

ANUARIU de la
XUNTA ASESORA
de TOPONIMIA
2006

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA
RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ
XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

ANUARIU de la
XUNTA ASESORA
de TOPONIMIA
2006

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA
RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ
XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

ANUARIU

de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

Primer edición: setiembre 2007

©Fernando Álvarez-Balbuena García

Ramón d'Andrés Díaz

Xulio Viejo Fernández, 2007

©Consejería de Cultura, Comunicación
Social y Turismo, 2007

© Suburbia Ediciones S. L. 2007

C/ Duque de Rivas, 1, 1º D, 33204, Xixón

Teléfono 653908623

suburbiaediciones@hotmail.com

www.suburbiaediciones.com

Diseño y maquetación: Suburbia Ediciones
Impresu por Apel (Xixón)

Promueve:

Consejería de Cultura, Comunicación Social y
Turismu-Dirección Xeneral de Promoción
Cultural y Política Llingüística.

Mapes:

Depósito de llei: AS-05135-2007

ISBN: 978-84-935800-3-2

84-7847-559-1

Tolos drechos acutaos. Nun se permite la reproducción total nin parcial d'esti llibru, nin la incorporación a sistema informaticu en nenguna forma nin por nengún mediu, seya mecánicu, electrónicu, fotoquímicu, reprográficu, magnético, electroópticu, gramográfico o cualesquier otru, ensin el permisu previu y escritu de la editorial.

ANUARIU
de la XUNTA ASESORA
de TOPONIMIA
2006

Fernando Álvarez-Balbuena García
Ramón d'Andrés Díaz
Xulio Viejo Fernández

ANUARIO de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

Prólogo	11
----------------	-----------

I. La Xunta Asesora de Toponimia

L'actual Xunta Asesora de Toponimia. Miembros.	15
Métodu de trabayu na determinación de topónimos	16
Menes de topónimos se traten na actual fase	18

II. Oficialización Toponímica. Año 2006

Conceyu de Nava

Fontes documentales manexaes pal expediente toponímicu de Nava	25
Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de Nava. Testu del decretu publicáu en BOPA	27
Rectificación d'errores	38
Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos	38

Conceyu de Xixón

Fontes documentales manexaes pal expediente toponímicu de Xixón	73
Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de Xixón. Testu del decretu publicáu en BOPA	78
Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos	99

Conceyu de La Ribera

Fontes documentales manexaes pal expediente toponímicu de La Ribera	195
Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de La Ribera. Testu del decretu publicáu en BOPA	196
Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos	200

Conceyu de Colunga

Fontes documentales manexaes pal expediente toponímicu de Colunga	215
Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de Colunga. Testu del decretu publicáu en BOPA	216
Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos	225

III. Apéndiz

Modificaci3is nos top3nimos oficiales del Conceyo del Franco	255
Llistado das modificaci3is nos top3nimos oficiales del Conceyo del Franco. Texto del decreto publicao nel BOPA	255
Llistado definitivo dos top3nimos oficiales del Conceyo del Franco, cuas modificaci3is inclu3idas	258

— ANUARIU
de la XUNTA ASESORA
de TOPONIMIA —
2006

Fernando Álvarez-Balbuena García
Ramón d'Andrés Díaz
Xulio Viejo Fernández

Prólogo

Los topónimos son la manera como la xente de les diverses poblaciones se llama a sí mesmo, polo qu'estos nomes propios tienen un altu poder identificador. N'Asturies foi necesariu un llabor de recuperación y dignificación de los nomes de los sitios, un llabor d'años d'investigación y de trabayu de campu, que remata col trabayu de la Xunta Asesora de Toponimia y los decretos d'oficialización toponímica.

El presente *Anuariu* da cuenta del llabor desenvueltu pola Xunta Asesora de Toponimia a lo llargo del añu 2006, que desembocó en cuatro decretos d'oficialización toponímica y ún de modificación de topónimos oficiales, toos ellos aprobaos pol Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies nesi añu.

Xunto colos decretos aprobaos nel 2005, publicaos nel *Anuariu* del añu pasáu, y los que s'aprobaron anguaño, que verán la lluz l'añu que vien, llega a completase un terciu de los conceyos d'Asturies, que ven la so toponimia tradicional reconocida oficialmente.

La práctica acumulada nesti procesu –en diálogu permanente coles autoridaes municipales y colos colectivos vecinales y culturales, y movilizandu xente esperto en toponimia de les diverses zones d'Asturies– permite dir trabayando con más seguranza hasta cumplir l'oxetivu caberu, que nun ye otru que completar el mapa toponímicu del Principáu nesta primer fase dedicada a les entidaes de población.

Como ocurre davezu coles grandes obres, esta ye frutu d'un esfuerzu colectivu, onde intervienen autoridaes del Principáu, autoridaes municipales, colectivos vecinales y culturales, un ensame d'espertos en toponimia de les diverses zones d'Asturies y, cómo non, los miembros de la Xunta Asesora de Toponimia, qu'en dellos casos tienen emplegao permunches hores y quilómetros p'atopar los datos precisos que tovía faltaben por conocer. Nesti sen, ye de reconocer l'esfuerzu descomanáu que nestos años vien desarrollando'l filólogu Fernando Álvarez-Balbuena García dirixendo los equipos de trabayu de la Xunta Asesora de Toponimia.

Amás de palabres que designen llugares y poblaciones, cada topónimu ye un pequeñu llibru que nos descubre les peripecies históriques y humanes de la xente que habita un sitiu. El llabor de la Xunta Asesora de Toponimia aseméyase a la d'un bibliotecariu que, con procuru, acuriosa esos llibros pa facelos más accesibles al usu común. D'aende la so importancia y el so indudable valor de serviciu públicu.

Encarnación Rodríguez Cañas
Conseyera de Cultura y Turismu

I

**La XUNTA ASESORA
de TOPONIMIA**

L'actual Xunta Asesora de Toponimia. Miembros.

El Decretu 38/2002, de 4 d'abril, pol que se regula la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies, establez nel so artículu 2 la composición de la Xunta de Toponimia: cuatro miembros representen l'Alministración del Principáu (dos la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu; ún la Consejería de la Presidencia; y ún la Consejería de Mediu Ambiente, Ordenación del Territoriu y Infraestructures); trés miembros representen importantes instituciones culturales (Universidá d'Uviéu, Real Institutu d'Estudios Asturianos y Academia de la Llingua Asturiana); y dos miembros son espertos a títulu individual. Na actual composición, la Xunta Asesora de Toponimia cuenta con cinco filólogos y un historiador.

Los cambios organizativos que traxo'l comienzu de la pasada llexislatura nes distintes Consejerías del Principáu, obligaron a nomar y escoyer nuevos miembros de la Xunta Asesora de Toponimia. No que respecta a los representantes de l'Alministración, la so incorporación ye inmediata pol cargu. No que se refier a les entidaes culturales, la titular de la Consejería de Cultura unvió cartes a la Universidá d'Uviéu, a l'Academia de la Llingua Asturiana y al Real Institutu d'Estudios Asturianos, al envís de qu'escoyeren representantes, lo que ficeron en plazu y forma. Al mesmu tiempu, la titular de la Consejería propunxo dos espertos en materia toponimia, qu'acceptaron; la resolución pola queden nomaos miembros de la Xunta de Toponimia tien fecha de 28 d'abril del 2004.

En resultes, la composición de la Xunta de Toponimia nel periodu 2004-2007 ye la que sigue:

Presidente: D. Carlos Madera González, Director Xeneral de Promoción Cultural y Política Llingüística.

Vicepresidente: D. José Javier Izquierdo Roncero, Director Xeneral d'Ordenación del Territoriu y Urbanismu.

Vocal: D. Valentín Ruiz García, Director Xeneral d'Alministración Local.

Vocal: D. Francisco Javier Fernández Conde, en representación de la Universidá d'Uviéu.

Vocal: D^a. Ana María Cano González, en representación de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Vocal: D^a. Josefina Martínez Álvarez, en representación del Real Institutu d'Estudios Asturianos.

Vocal: D. Fernando Álvarez-Balbuena García, espertu en toponimia asturia-

na, escoyíu pola la Sra. Conseyera de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Vocal: D. Xulio Viejo Fernández, espertu en toponimia asturiana, escoyíu pola la Sra. Conseyera de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Secretariu: D. Ramón de Andrés Díaz, Xefe de la Oficina de Política Llingüística.

Métodu de trabayu na determinación de topónimos

El procesu pa la determinación de topónimos axústase a estos principios: 1. El rigor filolóxicu y el máximu respetu a la fala tradicional y popular. 2. El rigor en cuantes a la normativa llegal y xurídica. 3. El consensu colos Conceyos y la representación vecinal.

El procesu tien nesti momentu'l siguiente desarrollu prácticu:

1. *El Conceyu solicita entamar l'expediente.* Normativamente, esti pasu nun ye necesariu, y de fechu l'expediente pue entamase d'oficiu ensin solicitú previa. De toes maneres, l'actual Xunta de Toponimia trabaya en tou momentu con pidimientu previu del Conceyu.

2. *La Conseyera de Cultura emite resolución entamando l'expediente.*

3. *Atrópense les fontes documentales y fáense comprobaciones sobre'l terrén.* Atrópase tola información documental de la que se dispón sobre la toponimia del Conceyu interesáu, tomando como documentu de referencia'l nomenclátor de l'Academia de la Llingua; d'esti nomenclátor considérense los topónimos de los niveles 1, 2 y 3, por designar entidaes de población, y descártense los niveles 4 y 5, que designen accidentes xeográficos. Sobre ésti, faise una revisión pa desanicar errores, amestar topónimos que falten, escartar topónimos que nun designen entidaes de población (dao que nun se contemplen nesta fase), detectar variantes, etc. Estes comprobaciones van siempre acompañaes d'informes basaos en trabayos de campu. Les comprobaciones de campu fáenles o bien espertos de la Xunta de Toponimia, o bien espertos esternos conocedores de la toponimia de cada conceyu. D'estes comprobaciones infórmase en tou momentu al Conceyu, y ofrézse-y la posibilidá de qu'aporte los sos propios espertos si lo xulga oportuno.

4. *Celébrase la sesión de trabayu de la Xunta Asesora de Toponimia.* Como vezu afitáu nesta etapa, la sesión (o sesiones) de trabayu celébrase na propia Casa del Conceyu o n'otres dependencias municipales. La Xunta de Toponimia solicita la presencia y participación de representantes municipales, nel númberu y rangu que'l Conceyu disponga. Poles mesmes, pídense

tamién la presencia d'espertos na toponimia local y d'espertos nel territoriu del conceyu. Na sesión de trabayu, pásase revista a toos y caún de los topónimos, parroquia a parroquia, y van proponiéndose les alteraciones y comprobaciones de campu, si les hubiere.

5. *La Xunta de Toponimia redacta'l primer dictame.* Como frutu de la sesión de trabayu, la Xunta de Toponimia redacta un primer dictame, que consiste nun llistáu provisional onde vienen los topónimos del conceyu. Esti llistáu axústase al formatu del *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, del SADEI.

6. *Únviase al Conceyu'l primer dictame.* Xunto al llistáu provisional, únviase tamién abonda información sobre la Xunta de Toponimia, el procedimientu d'oficialización de topónimos, les actuaciones que-y corresponde facer al Conceyu, etc.

7. *El Conceyu fai llegar observaciones al primer dictame.* L'Ayuntamientu fai llegar a la Xunta de Toponimia les observaciones, suxerencies y oxeciones qu'estime oportunes; si nun ficiera nenguna, entiéndese qu'hai acuerdu plenu con esi primer dictame. Nun esiste reglamentación que determine cómo'l Conceyu tien qu'acordar les sos propuestas. Na práctica, cada Conceyu escueye una d'estes vías: consultes únicamente dientro la Corporación municipal (comisiones, plenu); unviu del llistáu toponímicu a les asociaciones vecinales y culturales del conceyu, pa que faigan observaciones; anunciu d'esposición pública del llistáu toponímicu a la vecindá en xeneral. A lo llargo d'esti procesu, hai un contactu continuu ente'l Conceyu y la Xunta de Toponimia. De fechu, la Xunta de Toponimia ponse a disposición del Conceyu pa toes cuantes consultes faigan falta nel esame del llistáu, y delegaciones d'espertos treslládense al conceyu pa entrevistase con representantes municipales o vecinales. D'estes reuniones puen surdir propuestas pa nueves comprobaciones de campu y nuevos informes.

8. *La Xunta de Toponimia redacta y unvia'l dictame definitivu.* Una vez que la representación municipal da la so conformidá al llistáu toponímicu, la Xunta de Toponimia redacta'l dictame definitivu, que s'unvia al Conceyu.

9. *El Conceyu aprueba'l dictame definitivu de la Xunta de Toponimia.* Esti acuerdu municipal faise llegar a la Xunta de Toponimia.

10. *La Conseyera de Cultura tramita la propuesta de Decretu al Conseyu de Gobiernu.*

11. *El Conseyu de Gobiernu aprueba'l Decretu d'oficialización toponímica.*

12. *Publicase nel BOPA'l Decretu d'oficialización.*

Menes de topónimos que se traten na actual fase

Por razones operativas, la Xunta de Toponimia nun trata tolos nomes de tolos sitios de cada conceyu, puesto que xeneraría un llabor descomanáu imposible d'abordar nesti momentu. Asina entós, nesta fase trátense namái *topónimos que designen entidaes de población*: nomes de parroquies, de barrios, de pueblos, de llugares, de caseríos, etc. Descártense, polo tanto, nomes estrictamente xeográficos: ríos, regatos, montes, valles, mayaes, sableres, ríes, cabos, etc¹. Hai que facer delles precisiones sobre les entidaes de población:

-En xeneral, los nomes que designen partes de núcleos de población nun se rexistren, pues nun son entidaes estremaes del nucleu del que formen parte, nin se considera que tengan entidá p'apaecer individualizaes en lletres de carretera o mapas.

-De mano, los nomes de cases nun se rexistren, a nun ser que designen una entidá de población diferenciada.

-Un nome d'accidente xeográficu pue tar tratáu como nome d'entidá de población, si n'efectu tien dalgún tipu de poblamientu.

-Los núcleos de población que quedaron deshabitaos considérense a tolos efectos, pues el calter d'entidá poblacional pervive ente la xente, y, per otru llau, son llugares que dacuando puen volver a habitase.

Afitao esto, la Xunta de Toponimia establez la siguiente escala de preferencies a la hora de considerar los topónimos d'entidaes de población² :

Toponimia oral o falao. Ye lo que nos llega pela tradición falada de la xente hasta güei. Si nun ye asina, ye toponimia d'aniciu escriturísticu, pudiendo estremase lo de tipu alministrativu y lo de tipu lliterariu. La XAT

1. De toes maneres, nesta fase la Xunta Asesora de Toponimia pue espurrise a topónimos que nun designen estrictamente entidaes de población, si un Conceyu determináu ta interesáu nello. Esti foi'l casu del Conceyu de Xixón, recoyíu nesti *Anuariu*, que propunxo a la XAT un llistáu ampliu qu'inclúia zones o sitios de referencia en cada parroquia, ensin entidá poblacional. Hai que señalar tamién que la ordenación tradicional de los topónimos por parroquies –que se sigue nesta obra y nos nomenclátors oficiales– ta dalgo alterada nel casu de la parroquia de Xixón, qu'integró les vieyes collaciones de Caires, Rocés, Somió, Tremeñes y Xove. D'estes parroquies namás se mantienen col nome tradicional los sectores periurbanos de Rocés (que garra solamente una parte de la parroquia), Somió (la parroquia entera) y Tremeñes (parte de la parroquia); el restu inclúyese xunta la parroquia histórica de Xixón nos diferentes “distritos” nos que les autoridaes del Conceyu dividen modernamente la ciudá, y que lleven los nomes de “Centro”, “Este”, “Oeste”, “Sur” y “Llano”.

2. En xeneral, estos criterios siguen les pautes que los especialistas dan pal estudiu y determinación de los topónimos tradicionales d'un territoriu. Asina, Xosé Lluis García Arias en Toponimia: teoría y actuación (Uviéu, Academia de la Llingua, 1995) establez delles esixencies: «Perconocer la espresión de la qu'ha partise y que debe ser la tresmitida pela oralidá ininterrumpida de los falantes del territoriu onde'l topónimu s'asitia» (páx. 25); «na investigación toponímica han tenese perpresentes dos aspeutos: la encuesta oral y el trabayu investigador de gabinete» (páx. 25); «Como vien de dicise, toa investigación toponímica que nagüe por presentase con unes garantías mínimes ha sofítase, de mano, nel significante popular, fielmente tresmitíu pelos falantes del llugar onde s'asitia'l topónimu. Nesi sentíu habrán refugase, por principiu, los datos que namái conozan los informadores del investigador pela llectura, pela escuela o l'Alministración civil o eclesiástica» (páx. 26); «Los nomes de llugar asturianos habrán xeneralizase oficialmente, na so escritura y nel so usu, acordies cola espresión oral del llugar onde s'asitien y llueu de facer el llabor d'encuestación toponímica lleváu alantre coles garantías llingüístiques mínimes» (páx. 87). Pela so parte, les *Normes ortográfiques* de l'Academia de la Llingua, nel «Apéndice I. Ortografía de los nomes de llugar», dicen: «1. Tou topónimu tien que s'escribir según la fala tradicional del llugar u s'asitia»; «quier esto dicir que los trazos llingüísticos de más calter que se dan na fala deben caltenese na toponimia».

nun tien en cuenta de mano una variante de tradición escrita (usada polos escritores, por exemplu) si hai otra usada na fala de la xente.

Toponimia tradicional. Ye lo que nos llega pela tradición histórica hasta güei. Esta tradición pue ser oral o falada, o escrita. La toponimia que nun ye tradicional ye d'introducción moderna. Nun se tien en cuenta una variante d'introducción moderna si al llau tenemos la espresión tradicional.

Toponimia actual. Ye lo qu'emplega actualmente la xente na so fala cotidiana, yá seya de manera xeneral o nel grupu de los meyores falantes del llugar (que son davezu los más vieyos). Frente a ello, hai toponimia en desusu o histórico, de lo que tenemos testimonios documentales, pero non usu na fala viva actual. De mano, la XAT nun tien en cuenta topónimos populares que cayeron en desusu (arcaísmos) n'épocas pasaes, ye dicir, que pertenecen a otres etapes históriques del asturianu. El reglamentu internu diz: «*Los topónimos oxetu de validación habrán ser los propios del asturianu o gallego-asturianu modernos. Les formes documentaes n'otros estadios evolutivos de la llingua tendránse en consideranza si se quier solventar cuestiones filolóxicques o ortográfiques de les formes modernes*».

Toponimia popular. Ye lo qu'emplega la xente del pueblu, con independencia del so orixe. Si nun ye popular, ye cultista o usao únicamente poles minoríes o élites. Nun se tien en cuenta una variante cultista si al llau hai otra de mena popular.

Toponimia autóctono. Ye lo que s'espresa popularmente nuna de les dos llingües autóctones d'Asturies: l'asturianu o'l gallego-asturianu; más en concreto, ye lo qu'empleguen los naturales del sitiu, y non los d'otra parroquia o conceyu. Los topónimos que nun son autóctonos son d'orixe foranu, casi siempre castellanu. La XAT nun toma en cuenta una variante d'aniciu castellanu si al llau tenemos viva la forma asturiana tradicional; y nun se tien en cuenta una variante usada n'otres parroquies o conceyos si los naturales del llugar usen otra forma local más xenuina.

Variantes autóctones del mesmu topónimu. En bien d'ocasiones, compruébase qu'un mesmu topónimu tien dos o más variantes autóctones y tradicionales. Nestos casos, propónse solamente una forma pa oficializar, y les otres integren un bancu de datos filolóxicu de variantes. El reglamentu internu de XAT establez dellos criterios pa escoyer nestos casos la forma oficializable:

«*Criterios pa escoyer variantes d'un topónimu. Si la propuesta d'oficialización consistiere n'escoyer ente les diferentes formes autóctones rexis-traes pa un mesmu topónimu, procederáse acordies coles siguientes pautes:*
a) *A igualdá de calter autóctonu, propondráse como oficial la forma qu'em-*

pleguen efectivament los falantes del propiu llugar; b) Si dos o más formes autóctones son usaes nel mesmu llugar, propondráse como oficial la que ye histórica y propia del llugar, anque pueda coesistir con otres variantes asturianas incorporaes de más recién al usu llingüísticu local; c) Si dos o más formes son históriques y propies del llugar, propondráse como oficial la que los falantes perciban como más xenuina o tradicional». Pero, en tou casu, ye determinante siempre la opinión del Conceyu.

Escritura de los topónimos. El reglamentu internu de la XAT establez que «*La escritura correcta de los topónimos ye: pa los que tán n'asturianu, la 5ª edición revisada de les Normes ortográfiques de l'Academia de la Llingua (Uviéu, 2000); pa los que tán en gallego-asturianu, la Proposta de normas ortográficas del ga(l)lego asturianu, de la Consejería d'Educación y Cultura (Uviéu, 1993)*». Esto afecta al usu de les lletres «b-v», «c-z», «x», «h», apóstrofes, acentos, diéresis, compuestos nuna sola palabra o en dos, etc. Nos casos de «ll-y», «-u» y «-o» finales, prima la fidelidá a la pronunciación, tal como dicen les Normes de l'Academia nel «*Apéndiz I. Ortografía de los nomes de llugar*»: «*1. Tou topónimu tien que s'escribir según la fala tradicional del llugar u s'asitia*».

Formes simples y formes dobles. En principiu, la propuesta de la XAT consiste en proponer la oficialización únicamente de les formes autóctones. De toes maneres, tanto la Llei d'Usu como los Decretos de Toponimia prevén que la forma “castellana” pueda compartir calter oficial cola forma autóctona. El reglamentu internu de la XAT diz: «*Nuna minoría de casos, el topónimu autóctonu propuestu pola Xunta Asesora de Toponimia podría coesistir cola forma oficial vixente hasta'l momentu, en casos como: formes castellanés de topónimos relevantes y perconocíos fuera d'Asturies: los de grandes ciudaes qu'amuesen formes históricamente asumies en castellanu; formes asturianas tradicionales con mínima vitalidá oral. Dacuando, el topónimu asturianu tradicional tien perpoca vitalidá oral, de mou que pue considerase conveniente l'usu oficial de la forma tradicional xuntu cola castellana correspondiente. Per otru llau, la validación de les dos formes pa un mesmu llugar podrá manifestase na práctica asina: usu conxuntu de dambes formes xebraes por una barra, n'igualdá tipográfica y cromática cola castellana*». En tou casu, el determinu de les formes simples o dobles asúmelo la XAT d'acordies col criteriu del Conceyu.

II

OFICIALIZACIÓN TOPONÍMICA. AÑO 2006

Fontes documentales manexaes pal espediente toponímicu de Nava

Documentu-base

Academia de la Llingua Asturiana: *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, Uviéu, 2000, pp. 135-136.

Academia de la Llingua Asturiana: *Normes ortográfiques*, 5ª edición, Uviéu, 2000.

Publicaciones específiques sobre la toponimia de Nava

Gutiérrez Rodríguez, Sara: *Conceyu de Nava. Parroquia de Cuenya*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997.

Otres publicaciones

Comisión de Estadística General del Reino: *Nomenclátor de los pueblos de España, formado por la Comisión de Estadística General del Reino*, Madrid, 1858.

Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España en 1.º de enero de 1888 formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico. Cuaderno treinta y cuatro. Provincia de Oviedo*, Madrid, 1894.

Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico con referencia al 31 de diciembre de 1900. Provincia de Oviedo*, Madrid, 1904.

Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico con referencia al 31 de diciembre de 1910. Provincia de Oviedo*, Madrid, 1916.

Dirección General de Estadística: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General de Estadística con referencia al 31 de diciembre de 1920. Provincia de Oviedo*, Madrid, 1923.

García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España, 2005.

- García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia. Teoría y actuación*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
- Gran Atlas del Principado de Asturias*, tomu 7, Oviedo, Ediciones Nobel, 1996, pp. 160-185.
- Hermida, Bartolomé & Vicente Lozana: *Nomenclátor General de los Pueblos de la Provincia de Oviedo*, Oviedo, 1850.
- Instituto Geográfico y Estadístico: *Nuevo nomenclátor de las ciudades, villas, lugares y aldeas de las cuarenta y nueve provincias de España, con arreglo á la división territorial vigente en 1.º de julio de 1873; publicado por el Instituto Geográfico y Estadístico*, Madrid, 1876.
- Instituto Nacional de Estadística: *Censo de la población de España de 1981. Nomenclátor. Provincia de Asturias*, Madrid, 1984.
- Instituto Nacional de Estadística: *Padrón municipal de habitantes 1986. Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población con especificación de sus núcleos. Asturias*, Madrid, 1990.
- Junta General de Estadística: *Nomenclátor que comprende las poblaciones, grupos, edificios, viviendas, albergues, etc., de las cuarenta y nueve provincias de España dispuesto por riguroso orden alfabético entre las provincias, partidos judiciales, ayuntamientos, y entidades de población*, Madrid, 1863.
- Madoz, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850 [Asturias, edición facsimilar, Ámbito Ediciones, Valladolid, 1985].
- SADEI: *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005.
- Sordo Sotres, Ramón: *Contribución al conocimiento de la toponimia y la gramática autóctonas de Asturias, Cantabria y el noreste de León*.
- Torrente, Isabel: *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1982.
- Viejo Fernández, Xulio: “La llingua de los documentos del monesteriu de San Bartolomé de Nava (siegllos XIII-XIV)”, *Lletres Asturianes*, 47 (1993), pp. 7-48.

Trabayos de campu non publicaos

- Canellada Crespo, Fernando: “Toponimia mayor del concejo de Nava”, xunu del 1986. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- Huerga Antuña, Iván: “Comprobaciones toponímiques pal conceyu de Nava” (datos de campu recoyíos en distintos puntos de les parroquies de Cecea, Cuenya, Nava, Priandi, El Remediu y Tresali), xunu del 2005. Nos archi-

vos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo. Redondo Viado, Beatriz: “Informe de toponimia de Nava” (datos de campu recoyíos en distintos puntos de les parroquies de Nava, Priandi y El Remediu), xunu del 2005. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo.

Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de Nava. Testu del Decretu publicáu en BOPA

[Boletín Oficial del Principado de Asturias, 25 d'agostu del 2006]

La Ley del Principado de Asturias 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano, respecto a la toponimia, establece que los topónimos de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional, atribuyendo al Consejo de Gobierno del Principado de Asturias la competencia para determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma sin perjuicio de las competencias municipales y estatales y conforme a los procedimientos que reglamentariamente se determinen en desarrollo de la Ley, previo dictamen de la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias.

De conformidad con lo previsto en el artículo 2 del Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana, el desarrollado para la determinación de los topónimos oficiales del concejo de Nava, se inicia de oficio por resolución de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo de fecha 3 de mayo de 2005, previa petición de la Mancomunidad Comarca de la Sidra.

Dentro del plazo preceptivo de dos meses, y según lo previsto en el artículo 3 del citado Decreto, la Junta Asesora de Toponimia emitió dictamen sobre los topónimos de Nava (27 de junio de 2005), que fue remitido al Ayuntamiento concernido. En el transcurso del tiempo reglamentario, el Ayuntamiento hizo llegar cuantas observaciones consideró oportunas al dictamen de la Junta Asesora, la cual elaboró dictamen definitivo el 14 de noviembre de 2005, en el que se asumen las modificaciones propuestas por el Ayuntamiento.

Así pues, cumplimentados los trámites reglamentados en el sobredicho Decreto 98/2002, de 18 de julio, procede culminar el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en sus artículos 5.1 y 5.2.

En su virtud, a propuesta de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, previo acuerdo del Consejo de Gobierno en su reunión de 3 de agosto de 2006,

DISPONGO:

Artículo 1.- Determinación de los topónimos.

Se determinan las formas toponímicas correspondientes al Concejo de Nava, figurando los correspondientes listados de topónimos en el anexo I, que se incorpora al presente Decreto formando parte del mismo.

Artículo 2.- Denominaciones oficiales.

Los topónimos así determinados tienen la consideración de denominaciones oficiales, sustituyendo a las anteriormente vigentes, si las hubiere.

Disposición final única.-

El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el BOLETÍN OFICIAL del Principado de Asturias.

Dado en Oviedo, a 3 de agosto de 2006

El Presidente del Principado de Asturias, Vicente Álvarez Areces
La Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, Ana Rosa Migoya Diego

ANEXO I

**DETERMINACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS OFICIALES
DEL CONCEJO DE NAVA¹**

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
40	00	00	NAVA	NAVA
40	01	00	CECEDA	CECEDA / CECEA
40	01	01	Carancos	Carancos

1. Nesti decretu oficializáronse 318 topónimos autóctonos.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
40	01	02	Ceceda	Ceceda / Cecea
40	01	04	La Cuesta	La Cuesta
40	01	05	La Cueva	La Cueva
40	01	07	La Faya	La Faya
40	01	08	Fresnadiello	Fresnadiellu
40	01	09	Grandiella	Grandiella
40	01	10	Sienra	Sienra
40	01	11	La Vega de Ceceda	La Vega
				Ali
				Les Arriondes ²
				Brañavieya
				Los Campos
				El Caneyu
				El Cantu [de La Cueva]
				El Cantu [de La Faya]
				La Casa les Llamargues
				La Casa'l Monte
				La Casería
				El Castañéu
				La Casuca
				Cereceres
				Corralnuevu
				Cotalanar
				El Cubilón ³
				La Cueva Baxu
				La Cueva Riba
				La Estación
				El Gurugú
				El Llendón
				La Llosa
				La Llosanueva
				La Llosona ⁴
				Mures

2. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «*Les Arriendes*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

3. Namás esiste un nucleu de población llamáu *El Cubilón* nel conceyu de Nava, que pertenez a la parroquia de Tresali. Por confusión incluyóse tamién na parroquia de Cecea, y l'error nun foi emendáu na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 41).

4. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «*La Llorona*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA/ NOME OFICIAL DENDE AGORA
				Pedrón
				Les Pedroses
				La Piedra
				Los Pontones
				El Pozu la Reina
				La Quinta
				La Quintana
				El Raicéu
				La Sierra
				Silvota
				El Somolín
				Sotu
				La Trancada
				La Trema
				El Tropel
				La Veguca
				Les Viesques
40	02	00	CUENYA	CUENYA
40	02	01	Cesa	Cesa
40	02	02	Cuenya	Cuenya
40	02	03	Pruneda	Pruneda / Purnea
40	02	04	Verdera	Verdera
				L'Abedoriu
				L'Azotea
				Les Cabañes
				La Cabañuca
				La Cabornia
				El Campón
				La Camporra
				La Caneya ⁵
				Carquera
				La Casa Baxu
				La Casa Nueva
				La Casa'l Río
				La Casona
				Castiellu
				La Cavá
				Cimalavilla [de Cesa]
				Cimalavilla [de Purnea]

5. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «La Canela», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Conventón
				El Corralón
				Les Escueles
				La Espinera
				La Fabariega
				Los Ferreros
				El Fiensu
				La Foguerá
				Foncueva
				El Fonticu
				La Fontona ⁶
				La Goleta
				La Llana
				La Llosa'l Molín
				El Llugar
				Miora
				El Moyadú
				El Palombar
				La Paradiella
				El Peñayu
				Piñella
				El Portalón
				La Portiella
				La Pucherina
				El Rebollu
				Salgues
				San Esteban
				La Talaya
				Los Tayones
				El Tropezón
				El Valle
				El Vayu
				Villabona
40	03	00	NAVA	NAVA
40	03	01	Basoredo	Basoréu
40	03	02	Buyeres	Buyeres
40	03	03	Castañera	Castañera
40	03	04	Cezoso	Cezosu

6. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «La Fondona», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
40	03	05	Fuentesanta	Fuentesanta / Huentesanta ⁷
40	03	06	Gamonedo	Gamonéu
40	03	07	Gradátila	Grátila
40	03	08	Llames Alto	Llames de Riba
40	03	09	Llames Bajo	Llames de Baxu
40	03	10	Nava (capital)	Nava (capital)
40	03	11	Omedo	Oméu
40	03	12	Orizón	Orizón
40	03	13	Ovín	Ovín
40	03	14	Pando	Pandu
40	03	15	Paraes	Paraes
40	03	16	Piloñeta	Piloñeta
40	03	17	Polanava	La Polenava
40	03	18	Pozocordero	Pozucorderu
40	03	19	Quintana	Quintana
40	03	20	Vega	Vega
40	03	21	Vegadali	Vegadali
40	03	22	Vegalloba	Vegalloba
40	03	23	Villa	Villa
40	03	24	Villabona	Villabona
40	03	25	Viobes	Viobes ⁸
				L'Agüeria
				Arxel
				La Barraca
				El Barréu
				El Barru
				La Bortona
				El Candanéu
				La Caneya ⁹
				El Caneyu
				La Cantera

7. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paició «*Fuentesanta / Huentesanta*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

8. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paició «*Violes*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

9. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paició «*La Canela*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

CÓDIGO / CÓDIGU		NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
			La Capellanía
			Les Cases de la Huenta¹⁰
			El Castañéu
			Cauvilla
			La Cavaina
			La Cerezalina
			La Cerra
			Cimalavilla
			La Cogolla
			La Collá
			El Colláu
			Costarrubia
			La Costona
			El Cuetu
			La Curtia
			La Curuxa
			L'Enguilu
			La Estrá
			La Ferrería
			El Fondón
			La Fontaniella
			La Forca
			El Formigueru
			Grandiella
			La Infiesta
			La Llaguna
			La Llama
			Llamargón
			El Llendón
			Llombrosu
			La Miyar
			El Molín de Pra
			La Obra
			El Palaciu¹¹
			El Paraor

10. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «*Les Cases de la Huenta*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

11. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «*El Palacio*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Paserón
				El Pedrecu
				El Pontón
				La Praera
				El Pumarín
				El Rebollal
				La Regata
				El Reigosu
				La Retuerta
				Los Riegos
				La Rotella
				La Roza
				La Secá
				Sorribes
				La Teyera
				Tresniñín
				Valbonu
				La Vega
				La Venta
				El Ventorrillo
				La Viña [de Piloñeta]
				La Viña [de Viobes]
				Vocarral
40	04	00	PRIANDI	PRIANDI
40	04	01	Buruyosa	Buruyosa
40	04	02	Campanal	Campanal
40	04	03	Cañal	Cañal
40	04	04	Carbajal	Carbayal
40	04	05	El Caspio	El Caspiu
40	04	06	Llamedo	Llaméu
40	04	07	La Puente	La Puente
40	04	08	Roíles	Roíles
40	04	09	Travesedo	Traveséu
40	04	10	Priandi	Priandi / Lloréu¹²
				L’Acebosa
				Los Campos
				La Casa’l Cordal
				La Casona
				L’Espinadal
				El Pérganu¹³

12. La forma asturiana correcta del nome d’esti llugar ye *El Lloreo*. Esti error nun foi emendáu na corrección d’errores publicada nel *BOPA* del 12 de setiembre del 2006. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 59).

13. La forma correcta ye *El Pérganu*. Esti error nun foi emendáu na corrección d’errores publicada nel *BOPA* del 12 de setiembre del 2006. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 59).

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Pingón
				La Pontona
				La Raposa
				La Real
				La Róbriga
				Santu Tomás
				Les Tercies
				El Valle
40	05	00	EL REMEDIO	EL REMEDIU
40	05	01	El Remedio	El Remediú
40	05	02	Robledo	Robléu
40	05	03	Sierra	Sierra
40	05	04	El Solano	El Solanu ¹⁴
40	05	06	Villamartín Alto	Villamartín de Riba
				L'Abarcón
				L'Apeaderu
				L'Argayón
				La Braña
				La Calavera
				La Calaverina ¹⁵
				El Caleyú
				La Calle
				La Calle'l Sol
				La Campa
				La Carretera
				La Casona
				El Castañéu
				Ceneyu ¹⁶
				El Cierru
				La Cogolla
				El Cotayu
				Cuñella
				El Cutu

14. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «*El Solana*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

15. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «*La Calaverita*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

16. El llugar d'esti nome pertenez a la parroquia de Nava, non a la d'El Remediú. Esti error nun foi emendáu na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 62).

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				Les Escueles
				La Güelga ¹⁷
				Hueyos ¹⁸
				La Lamparilla
				La Mealla ¹⁹
				Mondín ²⁰
				L'Oteru
				Otura
				La Pedrera
				La Peruyera
				La Pez
				La Piedra
				La Pría
				El Rebollalón
				El Regatu
				El Reondu
				El Rexáu
				Ribuli
				La Rondiella
				San Bras
				Santa Rosa
				La Traviesa
				La Vega
				Viau
				Villamartín
				El Villar
				El Xerrón
40	06	00	TRESALI	TRESALI
40	06	01	La Cabaña	La Cabaña
40	06	02	Los Campones	Los Campones
40	06	03	La Corba	La Corva

17. El llugar d'esti nome pertenez a la parroquia de Nava, non a la d'El Remediu. Esti error nun foi emendáu na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 63).

18. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «Hueyos», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

19. La forma correcta ye *Les Telayes*. Esti error nun foi emendáu na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 63).

20. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «Rondín», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA/ NOME OFICIAL DENDE AGORA
40	06	04	El Empalme	L'Empalme
40	06	05	La Madera	La Maera
40	06	06	Monga	Monga
40	06	07	Tresali	Tresali
40	06	08	La Vega de Tresali	La Vega
40	06	09	La Vilortera	La Bilortera
40	06	10	El Cabañón	El Cabañón²¹
				Ardón
				La Cabañuca
				La Cantera
				La Cobertoria
				La Corrá
				El Cubilón
				El Cuetu
				La Fogueraína
				La Foyaca
				Frainoquiso
				La Goleta
				La Llera
				La Llobá
				La Mata
				El Matón
				La Mora
				El Palaciu
				El Polleru
				El Praón
				La Raposa
				El Rebollal
				La Ribaya
				El Riberu
				El Robeal
				La Roza
				Samartín
				La Teyera
				La Ventuca

21. Nel decretu del 25 d'agostu del 2006, por un error tipográficu paeció «*El Sabañón*», que s'iguó na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006.

Rectificación d'errores

Nel decretu que se publicó'l 25 d'agostu del 2006 paecieron dellos errores tipográficos que se rectificaron na corrección d'errores publicada nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 12 de setiembre del 2006. L'elencu anterior reproducse ensin los errores, y infórmase d'ellos a pie de páxina.

Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos

Nel siguiente rexistru ofrezse información complementario a lo qu'apaez n'anexu del decretu, reproducíu más arriba. Esta información vien clasificao en cuatro apartaos:

SADEI: forma toponímica “castellana” hasta agora oficial, que ye la que vien recoyida en SADEI: *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005. Trátase de la forma “castellana” o acastellanada que suplantaba munchos topónimos tradicionales de los conceyos, eliminándoyos delles característiques idiomátiques autóctones: sustitución de *-u* final por *-o*, de *x* o *y* por *j* o *g*, del plural femenín *-es* por *-as*, etc. De toes maneres, en bien de casos la forma hasta agora oficial yá yera l'asturiana.

La frase «nun se constata» indica que'l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu; esto nun significa, obviamente, qu'esi topónimu seya desconocíu, sinón simplemente que nun tenía nome oficial en nomenclátor, y polo tanto taba desprovistu de códigu xeográficu.

ALLA: forma toponímica asturiana tal como vien nel documentu-base de la Xunta Asesora de Toponimia, esto ye, el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, editáu pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2000. Na gran parte de los casos, esta forma ye correcta y foi la que s'escoyó pa oficializar nos decretos. N'otros casos, la forma asturiana oficializada nun coincide cola que se conseñaba nesti nomenclátor, por delles razones comprobaes nos trabayos de campu: errores de trescripción, variantes autóctones que nun resulten ser les mayoritaries o más xenuines, formes autóctones non constataes, ubicación equivocada del topónimu, etc. La frase «nun se constata» indica que'l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu, o que nun lu rexistra nel conceyu, parroquia o nivel que-y corresponde.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: recuéyense equí variantes llingüístiques rexistraes nos diversos estudios y trabayos

de campu, d'indudable valor filolóxicu, pero que nun s'escoyeron como formes oficializables por diverses razones: ser d'usu menos frecuente ente la xente, ser poco aceptaes socialmente a xuciu del Conceyu y de los vecinos, etc.

Observaciones: danse equí esplicaciones sobre delles variantes autóctones, sobre localización de los topónimos y sobre otres circunstancies que s'estime conveniente aclarar.

Nel siguiente rexistru comparativu les parroquies apaecen ordenaes alfabéticamente y d'alcuertu col nome oficial del decretu, y lo mesmo se fai colos llugares de caúna de les parroquies.

CONCEYU DE NAVA

NAVA

SADEI: *Nava*.

ALLA: *Nava*.

PARROQUIA DE CECEDA / CECEA

Ali

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín a la vera d'El Ríu Piloña, al sudoeste de Cecea.

Les Arriondes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a La Vega y que queda a la vera d'El Ríu Piloña.

Brañavieya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que queda p'arriba de La Cueva.

Los Campos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que vuela a la parte oeste de Cecea.

El Caneyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Caneyu*.

El Cantu [de La Cueva]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cantu*.

El Cantu [de La Faya]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar deshabitáu que queda pa la parte riba de La Faya, al norte.

Carancos

SADEI: *Carancos*.

ALLA: *Carancos*.

La Casa les Llamargues

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de La Vega.

La Casa'l Monte

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Casa'l Monte*.

La Casería

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Casería*.

El Castañéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar en Carancos, cerca de la raya col conceyu de Piloña.

La Casuca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de La Cueva.

CECEDA / CECEA [nome de parroquia]

SADEI: *Ceceda*.

ALLA: *Cecea*.

Observaciones: el primer determin municipal foi aprobar esclusivamente la forma *Cecea*, y asina consta nel primer alcuertu plenariu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Ceceda / Cecea*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

Ceceda / Cecea [nome de llugar]

SADEI: *Ceceda*.

ALLA: *Cecea*.

Observaciones: ver l'anterior.

Cereceres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de La Cueva.

Corralnuevu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de La Cueva.

Cotalanar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín al pie del camín que baxa de La Cuesta a Sienra.

El Cubilón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: trátase d'un error que nun foi incluyíu na corrección d'errores al decretu d'oficialización que s'espublizó nel BOPA del 12 de setiembre del 2006. En verdá ye una repetición del topónimu *El Cubilón*, que consta correctamente na parroquia de Tresali, que ye la que-y correspuende. Na parroquia de Cecea nun hai nucleu de población nengún que lleve esti nome.

La Cuesta

SADEI: *La Cuesta*.

ALLA: *La Cuesta*.

La Cueva

SADEI: *La Cueva*.

ALLA: *La Cueva*.

La Cueva Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de La Cueva.

La Cueva Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de La Cueva.

La Estación

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Faya

SADEI: *La Faya*.

ALLA: *La Faya*.

Fresnadiellu

SADEI: *Fresnadiello*.

ALLA: *Fresnadiellu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Fresnadiellu*.

Observaciones: la variante ensin artículu ye la más frecuente na fala popular.

Grandiella

SADEI: *Grandiella*.

ALLA: *Grandiella*.

El Gurugú

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que ta situáu na parte cimera de La Vega.

El Llendón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que pertenez a Sienna.

La Llosa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a La Vega y que queda co La Veguca.

La Llosanueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de La Cuesta.

La Llosona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín cercanu a la raya cola parroquia de Tresali.

Mures

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: Mures ye un llugar que ta dividíu ente los conceyos de Piloña y Nava. Delles cases del llugar caen pa la parte Nava.

Pedrón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que ta situáu perriba La Sierra.

Les Pedroses

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu del llugar de Cecea.

La Piedra

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llosa la Piedra*.

Observaciones: *La Llosa la Piedra* ye una finca; el llugar llámase *La Piedra*.

Los Pontones

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Pontones*.

El Pozu la Reina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de La Cueva.

La Quinta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a La Vega.

La Quintana

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Quintana*.

El Raicéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Raicéu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Raicéu*.

Observaciones: pertenez al llugar de La Vega.

La forma *El Raicéu* ye más frecuente nel usu popular.

Sierra

SADEI: *Sierra*.

ALLA: *Sierra*.

La Sierra

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Sierra*.

Silvota

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que ta derriba y al noroeste de La Faya.

El Somolín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: fai parte del llugar de La Cueva.

Sotu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola, cercana a Carancos, que ta a la vera d'El Ríu Piloña.

La Trancada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Troncada*.

Observaciones: la única forma popular recoyida ye *La Trancada*. La variante propuesta pol documentu-base ye un error.

La Trema

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a La Vega.

El Tropel

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casa sola que pertenez a Grandiella.

La Vega

SADEI: *La Vega de Ceceda*.

ALLA: *La Vega*.

Observaciones: na fala popular la forma usual ye *La Vega*, a cencielles.

La Veguca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín de trés cases que pertenez a La Vega.

Les Viesques

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu del llugar de Cecea.

PARROQUIA DE CUENYA

L'Abedoriu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen Purnea.

L'Azotea

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Azotea*.

Les Cabañes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Cabañes*.

La Cabañuca

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cabañuca*.

Observaciones: esti llugar que queda al sur de Purnea ta dividíu ente les parroquies de Cuenya y Tresali.

La Cabornia

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cabornia*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Caburnia*.

Observaciones: la variante *La Cabornia* ye la más frecuente na fala popular.

El Campón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola en Purnea.

La Camporra

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola en Verdera, ente Les Cabañes y Salgues.

La Caneya

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Caneya*.

Carquera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola en Verdera

La Casa Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que pertenez al llugar de Verdera.

La Casa Nueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Cases Nueves*.

Observaciones: son unes cases que tán al norte de Cuenya, al par de la carretera que va pa Cesa.

La variante *La Casa Nueva* ye la más frecuente na fala popular.

La Casa'l Río

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dos cases en Cesa.

La Casona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola en Cuenya, dalgo metida contra'l monte.

Castiellu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Castiellu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Castiellu*.

Observaciones: la variante ensin artículu ye la más frecuente na fala popular.

La Cavá

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cavá*.

Cesa

SADEI: Cesa.

ALLA: *Cesa*.

Cimalavilla [de Cesa]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Encimalavilla*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Encimalavilla*.

Observaciones: la variante *Cimalavilla* paez ser más frecuente nel usu popular de la parroquia.

Cimalavilla [de Purnea]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Encimalavilla*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Encimalavilla*.

Observaciones: la variante *Cimalavilla* paez ser más frecuente nel usu popular de la parroquia.

El Conventón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Conventón*.

El Corralón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Corralón*.

CUENYA [nome de parroquia]

SADEI: *Cuenya*.

ALLA: *Cuenya*.

Cuenya [nome de llugar]

SADEI: *Cuenya*.

ALLA: *Cuenya*.

Les Escueles

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de Cesa.

La Espinera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Espinera.*

La Fabariega

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de dos cases en Purnea.

Los Ferreros

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Ferreros.*

El Fiensu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Fiensu.*

La Foguerá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos que formen Verdera.

Foncueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Foncueva.*

El Fonticu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Fonticu.*

La Fontona

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Fontona.*

La Goleta

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Goleta.*

Observaciones: ye una casa al norte de Monga que ta mesmamente na raya de les parroquies de Cuenya y Tresali.

La Llana

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llana.*

La Llosa'l Molín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llosa'l Molín.*

El Llugar

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llugar.*

Miora

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Miora.*

El Moyadú

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Pareón del Moyadú*.

Observaciones: ye una casa sola cerca de La Cavá, en Verdera.

La variante *El Moyadú* ye la más frecuente nel usu popular.

El Palombar

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Palombar*.

La Paradiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Verdera.

El Peñayu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Peñayu*.

Piñella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Piñella*.

El Portalón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Portalón*.

La Portiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Portiella*.

La Pucherina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa nueva que ta al sueste de Purnea, nuna zona de praos y monte que llamen tamién *La Pucherina*.

Pruneda / Purnea

SADEI: *Pruneda*.

ALLA: *Purnea*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Prunea*.

Observaciones: la variante *Purnea* ye claramente mayoritaria na fala popular.

El primer determin municipal foi aprobar exclusivamente la forma *Purnea*, y asina consta nel primer alcuertu plenu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Pruneda / Purnea*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

El Rebolu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que ta cerca de Carquera, en Verdera.

Salgues

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Salgues*.

San Esteban

SADEI: nun se constata.

ALLA: *San Esteban*.

La Talaya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que ta al llau d'El Palombar, en Cuenya.

Los Tayones

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Tayones*.

El Tropezón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos del llugar de Cesa.

El Valle

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes del llugar de Purnea.

El Vayu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos del llugar de Purnea.

Verdera

SADEI: *Verdera*.

ALLA: *Verdera*.

Villabona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de trés cases a poniente de Cesa.

PARROQUIA DE NAVA²²

L'Agüeria

SADEI: nun se constata.

22. D. Félix Faya Tudela tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a zones y núcleos habitaos. Como l'espediente de Nava yá taba aprobáu en Conseyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. Los ventitrés topónimos que'l señor Faya proponía añader nesta parroquia son *El Bosque, Caos, El Carril, El Caseru, El Cuetu* [de Cezosu] (nesta parroquia yá consta otru topónimu homónimu, que pertenez a Paraes), *Dominganes, La Güertona, El Güertu, La Llosa, El Llosu, La Mata, La Pedrera, La Peruyal, Pozobal, Pozuecu, El Prailin, La Puente Arriba, La Rozá, Sotiellu, El Teyeru, Tresarcu, La Turrá y Les Xuncleres*.

D. Arturo Redondo Cueto tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espediente de Nava yá taba aprobáu en Conseyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. El topónimu que'l señor Redondo Cueto proponía añader nesta parroquia ye *El Cantu*.

D^a. Beatriz Redondo Viado tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espediente de Nava yá taba aprobáu en Conseyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. El topónimu que la señora Redondo Viado proponía añader nesta parroquia ye *La Calle'l Sol*.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome tradicional de la zona onde se construyó la urbanización “Pueblo Asturiano”, al leste de Nava y per debaxo de La Polenava.

Arxel

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Arxel*.

La Barraca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que queda a la salida noroccidental de Nava.

El Barréu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín de delles cases que pertenez a Grátila.

El Barru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Buyerres, situáu al norte del llugar.

Basoréu

SADEI: *Basoredo*.

ALLA: *Basoréu*.

La Bortona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen Paraes.

Buyeres

SADEI: *Buyeres*.

ALLA: *Buyeres*.

El Candanéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos de Llames de Baxu.

La Caneya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Caleyá*.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a Buyerres.

La variante *La Caneya* ye más frecuente y más tradicional que la forma *La Caleyá*.

Hai otru llugar nesta parroquia llamáu tamién *La Caneya* (nesti casu nun consta la esistencia d’otra variante), que ye ún de los núcleos que formen Paraes. A causa de la homofonía d’estos dos topónimos (el de Buyerres y el de Paraes) nun se distinguió correctamente en decretu d’oficialización ente ún y otru. Pa ser bien —y pa presentar los datos de la manera habitual— tenien que constar asina: *La Caneya* [de Buyerres] y *La Caneya* [de Paraes].

El Caneyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Caleyú*.

Observaciones: ye un barriu de Villa.

La variante *El Caneyu* ye más frecuente y más tradicional que la forma *El Caleyú*.

La Cantera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Quintana, situáu al leste del llugar.

La Capellanía

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casona que ta co La Cogolla.

Les Cases de la Húente

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Cases de la Húente*.

Castañera

SADEI: *Castañera*.

ALLA: *Castañera*.

El Castañéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Paraes.

Cauvilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que ta cerca de Piloñeta, a poniente.

La Cavaína

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que fai parte de Cezosu.

La forma correcta ye *La Cavaína*, con acentu na /a/, y non ***La Cavaína*.

La Cerezalina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Piloñeta.

La Cerra

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos de Paraes, situáu inmediateamente al noroeste d'El Castañéu. Nesti barriu –concretamente nel puntu que llamen *Los Cantos de la Cerra*– ye onde taben les escuelas de Paraes y onde ta agora la sé de la mancomunidá formada polos conceyos de Bimenes, Cabranes, Colunga, Nava, Sariegu y Villaviciosa.

Cezosu

SADEI: Cezoso.

ALLA: *Cezosu*.

Cimalavilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen Paraes.

La Cogolla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu ente Nava y Pandu.

La Collá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que ta a poniente y p'arriba de Gamonéu.

El Colláu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte cimera de Llames de Riba.

Costarrubia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a Villa.

La Costona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Castañera.

El Cuetu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cuetu*.

Observaciones: ye una casa sola en Paraes.

La Curtia

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Curtia*.

La Curuxa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola que pertenez a Cezosu y que vuela ente La Cavaina y Pandu.

L'Enguilu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Inguilu*, *L'Anguilu*.

Observaciones: ye un llugar que ta al norte de Viobes, nuna zona grande de monte qu'entra en conceyu de Sariégu y que se conoz con esi mesmu nome.

Nel usu popular de la zona la forma *L'Enguilu* paez ser tan frecuente como *L'Inguilu*, mentres que la variante *L'Anguilu* tien una proporción d'usu muncho más baxa.

La Estrá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios que formen Llames de Baxu.

La Ferrería

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Ferrería*.

El Fondón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Fondón*.

La Fontaniella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar de delles cases que ta ente La Cogolla y La Cavaina.

La Forca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son trés cases que queden nel camín que va de Nava a La Costona.

El Formigueru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Nava, que queda pa la parte riba de la villa.

Fuentesanta / Huentesanta

SADEI: *Fuentesanta*.

ALLA: *Fuensanta* o *Huentesante*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Huentesante*, *Fuentesante*.

Observaciones: les variantes terminaes en -a final son más frecuentes nel usu popular.

Otramiente, les variantes que presenten *H-* inicial son más tradicionales que les que presenten *F-*. Por esi motivu, *Huentesanta* (forma popular que mantién un nivel bien apreciable de vitalidá) foi la propuesta emitida de mano pola Xunta Asesora de Toponimia. El primer determin municipal foi tamién aprobar esclusivamente la forma *Huentesanta*, y asina consta nel primer alcuertu plenariu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Fuentesanta / Huentesanta*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

La forma "Fuensanta", propuesta pol nomenclátor de l'Academia de la Llingua Asturiana (2000), ye'l nome comercial de la empresa embotelladora d'agua instalada nesti llugar, y nun ye una denominación tradicional que s'aplique popularmente a esti sitiu.

Gamonéu

SADEI: *Gamonedo*.

ALLA: *Gamonéu*.

Grandiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Nava, situáu al occidente de la villa.

Grátilla

SADEI: *Gradátilla*.

ALLA: *Grátilla*.

La Infiesta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa situada ente Nava y Cezosu.

La Llaguna

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Nava, situáu al oriente de la villa.

La Llama

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín situáu al noroeste de Gamonéu, debaxo de La Collá.

Llamargón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Llamargón*.

Observaciones: ye un barriu de Nava que ta a la salida de la villa contra Villabona.

La variante ensin artículu paez ser más frecuente nel usu popular.

Llames de Baxu

SADEI: *Llames Bajo*.

ALLA: *Llames*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Llames*.

Observaciones: la forma popular y tradicional más anotada nes encuestes feches na propia parroquia foi *Llames de Baxu*. La variante *Llames*, que se siente dacuando en referencia por antonomasia a esti llugar, esplicase por ser Llames de Baxu más grande y pobláu que Llames de Riba. De toes maneres, esa variante puede llegar a resultar confusa, porque tamién ye mui frecuente l'usu popular del topónimu *Llames* pa referise al conxuntu de Llames de Baxu y Llames de Riba.

El nome hasta agora oficial, “Llames Bajo”, respunde a un patrón denominativu castellanu asumíu y espardió pola alministración, y aplicóse per primer vez a esti llugar nel nomenclátor del añu 1910 (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1916). Hasta entóncenes esti pueblu constara nos nomenclátore oficiales como “Llames de abajo” (Comisión de Estadística General del Reino, 1858; Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1894), “Llames de abaxo” (Junta General de Estadística, 1863), o –por confusión– “Llanes de abajo” (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1904).

Llames de Riba

SADEI: *Llames Alto*.

ALLA: *Llames Alto*.

Observaciones: la forma popular y tradicional anotada nes encuestes feches na propia parroquia foi *Llames de Riba*.

El nome hasta agora oficial, “Llames Alto”, respunde a un patrón denominativu castellanu asumíu y espardió pola alministración, y aplicóse per primer vez a esti llugar nel nomenclátor del añu 1910 (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1916). Hasta entóncenes esti pueblu constara nos nomenclátore oficiales como “Llames de arriba” (Comisión de Estadística General del Reino, 1858; Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1894), “Llames de arriba” (Junta General de Estadística, 1863), o –por confusión– “Llanes de arriba” (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1904).

El Llendón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llendón*.

Llombrosu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Llombrosu*.

La Miyar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería que ta situada ente Llames de Riba, Paraes y Viobes.

El Molín de Pra

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Molín de Pra*.**NAVA** [nome de parroquia]SADEI: *Nava*.ALLA: *Nava*.**Nava** [nome de la capital]SADEI: *Nava*.ALLA: *Nava*.

Observaciones: anque Madoz (1985) yá fala de la villa de Nava l'añu 1849 nel so diccionariu xeográficu, namás del 1910 acá s'asienta definitivamente nos nomenclátors oficiales un nucleu de población con esi nome nel conceyu de Nava (Dirección General del Instituto Geográficu y Estadísticu, 1916). Hasta esa fecha la capitalidá oficial del conceyu exercíala'l llugar de La Prazuela –agora un barriu de la villa naveta–, que daquella constaba nos nomenclátors como “S. Bartolomé” (Hermida & Lozana, 1850), “San Bartolomé” (Comisión de Estadística General del Reinu, 1858), “Plazuela de San Bartolomé” (Junta General de Estadística, 1863; Instituto Geográficu y Estadísticu, 1876; Dirección General del Instituto Geográficu y Estadísticu, 1894²³) o “Plazuela de la Nava” (Dirección General del Instituto Geográficu y Estadísticu, 1904).

La Obra

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Paraes.

OméuSADEI: *Omedo*.ALLA: *Oméu*.**Orizón**SADEI: *Orizón*.ALLA: *Orizón*.**Ovín**SADEI: *Ovín*.ALLA: *Ovín*.**El Palaciu**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Palacio*.

Observaciones: pertenez al llugar de Buyerés.

La forma *El Palaciu* respunde al usu local más xenuín.**Pandu**SADEI: *Pando*.ALLA: *Pandu*.

23. En verdá, nesti tercer nomenclátor (correspondiente al añu 1888) consta como «Nava ó Plazuela de San Bartolomé».

Paraes

SADEI: *Paraes*.

ALLA: *Paraes*.

El Paraor

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu al pie de la carretera xeneral N-634, en Llames de Baxu.

El Paserón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen Paraes.

El Pedrecu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de Viobes.

Piloñeta

SADEI: *Piloñeta*.

ALLA: *Piloñeta*.

La Polenava

SADEI: *Polanava*.

ALLA: *La Polenava*.

Observaciones: la forma popular incorpora l'artículu y presenta /e/ na sílaba pretónica.

El Pontón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de Llames de Baxu.

Pozucorderu

SADEI: *Pozocordero*.

ALLA: *Pozucorderu*.

La Praera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Pumarín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios que formen Quintana.

Quintana

SADEI: *Quintana*.

ALLA: *Quintana*.

El Rebollal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Ovín.

La Regata

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Piloñeta.

El Reigosu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Reigosu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Raigosu*.

Observaciones: la variante *El Reigosu* paez ser la más frecuente nel usu popular.

La Retuerta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Piloñeta.

Los Riegos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar de dos cases dalgo deseparaes de los pueblos cercanos. Una d'esos cases pertenez al llugar de Viobes y a la parroquia de Nava, mentres que la otra pertenez a Villamartín de Riba y a la parroquia d'El Remediú.

La Rotella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que queda perrriba Huentesanta.

La Roza

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: esti llugar ta dividíu ente les parroquies de Nava y Tresali.

La Secá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Piloñeta.

Sorribes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Sorribes*.

Observaciones: ye un barriu que pertenez a Nava y que queda al sur de la villa, subiendo pa La Capellanía.

La variante ensin artículu ye más frecuente nel usu popular.

La Teyera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín situáu ente El Llendón y la raya cola parroquia de Tresali.

Tresniñín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que fai parte de Castañera.

Valbonu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen Cezosu.

Vega

SADEI: *Vega*.

ALLA: *Vega*.

La Vega

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de Viobes.

Vegadali

SADEI: *Vegadali*.

ALLA: *Vegadali*.

Vegalloba

SADEI: *Vegalloba*.

ALLA: *Vegalloba*.

La Venta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu al pie de la carretera xeneral N-634, ente Llames de Baxu y Villa.

El Ventorrillo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupín de cases que pertenez a Orizón.

Villa

SADEI: *Villa*.

ALLA: *Villa*.

Villabona

SADEI: *Villabona*.

ALLA: *Villabona*.

La Viña [de Piloñeta]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Viña*.

La Viña [de Viobes]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Viña*.

Viobes

SADEI: *Viobes*.

ALLA: *Viobes*.

Vocarral

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín de trés cases que pertenez a Piloñeta y que ta al sur d'El Río Pra.

PARROQUIA DE PRIANDI²⁴

L'Acebosa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

24. D. Ignacio González Fernández tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espedito de Nava yá taba aprobáu en Conceyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. Los trés topónimos que'l señor González proponía añader nesta parroquia son *Les Cases de Baxo*, *La Llosaya* y *Santa Polonia*.

Observaciones: ye un llugar que vuela cerca de L'Espinadal, a la mano riba de la carretera AS-251.

Buruyosa

SADEI: *Buruyosa*.

ALLA: *Buruyosa*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Buriosa*, *Guruyosa*.

Observaciones: nel usu popular de la parroquia de Priandi la forma más tradicional y frecuente ye *Buriosa* (pronunciao en trés sílabes), que se recueye n'alternancia con *Buruyosa* y cola variante entá más minoritaria *Guruyosa*. Fuera de la parroquia ye más habitual la forma *Buruyosa*.

Esta información nun llegó a tiempu pa ser incluyío n'espedito toponímicu del conceyu, que concluyó cola oficialización de la forma *Buruyosa*.

Campanal

SADEI: *Campanal*.

ALLA: *Campanal*.

Los Campos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Campos*.

Cañal

SADEI: *Cañal*.

ALLA: *Cañal*.

Carbayal

SADEI: *Carbayal*.

ALLA: *Carbayal*.

La Casa'l Cordal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cordal*.

Observaciones: ye una casa p'arriba de Buruyosa, situada no alto del cordal que separa la parroquia de Priandi de les d'El Remediu y Nava.

La variante oficializada ye la que los informadores señalaron como más específica pa referise a la casa, teniendo en cuenta qu'*El Cordal* ye'l nome d'una zona grande. De toes maneres, la variante *El Cordal* ye la que se siente con más frecuencia nel usu oral.

La Casona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa deshabitada que queda al pie de la carretera AS-251, al leste de La Puente.

El Caspiu

SADEI: *El Caspio*.

ALLA: *El Caspiu*.

L'Espinadal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ta al pie de la carretera AS-251 y ye'l primer llugar de la parroquia de Priandi que s'alcuentra entrando dende Nava per esa carretera. Queda cerca de Pozucorderu (parroquia de Nava).

Llaméu

SADEI: *Llamedo*.

ALLA: *Llaméu*.

El Pérganu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que ta situada ente La Pontona y La Real.

Nel casu d'esti topónimu cometióse un error que nun foi incluyíu na corrección d'errores al decretu d'oficialización que s'espublizó nel BOPA del 12 de setiembre del 2006. El topónimu popular que, por confusión, nun s'incluyó correctamente nel decretu d'oficialización ye *El Perganu*, con acentuación grave.

El Pingón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola en Buruyosa, perriba de La Puente.

La Pontona

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pontona*.

PRIANDI [nome de parroquia]

SADEI: *Priandi*.

ALLA: *Priandi*.

Observaciones: ver el siguiente.

Priandi / Lloréu [nome de llugar]

SADEI: *Priandi*.

ALLA: *Priandi* y *El Lloréu*, como llugares distintos.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Lloreo*, *Lloreo*, *La Carretera*.

Observaciones: nel usu popular navetu *Priandi* ye solamente'l nome de la parroquia, y non el de nengún de los sos núcleos de población. El llugar que'l nomenclátor oficial denominaba hasta agora "Priandi" nun lleva popularmente esti nome, sinón el d'*El Lloreo* ~ *Lloreo* ~ *Lloréu*. La forma autóctona, propia del usu popular de la xente de la parroquia, ye *El Lloreo*, anque en Priandi tamién se recueye –con menos frecuencia– *Lloreo*, ensin artículu. La variante *Lloréu*, con -u final, tamién ye popular, pero ayena a Priandi y propia del usu d'otres parroquies del conceyu, ente les que ta la de la capital, Nava.

Esta información nun llegó a tiempu d'incluyise n'espedito toponímicu de Nava, y el Conceyu tomó'l determin de proponer *Lloréu* como forma oficializable, según consta nel primer alcuerdu plenariu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Priandi / Lloréu*, que foi la qu'a la fin s'oficializó y que, en cierta manera, perpetúa la confusión –d'orixe alministrativu– ente'l nome de la parroquia y el del llugar. Según comenten nel propiu llugar, el nome más vieyu d'esti pueblu foi *La Carretera*. De mano *El Lloreo* yera'l nome d'una casa que taba p'arriba del llugar, que s'abandonó y que se volvió edificar al pie de la carretera de Nava a Bimenes (l'actual AS-251). Más alantre, el nome d'esa casa sustituyó nel usu popular la denominación primitiva de *La Carretera*, de la qu'entá queda acordanza.

La Puente

SADEI: *La Puente*.

ALLA: *La Puente*.

La Raposa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa situada a la vera de la carretera AS-251, al leste de La Puente y per debaxo de Cañal.

La Real

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu debaxo de Llaméu, co la raya del conceyu de Bimenes.

La Róbriga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Róbriga*.

Observaciones: ye una casería que queda pa la parte de Traveséu. Paez que la variante *La Róbriga* ye más frecuente nel usu popular.

Roíles

SADEI: *Roíles*.

ALLA: *Roíles*.

Santu Tomás

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar y una capiya situaos al meudía y p'arriba de La Puente.

Les Tercies

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Tercies*.

Traveséu

SADEI: *Travesedo*.

ALLA: *Traveséu*.

El Valle

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Valle*.

PARROQUIA D'EL REMEDIU ²⁵

L'Abarcón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Casa los Andaluces*.

Observaciones: pertenez al llugar d'El Remediú.

La forma *L'Abarcón* ye la más tradicional de les dos. Dizque la variante *Casa los Andaluces* vien de cuando abrieron la mina de Solvay en Lieres y vinieron delles families andaluces a trabayar nella. Del mesmu orixe seríen los topónimos *Los Andaluces* (parroquia de Santiago,

25. D^a. Beatriz Redondo Viado tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espedito de Nava yá taba aprobáu en Conseyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. Los trés topónimos que la señora Redondo Viado proponía añader nesta parroquia son *El Rebollal* (o *El Fontaniegu*), *La Regata* y *San Pedru*.

D. Arturo Redondo Cueto tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espedito de Nava yá taba aprobáu en Conseyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. El topónimu que'l señor Redondo Cueto proponía añader nesta parroquia ye *Los Riegos*.

conceyu de Sariegu) y *El Monte los Andaluces* (ente les parroquies d'El Remediu –Nava– y Santiago –Sariegu–), que s'alcuentren nesa mesma zona.

L'Apeaderu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Apiaderu*.

Observaciones: pertenez al llugar d'El Remediu.

La forma más xenuina de les dos recoyíes ye *L'Apiaderu*, según confirmen los propios informadores.

L'Argayón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Argayón*.

La Braña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que fai parte d'El Solanu.

La Calavera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu, situada al occidente del pueblu.

La Calaverina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar d'El Remediu.

El Caleyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Caneyu*.

Observaciones: ye ún de los núcleos que formen el llugar d'El Remediu, y ta situáu ente La Calavera y la raya del conceyu de Siero.

Según precisen esplicitamente dellos informadores, pa ellos esti sitiu siempre foi *El Caleyu*, masque les formes propies del léxicu apelativo de la so propia fala sían *caneyu*, *caneyón* y *caneya*. Sicasí, otros informadores alternen les formes *El Caleyu* y *El Caneyu* en referencia a esti sitiu, y pa dellos ye solamente *El Caneyu*.

La Calle

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de Robléu.

La Calle'l Sol

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes de Villamartín de Riba y ta situada al norte del llugar.

La Campa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen Villamartín de Riba. Ta al pie de La Pedrera.

La Carretera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome de les cases del llugar d'El Remediu que queden al pie de la carretera N-634.

La Casona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos que componen Villamartín de Riba.

El Castañéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu situada al pie de Cuñella.

Ceneyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Ceneyu*.

Observaciones: nel casu d'esti topónimu cometióse un error que nun foi incluyíu na corrección d'errores al decretu d'oficialización que s'espublizó nel BOPA del 12 de setiembre del 2006. En verdá, el barriu que lleva esti nome pertenez al llugar de Quintana, y, polo tanto, a la parroquia de Nava. Na parroquia d'El Remediu nun hai nucleu de población nengún que lleve esti nome.

Otramiente, na fala popular coesisten les formes con artículu y ensin artículu, que lleguen a alternar nel usu d'una mesma persona.

El Cierru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un nucleu que pertenez al llugar d'El Remediu y que queda un poquiñín a saliente de la ilesia parroquial.

La Cogolla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte de Sierra.

El Cotayu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los nucleos del llugar d'El Remediu.

Cuñella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Cuñella*.

El Cutu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola, dalgo despartada del llugar d'El Remediu.

Les Escueles

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu, a la vera de la carretera N-634.

La Güelga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: nel casu d'esti topónimu cometióse un error que nun foi incluyíu na corrección d'errores al decretu d'oficialización que s'espublizó nel BOPA del 12 de setiembre del 2006. En verdá, el barriu que lleva esti nome pertenez al llugar de Llames de Riba, y, polo tanto, a la parroquia de Nava. Na parroquia d'El Remediu nun hai nucleu de población nengún que lleve esti nome.

Hueyos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu.

La Lamparilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriucu del llugar d'El Remediu, cerca d'Otura.

La Mealla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Meallos, Casa los Meallos, Ca Rufo, La Casa Torga, Les Telayes*.

Observaciones: ye una casa sola que pertenez a Villamartín de Riba.

La Mealla o *Los Meallos* son llamatos personales colos que se refieren a la xente d'una casa —y por estensión a la propia casa— de Villamartín de Riba. Puede sentise na forma femenina singular o masculina plural, según se dea prioridá referencial a una persona determinada de la familia (*La Mealla*) o al conxuntu de los familiares (*Los Meallos*). De toes maneres, trátase d'un alcuñu familiar que pa la propia xente de la casa resulta ofensivu, polo que paecería meyor sustituyilu por dalguna designación más neutra. Ente eses otres posibilidaes denominatives tán los ecónimos *Ca Rufo* y *La Casa Torga*, y la que paez la opción más conveniente: el topónimu *Les Telayes*, que ye propiamente'l nome del sitiu onde ta edificada la casa. Dióse'l casu qu'esta información que reproducimos agora llegó tarde a la Xunta Asesora de Toponimia, y por esa razón esti puntu nun se pudo emendar na corrección d'errores al decretu d'oficialización que s'espublizó nel BOPA del 12 de setiembre del 2006.

Mondín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Mundín*.

Observaciones: ta na parte cimera del llugar d'El Remediu.

La variante *Mondín* paez ser dalgo más frecuente nel usu popular.

L'Oteru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu.

Otura

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos que formen el llugar d'El Remediu, y ta situáu al nordés de la ilesia parroquial, debaxo de La Lamparilla.

La Pedrera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pedrera*.

La Peruyera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Peruyera*.

La Pez

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un nucleu que pertenez al llugar d'El Remediu y que ta situáu al pie de la carretera xeneral N-634, co la raya del conceyu Siero.

La Piedra

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu que vuela ente La Pría y Mondín.

La Pría

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pría*.

El Rebollalón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu.

El Regatu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Regatu*.

EL REMEDIU [nome de parroquia]

SADEI: *El Remedio*.

ALLA: *El Remediu*.

El Remediu [nome de llugar]

SADEI: *El Remedio*.

ALLA: *El Remediu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Villamartín de Baxu*.

Observaciones: los vecinos del llugar onde tán situaos l'apeaderu del tren, les escueles y la ilesia parroquial llamen al so pueblu *El Remediu* de manera esclusiva. Sicasí, n'otros puntos cercanos de la mesma parroquia (como *Villamartín de Riba*) o de les vecines (como *Llames de Baxu*) alternen les denominaciones *El Remediu* y *Villamartín de Baxu* en referencia a esti llugar.

Too apunta a que'l topónimu *Villamartín de Baxu* —manteniú nos pueblos vecinos y perdió en propiu llugar— foi'l nome anterior del pueblu d'*El Remediu* hasta que l'usu popular lu sustituyó pola mesma denominación de la parroquia de la que yera cabeza. Paez posible que, primero que se diera la sustitución d'un topónimu pol otru, *El Remediu* fixera referencia a la ilesia y a les cases inmediates (como, de fechu, sigue pasando agora tamién), y *Villamartín de Baxu* al conxuntu del llugar.

A nivel documental esti llugar consta nos años 1849-1850 cola forma "Villamartin de Abajo" (Madoz, 1985). Nel primer nomenclátor oficial español, del añu 1857, figura tamién como

“Villamartín de abajo” (Comisión de Estadística General del Reino, 1858). Sicasí, yá nel añu 1860 (Junta General de Estadística, 1863) el nomenclátor oficial distingue “El Remedio” –«*Santuario y caserío*», con cinco edificaciones– y “Villamartin de abajo” –«*Lugar*», con 58 edificaciones–. Más alantre desapaez esta división, y el conxuntu de les dos partes vuelve figurar como “Villamartín de abajo” nel nomenclátor del 1888 (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1894), situación que dura hasta'l nomenclátor del 1910 (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1916). Pero nel nomenclátor del añu 1920 (Dirección General de Estadística, 1923) vuelven paecer como núcleos diferentes “Villamartín de abajo” –con 42 viviendes y 136 habitantes– y “El Remedio” –con cuatro viviendes y 14 habitantes–, y esa división va mantenesse oficialmente hasta'l nomenclátor del 1981 (Instituto Nacional de Estadística, 1984). Cinco años más tarde, nel nomenclátor del 1986 (Instituto Nacional de Estadística, 1990), desapaez la división, y eses dos entidaes axúntense por fin nuna sola, llamada oficialmente “El Remedio”. Con esti procesu tan llargu paez que la denominación oficial –castellanizada– foi axustándose al cambiu de nome que na fala popular yá se produciera primero.

Ver los comentarios relativos a los topónimos *Villamartín* y *Villamartín de Riba*.

El Reondu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos que faen parte del llugar d'El Remediu.

El Rexáu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: queda al pie d'El Regatu y debaxo de L'Argayón, cerca de la raya cola parroquia de Nava.

Ribuli

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Rebuli*.

Observaciones: pertenez al llugar d'El Remediu.

La variante *Ribuli* ye dalgo más frecuente nel usu popular.

Robléu

SADEI: *Robledo*.

ALLA: *Robléu*.

La Rondiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Rondiella*.

San Bras

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar d'El Remediu.

Santa Rosa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar d'El Remediu.

Sierra

SADEI: *Sierra*.

ALLA: *Sierra*.

El Solanu

SADEI: *El Solano*.

ALLA: *El Solanu*.

La Traviesa

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Traviesa*.

La Vega

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Vega*.

Viau

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Viyáu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Viyáu*.

Observaciones: la variante *Viau* (pronunciada nuna sílaba sola) ye mayoritaria na fala de la parroquia.

Villamartín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: *Villamartín* ye'l nome que-y dan al conxuntu de los llugares d'El Remediu (antiguamente *Villamartín de Baxu*) y Villamartín de Riba nos pueblos de la parroquia que queden al sur de la carretera N-634 –como Sierra o El Solanu–, y tamién en llugares cercanos de la parroquia de Nava, como por exemplu Quintana. Nesti sentíu supralocal ye nel qu'hai qu'entender la referencia del topónimu oficializáu.

Otramiente, *Villamartín* ye tamién el nome col que se refieren regularmente nel llugar d'El Remediu a Villamartín de Riba y, con menos sistematicidá, tamién nesti mesmu pueblu, onde alterna cola forma *Villamartín de Riba*.

Ver los comentarios relativos a los topónimos *El Remediu* y *Villamartín de Riba*.

Villamartín de Riba

SADEI: *Villamartín Alto*.

ALLA: *Villamartín*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Villamartín*.

Observaciones: nes encuestes feches nel propiu llugar anótase la forma *Villamartín de Riba*, qu'alterna con *Villamartín*. Nel llugar d'El Remediu (antiguamente llamáu *Villamartín de Baxu*) refiérense a esti llugar simplemente como *Villamartín*, puesto qu'al desaparecer pa ellos la necesidá d'estremar ente *Villamartín de Riba* y *Villamartín de Baxu*, la referencia unívoca de *Villamartín* ye'l llugar de riba. Sicasí, en Villamartín de Riba, onde siguen refiriéndose al llugar de baxo como *Villamartín de Baxu* (n'alternancia con *El Remediu*), pa nomar el so propiu pueblu alternen les formes *Villamartín de Riba* y *Villamartín*.

Metanes nel sieglu XIX, nos años 1849-1850, esti llugar constaba documentalmente cola forma “Villamartín de Arriba” (Madoz, 1985), y mantúvose con esi nome oficial hasta'l nomenclátor del 1981 (Instituto Nacional de Estadística, 1984). Nel nomenclátor del añu 1986 (Instituto Nacional de Estadística, 1990) mudó a “Villamartín Alto”, conforme a ciertu patrón denominativu castellanu asumíu y espardiu pola alministración, que yá s'emplegara tiempu atrás pa dar nome oficial a llugares vecinos como “Llames Alto” y “Llames Bajo”.

Ver los comentarios relativos a los topónimos *El Remediu* y *Villamartín*.

El Villar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona del llugar d'El Remediu onde primero nun había cases y onde edificaron d'unos años acá.

El Xerrón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu que pertenez a Villamartín de Riba onde hai un depósitu d'agua.

PARROQUIA DE TRESALI

Ardón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Tresali.

La Bilortera

SADEI: *La Vilortera.*

ALLA: *La Bilortera.*

La Cabaña

SADEI: *La Cabaña.*

ALLA: *La Cabaña.*

El Cabañón

SADEI: *El Cabañón.*

ALLA: nun se constata.

La Cabañuca

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cabañuca.*

Observaciones: esti llugar ta dividíu ente les parroquies de Tresali y Cuenya.

Los Campones

SADEI: *Los Campones.*

ALLA: *Los Campones.*

La Cantera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Monga y ta co la raya de la parroquia de Nava.

La Cobertoria

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupín de cases que queda a la vera Los Campones, contra'l sueste.

La Corrá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un piñín de cases que pertenez al llugar de La Vega.

La Corva

SADEI: *La Corba.*

ALLA: *La Corva.*

El Cubilón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes cases metíes contra'l monte, al sudoeste de La Fogueraína y La Corva.

El Cuetu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que pertenez a La Cabaña.

L'Empalme

SADEI: *El Empalme*.

ALLA: *L'Empalme*.

La Fogueraína

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que queda un poco al sur y p'arriba de La Corva.

La Foyaca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería que queda a poniente de Tresali, nuna revuelta del camín que va pa Vegadali.

Frainoquiso

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa y un molín que tán a la vera d'El Río Pra, al sur de La Cobertoria.

La Goleta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa al norte de Monga que ta mesmamente na raya de les parroquies de Tresali y Cuenya.

La Llera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llera*.

La Llobá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que fai parte de La Cabaña.

La Maera

SADEI: *La Madera*.

ALLA: *La Maera*.

Otres variantes llingüístiques non oficializaes: *La Madera*.

Observaciones: esiste una variante *La Madera* qu'alterna con *La Maera* y que ta relativamente estendida, a pesar de que na fala d'esta zona la forma propia del léxicu apelativu ye *maera*. ye posible que la presencia d'esa variante resulte a cencielles de la presión del topónimu hasta agora oficial, pero nun tenemos datos bastantes pa refugar dafechu la hipótesis de que se trate del caltenimientu d'una forma autóctona arcaizante.

La Mata

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Mata*.

El Matón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que pertenez a La Cabaña.

Monga

SADEI: *Monga*.

ALLA: *Monga*.

La Mora

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un piñu de cases a la vera de la carretera N-634 que pertenez a l'Empalme.

El Palaciu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Monga.

El Polleru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un nucleu que pertenez al llugar de Monga.

El Praón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una de les partes que formen el llugar de Monga.

La Raposa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que pertenez a Los Campones.

El Rebollal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa con molín que pertenez a Monga.

La Ribaya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que ta al meudía de Tresali.

El Riberu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que ta al sudoeste de La Raposa y Los Campones.

El Robeal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a Tresali y que vuela al sudoeste de La Ribaya.

La Roza

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: esti lugar ta dividíu ente les parroquies de Tresali y Nava.

Samartín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Casa Samartín, La Casa de Samartín, El Samartín, El Samartino, La Casa'l Samartino.*

Observaciones: ye una casería sola situada ente Monga y Vegadali (Nava), per debaxo de La Roza.

La variante oficializada –que foi escoyida pol Conceyu– ye la que tien un usu más xeneral, anque na propia casería les formes que s'apuntaron foron *El Samartino* y *La Casa'l Samartino.*

La Teyera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Monga.

TRESALI [nome de parroquia]

SADEI: *Tresali.*

ALLA: *Tresali.*

Tresali [nome de llugar]

SADEI: *Tresali.*

ALLA: *Tresali.*

La Vega

SADEI: *La Vega de Tresali.*

ALLA: *La Vega.*

Observaciones: na fala popular la forma usual ye *La Vega*, a cencielles.

La Ventuca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín al norte de Tresali, mui cerca de La Cabañuca.

Conceyu
de Gyaón /
Ñisón



Fontes documentales manexaes pal espediente toponímicu de Xixón

Documentu-base

Academia de la Llingua Asturiana: *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, Uviéu, 2000a, pp. 249-252.

Academia de la Llingua Asturiana: *Normes ortográfiques*, 5ª edición, Uviéu, 2000b.

Publicaciones específiques sobre la toponimia de Xixón

Cantero Fernández, Cristina: *Parroquia de Cenero. Conceyu de Xixón. Cotu de Curiel*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2001.

Carantoña Álvarez, Cruz: *Conceyu de Xixón. Parroquia de Baldornón*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991.

Diego Santos, Francisco: “*Saxone(m)* (Gijón), *Gigia* (Cea) y otras ciudades astures del s. II”, *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. 1, Madrid & Oviedo, Editorial Gredos & Universidad de Oviedo, 1985, pp. 149-156.

Fano Herrero, Covadonga: “Toponimia de San Xuan de Fano”, *Lletres Asturianas*, 30 (1988), pp. 63-80.

Fonticiella Gutiérrez, María Paz: *Toponimia de Xixón: carauterización xeográfica y configuración del suelu. Trabayu d'investigación inéditu*.

Granda Álvarez, Francisco Javier: *Gijón a escala. La ciudad a través de su cartografía*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2003.

Piñera, Luis Miguel: *Las calles de Gijón. Historia de sus nombres*, 2ª edición, Gijón, Diario El Comercio, 2005.

Rivas, David: *Conceyu de Xixón. Parroquia de Xixón*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2007.

Unidad de Integración Corporativa del Ayuntamiento de Gijón: colección «Mapes de les Parroquies de Xixón»: *Mapa callejero de la parroquia de Somió*, 2001; *Mapa callejero de la parroquia de Cabueñes*, 2002; *Mapa callejero de la parroquia de Jove*, 2003; *Mapa callejero de la parroquia de Deva*, 2004; *Mapa callejero de las parroquias de Bernueces y Santurio*, 2004; *Mapa callejero de la parroquia de Caldones*, 2005; *Mapa callejero de la parroquia de Llavandera*, 2006; *Mapa callejero de las parroquias de Fano y Valdornón*, 2006.

Unidad de Integración Corporativa del Ayuntamiento de Gijón: cartografía en soporte informáticu de les parroquies del Conceyu de Xixón.

Otres publicaciones

- Academia de la Llingua Asturiana: *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu, 2000c.
- Ayuntamiento de Gijón: *Callejero y mapa de Gijón. Mapa topográfico del concejo de Gijón. Plano de Gijón, zona urbana e industrial. Casco antiguo*, Gijón, 2005.
- Bonet, Joaquín: *Biografía de la villa y puerto de Gijón*, 2ª edición, Gijón, La Industria, 1970.
- Cantero Fernández, Cristina: *Etnohistoria del Cotu de Curiel (Cenero, Xixón)*, Gijón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular, 2003.
- Castañón, Luciano: “Gijón en el refranero asturiano”, en *Norte*, México, 1963 (pp. 81-86).
- Castañón, Luciano: “Vocabulario gijonés”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 52 (1964), pp. 333-376.
- Castañón, Luciano: “Apodos y sobrenombres de Gijón”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 114 (1985), pp. 313-320.
- Centro Nacional de Información Geográfica: *Cartografía histórica de Asturias 1522-1903*, Madrid, Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente - Instituto Geográfico Nacional, 1995.
- Chao Arana, Francisco Javier: *Gijón, la ciudad verde. Historia y guía de las parroquias rurales*, Gijón, Gran Enciclopedia Asturiana & Ayuntamiento de Gijón, 1999.
- Cimadevilla Rodríguez, Miguel & María Prieto Vergara (eds.): *Respuestas generales al catastro del Marqués de la Ensenada en el Concejo de Gijón (1752)*, Xixón, Vtp Editorial, 2006.
- Comisión de Estadística General del Reino: *Nomenclátor de los pueblos de España, formado por la Comisión de Estadística General del Reino*, Madrid, 1858.
- Cortina Frade, Isidoro: *Catálogo Histórico y Monumental de Gijón. San Julián de Lavandera, San Juan de Fano y Santa Eulalia de Baldornón*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1981.
- Cuesta, Janel: *Diccionario del hablar en la Villa y Puerto de Gijón*, Gijón, Martecsa - Ediciones Voc, 2003.
- Dirección General de Estadística: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General de Estadística con referencia al 31 de diciembre de 1920. Provincia de Oviedo*, Madrid, 1923.
- Dirección General de Estadística: *Nomenclátor de las ciudades, villas, luga-*

- res, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General de Estadística con referencia al 31 de diciembre de 1.940. Provincia de Oviedo, Madrid, 194?*
- Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España en 1.º de enero de 1888 formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico. Cuaderno treinta y cuatro. Provincia de Oviedo, Madrid, 1894.*
- Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico con referencia al 31 de diciembre de 1900. Provincia de Oviedo, Madrid, 1904.*
- Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico con referencia al 31 de diciembre de 1910. Provincia de Oviedo, Madrid, 1916.*
- Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística con referencia al 31 de diciembre de 1930. Provincia de Oviedo, Madrid, 1933.*
- Fernández Conde, Francisco Javier: *La Iglesia de Asturias en la Baja Edad Media. Estructuras económico-administrativas*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1987.
- Fernández Conde, Francisco Javier; Isabel Torrente Fernández & Guadalupe de la Noval Menéndez: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes. I. Colección Diplomática (996-1325)*, Oviedo, Monasterio de San Pelayo, 1978.
- Floriano Llorente, Pedro: *El Libro Becerro de la Catedral de Oviedo*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1963.
- Floriano Llorente, Pedro: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (años 781-1.200). I parte*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1968.
- García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España, 2005.
- García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia. Teoría y actuación*, Uviéu, Academia

- de la Llingua Asturiana, 1995.
- García Oliva, Vicente: “Nomatos de Xixón recoyíos por D. Enrique García Rendueles”, *Lletres Asturianes*, 51 (1994), pp. 47-65.
- González González, Elena & María Paz Fonticiella Gutiérrez: “Datos de metafonía nel conceyu de Xixón”, *Lletres Asturianes*, 34 (1989), pp. 51-53.
- González Lechosa, Fernán: “Vocabulariu marineru de Cimavilla (Xixón)”, *Lletres Asturianes*, 31 (1988), pp. 95-119.
- Gran Atlas del Principado de Asturias*, tomu 6, Oviedo, Ediciones Nobel, 1996, pp. 64-113.
- Hermida, Bartolomé & Vicente Lozana: *Nomenclátor General de los Pueblos de la Provincia de Oviedo*, Oviedo, 1850.
- Instituto Nacional de Estadística: *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por el Instituto Nacional de Estadística con referencia al 31 de diciembre de 1950. Provincia de Oviedo*, Madrid, 1957.
- Instituto Nacional de Estadística: *Censo de la población y de las viviendas de España de 1960. Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población. Provincia de Oviedo*, Madrid, 1963.
- Instituto Nacional de Estadística: *Censo de la población de España de 1970. Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población. Provincia de Oviedo. Tomo IV-33*, Madrid, 1973.
- Instituto Nacional de Estadística: *Censo de la población de España de 1981. Nomenclátor. Provincia de Asturias*, Madrid, 1984.
- Instituto Nacional de Estadística: *Padrón municipal de habitantes 1986. Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población con especificación de sus núcleos. Asturias*, Madrid, 1990.
- Instituto Nacional de Estadística: *Asturias. Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población con especificación de sus núcleos. Censo de Población y Viviendas 1991*, Madrid, 1993.
- Junta General de Estadística: *Nomenclátor que comprende las poblaciones, grupos, edificios, viviendas, albergues, etc., de las cuarenta y nueve provincias de España dispuesto por riguroso orden alfabético entre las provincias, partidos judiciales, ayuntamientos, y entidades de población*, Madrid, 1863.
- Machicado Compañy, Montserrat: “Terminoloxía marinera de Cimavilla (Xixón)”, *Lletres Asturianes*, 28 (1988), pp. 101-108.
- Madoz, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850 [Asturias, edición facsi-

- milar, Ámbito Ediciones, Valladolid, 1985].
- Martínez Vega, Andrés: *El monasterio de Santa María de la Vega. Colección diplomática*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1991.
- Piñera, Luis Miguel: *El Arenal de San Lorenzo. Historia del ensanche de La Arena*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2001.
- Piñera Entrialgo, Luis Miguel & Francisco Javier Granda Álvarez: *Los barrios del Sur. Historia de Roces, Contrueces, Montevil, Santa Bárbara, Pumarín, Polígono de Pumarín, Nuevo Gijón, Perchera y La Braña*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2002.
- Piñera Entrialgo, Luis Miguel & Francisco Javier Granda Álvarez: *Historias de El Llano*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2007.
- SADEI: *Nomenclátor de Asturias 1986*, Oviedo, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1987.
- SADEI: *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005.
- Sampedro Redondo, Laura: *Sobre el cay, libro 2º. Libro de Actas del Ayuntamiento de Gijón (1560-1577). Estudio y edición*, Gijón, Ayuntamiento de Gijón, 2005.
- Valdés Gallego, José Antonio: *El Liber Testamentorum Ovetensis: estudio filológico y edición*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, 1999.
- Viña, Dionisio: *Cómo nos explayamos los playos. Decires, refranes y cantarinos de chigre de Gijón*, Xixón, Vtp Editorial, 2003.

Trabayos de campu non publicaos

- Informes toponímicos nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo:
- Fonticiella, Paz & Elena González González: “Índice toponímico del concejo de Xixón”, 1993.
- Ruiz Miguélez, Rosa Ana: “*Conceyu Xixón*”, ensin fecha.
- Informes toponímicos de campu sobre parroquies de Xixón, fechos por encargu de la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d’Asturies nos años 2005 y 2006, baxo la dirección de Fernando Álvarez-Balbuena García y archivaos na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo:
- Álvarez Santidrián, Llinu: informe toponímicu de les parroquies de L’Abadía Cenero, Cabueñes, Caldones, Castiello Bernueces, Ciales, Deva, Fano, Fresno, La Pedrera, Porceyo, Puaos, San Andrés de los Tacones, Roces, Ruedes, Santurio, Serín, Somió, Tremañes, Valdornón, Vega, Veriña, Xixón y Xove.
- García, Marián: informe toponímicu de les parroquies de Cabueñes,

Caldones, Fano, Granda, Samartín de Güerces, Santurio, Valdornón y Vega.

González González, Elena: informe toponímicu de les parroquies de Castiello Bernueces, Deva y Llavandera.

Guardado Diez, David: informe toponímicu de les parroquies de Somió, Tremañes y Xove.

Huerga Antuña, Iván: informe toponímicu de les parroquies de Cabueñes, Caldones, Castiello Bernueces, Fano, Granda, Llavandera, Llorio, Samartín de Güerces, Santurio, Valdornón y Vega.

Muñoz Duarte, Pelayo: informe toponímicu de la ciudá de Xixón y de les parroquies de L'Abadía Cenero, Llorio, La Pedrera, Porceyo, Rocés, Ruedes y Somió.

Rodríguez López, María Xosé: informe toponímicu de les parroquies de L'Abadía Cenero, Caldones, Llavandera, La Pedrera y Serín.

• Informes toponímicos de campu sobre caminos rurales de Xixón archivaos na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu:

García, Marián: informe toponímicu de los caminos rurales de les parroquies de Cabueñes y Puao.

Rodríguez Riesgo, Mónica: informe toponímicu de los caminos rurales de les parroquies de Castiello Bernueces y Veriña.

• Informe toponímicu y de localización cartográfica de los llugares del conceyu de Xixón, archiváu na Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu:

Álvarez-Balbuena García, Fernando: "Informe toponímicu de les parroquies del conceyu de Xixón", marzu del 2006, 201 pp.

Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de Xixón. Testu del Decretu publicáu en BOPA

[Boletín Oficial del Principado de Asturias, 3 d'ochobre del 2006]

La Ley del Principado de Asturias 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano, respecto a la toponimia, establece que los topónimos de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional, atribuyendo al Consejo de Gobierno del Principado de Asturias la competencia para determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma sin perjuicio de las competencias municipales y estatales y conforme a los procedimientos que reglamentariamente se determinen en desarrollo de la Ley, previo dictamen de la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias.

De conformidad con lo previsto en el artículo 2 del Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana, el desarrollado para la determinación de los topónimos oficiales del concejo de Gijón, se inicia de oficio por resolución de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo de fecha 11 de marzo de 2005, previa petición del Ayuntamiento.

Dentro del plazo preceptivo de dos meses, y según lo previsto en el artículo 3 del citado Decreto, la Junta Asesora de Toponimia emitió dictamen sobre los topónimos de Gijón (5 de abril de 2005), que fue remitido al Ayuntamiento concernido. En el transcurso del tiempo reglamentario, el Ayuntamiento hizo llegar cuantas observaciones consideró oportunas al dictamen de la Junta Asesora, la cual elaboró dictamen definitivo el 3 de marzo de 2006, en el que se asumen las modificaciones propuestas por el Ayuntamiento.

Así pues, cumplimentados los trámites reglamentados en el sobredicho Decreto 98/2002, de 18 de julio, procede culminar el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en sus artículos 5.1 y 5.2.

En su virtud, a propuesta de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, previo acuerdo del Consejo de Gobierno en su reunión de 20 de septiembre de 2006,

DISPONGO:

Artículo 1.- Determinación de los topónimos.

Se determinan las formas toponímicas correspondientes al Concejo de Gijón, figurando los correspondientes listados de topónimos en el anexo I, que se incorpora al presente Decreto formando parte del mismo.

Artículo 2.- Denominaciones oficiales.

Los topónimos así determinados tienen la consideración de denominaciones oficiales, sustituyendo a las anteriormente vigentes, si las hubiere.

Disposición final primera.- Aplicación progresiva

A partir de la entrada en vigor del presente Decreto, las Administraciones Públicas adecuarán de manera progresiva, de acuerdo con sus disponibilidades presupuestarias y, en todo caso, al momento de su reno-

vacación, las rotulaciones en vías públicas y carreteras así como de mapas y planos oficiales a las formas toponímicas establecidas en el presente Decreto.

Disposición final segunda.- Entrada en vigor

El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el BOLETÍN OFICIAL del Principado de Asturias.

Dado en Oviedo, a 20 de septiembre de 2006

El Presidente del Principado de Asturias, Vicente Álvarez Areces
La Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, Ana Rosa Migoya Diego

**ANEXO I
DETERMINACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS OFICIALES
DEL CONCEJO DE GIJÓN ¹**

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA ²
24	01	00	BALDORNÓN	VALDORNÓN
24	01	01	La Mata	La Mata
24	01	02	Quintana	Quintana
24	01	03	Rioseco	Riosecu
24	01	04	Salientes	Salientes
24	01	05	Santa Eulalia	Santolaya
24	01	06	Tarna	Tarna
				La Boroña
				Brañanueva
				El Caleru
				La Campa
				El Caxigal
				Los Corros
				La Cortina
				El Gachero
				El Gañón
				Gorgoyo
				Los Llagos

1. Nesti decretu oficializáronse 751 topónimos autóctonos.

2. Por un error na tramitación alministrativa, nel decretu publicáu nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el 3 d'ochobre del 2006, estes testeres dicien «Nombre oficial en la actualidad» y «Nombre que se propone como oficial». Rectificóse na corrección d'errores publicada en BOPA 14 de noviembre del 2006.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Llaviáu
				Migule
				El Molín
				La Parea
				La Podá
				Ramadiella
				El Tiroco
				Treboria
24	02	00	BERNUECES	CASTIELLO BERNUECES
24	02	01	Bernueces	Castiello Bernueces
24	02	02	San Miguel	Samiguel
				L'Argomota
				El Barriu Baxo
				El Barriu Riba
				Cadrecha
				El Campón
				El Cerrucu
				El Cotarón
				Les Cuetes
				El Curullu
				La Ferrera
				El Fontán
				La Gayola
				La Madalena
				Los Maizales
				Les Mestes
				La Nisal
				El Pradón
				Viñao
				Xiguelo
24	03	00	CABUEÑES	CABUENES
24	03	01	Cefontes	Cefontes
24	03	02	Cimadevilla	Cimavilla
24	03	03	Pontica	La Pontica
				L'Alto l'Infanzón
				La Cabaña
				La Cuesta
				La Frontera
				L'Infanzón
				La Mangada
				La Nora
				La Rasa

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Tragamón
				La Vega
24	04	00	CALDONES	CALDONES
24	04	01	Caldones	Caldones ³
24	04	02	Garvelles	Garbelles
24	04	03	Linares	Llinares
24	04	04	Rioseco	Riosecu
24	04	05	Robledo	Robleo
24	04	06	San Pelayo	San Pelayo
24	04	07	Villares	Los Villares
				L'Argayón
				El Balagón
				Los Barreos
				El Barriu la Ilesia ³
				Bovies
				La Bustia
				La Cabaña'l Marqués
				Les Cabañes
				El Camarón
				Los Camarones
				La Campa
				El Campón
				La Canal
				La Cantarilla
				El Cantu Mareo
				La Carbayera
				El Carbayeru
				El Centenal
				La Cerezalona
				El Cierrón
				Los Cierros
				La Coleta
				El Coriscáu
				Les Cortines
				La Coviella
				La Cruz

3. *Caldones* y *El Barriu la Ilesia* son dos denominaciones alternativas pa la mesma realidá: el barriu de la parroquia onde ta la ilesia parroquial. Por error incluyéronse por separao nel decretu publicáu nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el 3 d'ochobre del 2006, de manera que da la impresión falsa de que designen realidaes diferentes. La forma más popular de les dos pa facer referencia a esti llugar de la parroquia ye *El Barriu la Ilesia*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 112).

CÓDIGO / CÓDIGU		NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
			Los Cuadrones
			La Cuesta la Pedrera
			Los Cuestos
			El Curullu
			Los Espinos
			Les Faces
			Les Faces del Trigal
			Les Ferrianes
			El Fontán
			Les Fontiques
			La Forniella
			La Forniellada
			Los Gamonales
			Los Garamateros
			Garbelles de Baxo
			Garbelles de Riba
			Los Garrapatos
			El Grancián
			El Granxu
			Les Iríes [de Caldones]
			Les Iríes [de Llinares]⁴
			La Llana
			Llaneces
			La Llomba [de Garbelles]
			La Llomba [de Robleo]
			La Llosa la Muria
			Les Lloses
			La Mata los Moros
			La Matona
			Les Medines
			Los Nozalicos
			Los Pastones
			El Peñón
			El Perriondu
			Los Piqueros
			La Plazuela

4. Nel decretu publicáu nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el 3 d'ochobre del 2006 incluyóse por error una adscripción enquivocada pa esti topónimu: na parroquia de Caldones hai dellos sitios que se llamen popularmente *Les Iríes* –concretamente nos llugares de Caldones, Garbelles y Robleo–, pero non nel territoriu de Llinares. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 116).

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Ponticu
				Los Pozos de l'Arena
				El Pozu'l Barro
				Los Pumarinos
				La Rebollada ⁵
				El Reburiu
				El Regáu
				La Retoría
				El Serraderu
				La Talina
				La Teyera
				El Vallín
				Les Vegues
				Los Veneros
				Les Vidielles
				Los Viescos
24	05	00	CENERO	L'ABADÍA CENERO
24	05	01	Aguda	Aguda
24	05	02	Batiao	Batiao
24	05	03	Beloño	Beloño
24	05	04	Carbaínos	Carbaínos
24	05	05	Caravedo	Caraveo
24	05	06	Peñaferruz	Peñaferruz
24	05	07	Picún	Picún
24	05	08	Piñera	Piñera
24	05	09	Rebollada	La Robellada
24	05	10	Riera	Riera
24	05	11	Salcedo	Salceo
24	05	12	Sotiello	Sotiello
24	05	13	Trubia	Trubia
24	05	14	Veranes	Veranes
				L'Abadía
				L'Alto los Llanos
				L'Alto'l Rozos
				L'Arrollón
				Les Artoses

5. Después que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la forma más autóctona d'esti topónimu ye *La Rebollá*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx.118).

CÓDIGO / CÓDIGU		NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
			La Belonga
			La Bornada
			Los Borraderos
			Los Borronales
			El Caleyón
			El Caleyú
			El Campu la Llenar
			El Cantabiello
			El Cantu
			Los Caños
			La Capilla
			La Carbayera
			Casa la Paxarera
			La Casería
			Les Chaboles
			El Copete
			Cortina
			Cueto
			Los Culumbiellos
			El Curuxeo
			Les Duernes
			La Enmesnada
			Les Escueles
			L'Estelleru
			El Felguerón
			La Ferrería
			Folguera
			Fonfría
			La Gola
			La Güelga
			La Güelgona Perico
			La Iría'l Cuernu
			La Iría los Perales
			La Iría Suañe
			La Iría Valdediós
			La Lladera
			El Llavaderu
			Lleme
			La Llosona
			La Mayadera
			El Monte los Llanos
			Les Muries

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Naval
				La Paradina
				Los Pares
				La Peña Verdicio
				La Pica Corros
				La Pica la Mayida
				La Picona
				El Picu Alba
				El Picu la Cabrera
				Picún de Baxo
				Pinzales
				Piñera de Baxo
				Piñera de Riba
				La Pontica
				El Pozón
				La Quinta
				La Quintana los Fombones
				Les Ramoniegues
				Les Regueres
				El Rosqueru
				Suañe
				Los Terregueros
				La Teyera los Pinares
				La Teyerona
				Tornallobos
				Trespeña
				Troncolleo
				La Venta Veranes
				La Vuelta los Praos
				La Xía
24	06	00	DEVA	DEVA
24	06	01	Castañera	Castañera
24	06	02	Fondón	El Fondón
24	06	03	Lloreda	Llorea
24	06	04	La Olla	La Olla
24	06	05	Pedroco	El Pedroco
24	06	06	Reguera	La Reguera
24	06	07	Rioseco	Riosecu
24	06	08	San Antonio	San Antonio
24	06	09	Serantes	Serantes
24	06	10	Zarracina	Zarracina
				L'Armería

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				L'Arquera
				Brañaverniz
				El Campu Xuanes
				Chelufausto
				La Ecurama
				El Güeyu
				L'Hombrucu
				La Iría
				La Llaguna
				El Mirador
				El Monte
				El Monte Quico
				El Monte Rato
				La Parea los Teyeros
				La Peña García
				Peñafrancia
				La Posadiella
				La Quinta'l Conde
				La Trapa
				El Trole ⁶
				Valdemones
24	07	00	FANO	FANO
24	07	01	Carcedo	Carceo
24	07	02	La Cuadra	La Cuadra
24	07	03	Fano	Fano
24	07	04	Zalce	Zalce
				La Bustia
				Cadianes
				El Caleyú
				El Camonal
				Carbonero
				La Cuadra
				La Iría l'Otero
				Llagarón
				Llongares
				La Malata
				El Monte Fano

6. Nel decretu del *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 3 d'ochobre del 2006 incluyóse por error el topónimu *El Trole* na parroquia de Deva, cuando en realidá corresponde a la de Cabueñes. En Deva podría sustituyise esti nome por *El Camín del Trole*, que sí ta dentro de los términos de la parroquia. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 125).

ANUARIO de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Nave
				El Picu'l Huin
				El Piñú
				El Regatu
				El Sellón
				Viesques
				La Zurraquera
24	08	00	FRESNO	FRESNO
24	08	02	Monteana	Montiana
				Fresno
				Somonte
				Villar
24	09	00	GIJÓN	GIJÓN / XIXÓN
24	09	01	Gijón (capital)	Gijón / Xixón (capital)
			CENTRO	
				L'Atalaya
				Begoña
				Los Campos
				El Carmen
				El Centro
				Cimavilla
				El Cruce los Campos
				El Fomento
				El Frontón
				L'Humedal
				Laviada
				El Muro
				El Náutico
				El Parchís
				El Parrochu
				La Plazuela
				La Puerta la Villa
				Zarracina
			ESTE	
				L'Arena
				El Bibio
				Los Campos
				Ceares / Ciares
				Les Cocheres
				La Coria
				El Coto
				La Cruz

CÓDIGO / CÓDIGU		NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
			El Cuartel
			Les Mestes
			El Molinón
			El Parque
			Los Pericones
			Les Quintanes
			El Rial
			La Teyerona
			Viesques
			Xiguelo
		OESTE	
			L'Algodonera
			L'Arbeyal
			Arnao
			L'Atalaya
			Les Cabañes
			La Calzada
			La Campa Torres
			La Campina
			El Campón
			Los Campones
			El Caravacu
			Les Cases de Pinón
			El Cerilleru
			Cuatrocaminos
			La Figar
			El Lauredal
			Lloreda
			Les Maravilles
			Matajove / Mataxove
			El Monticu
			Moreda
			El Mortero
			La Muria
			El Musel
			El Muselín
			El Natahoyo
			Ordieres
			Pando
			Pescadores
			La Picota
			La Piquera

CÓDIGO / CÓDIGU		NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
			El Plano
			El Poblao de Santa Bárbara
			Portuarios
			La Quintana
			Rubín
			Santolaya
			Torres
			Tremañes
			Jove / Xove
			Xove del Medio
			Xove de Riba
			La Xuvería
		SUR	
			L'Alto Pumarín
			La Braña
			Los Caleros
			Contrueces
			Machacón⁷
			Les Mil Quinientes
			Montevil⁸
			La Nozaleda⁹
			Nuevo Gijón / La Peral
			El Palacio
			La Peral
			Perchera
			El Polígono
			Pumarín
			La Quintana¹⁰
			Roces
			La Torre
		EL LLANO	EL LLANO
			El Fumeru
			El Llano de Baxo
			El Llano del Medio
			El Llano de Riba
		PERIURBANO-RURAL	
		ROCES	ROCES

7. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la forma autóctona, popular y correcta d'esti topónimu ye *El Machacón*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 143).

8. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la forma autóctona, popular y correcta d'esti topónimu ye *El Montevil*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 143).

9. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la forma autóctona, popular y correcta d'esti topónimu ye *La Nozaleda*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 144).

10. Namás esiste nesta parte de Xixón un nucleu de población llamáu *La Quintana*, que ye'l que yá figura correctamente situáu nel distritu "Oeste". Esti otru topónimu incluyiu nel distritu "Sur" ye, polo tanto, una repetición impropcedente. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 145).

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Barrio la Iglesia¹¹
				La Braña
				Los Caleros¹²
				La Fana
				La Perdiz
				El Puentín
				El Recuestu
				Valles
			SOMIÓ	SOMIÓ
				L'Ablanu
				Candenal
				La Carbayera Candenal
				Les Caseríes
				Les Castañaliques
				La Corolla
				El Cruceru
				El Curiosu
				Fontanía
				Foxanes
				Fuexo
				La Güelga
				La Guía
				La Iría
				El Molín de Viento
				El Monte
				Moriyón
				La Pipa
				El Piqueru
				El Pisón
				La Providencia
				El Puentín
				La Redonda
				El Rinconín
				San Llorienzo
				Villamanín
			TREMANES	TREMANES
				El Pontón
				Porreza
24	10	00	GRANDA	GRANDA
24	10	01	Baones	Vaones
24	10	02	Granda de Abajo	Granda de Baxo
24	10	03	Granda de Arriba	Granda de Riba

11. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la forma más autóctona d'esti topónimu ye *El Barrio la llesia*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 147).

12. Namás esiste nesta parte de Xixón un nucleu de población llamáu *Los Caleros*, que ye'l que yá figura correctamente situáu nel distritu "Sur". Esti otru topónimu incluyiu nel distritu "Periurbano-Rural" ye, polo tanto, una repetición impropcedente. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 147).

ANUARIO de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Barniella
				La Belga
				La Carbayera
				La Folguera
				El Foru
				La Perdiz
24	11	00	HUERCES	SAMARTIN DE GÜERCES
24	11	01	Cabuezo	Cagüezo
24	11	02	Monte	El Monte
24	11	03	Santa Cecilia	Santecía
24	11	04	Villaverde	Villaverde
				El Bañalón
				La Cantera
				El Cantu
				El Carbayu Blancu
				Colloto
				La Cruz
				La Fayona
				La Gola
				La Gotera
				La Ilesia
				Llagos
				La Marquesa
				La Mata
				El Molín de Cagüezo
				El Monte Pangrán
				El Pebidal
				El Picu Samartín
				El Picu'l Sol
				Los Pingones
				La Torre
				El Trechoru
				El Xigal
24	13	00	LAVANDERA	LLAVANDERA
24	13	01	Bobia	La Bovia
24	13	02	Lavandera	Llavandera
24	13	03	Linares	Llinares
24	13	04	El Monte	El Monte
24	13	05	Tueya	Tueya
				La Barrea
				El Buruleo
				Les Cabañes
				El Caleyú

CÓDIGO / CÓDIGU		NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
			El Campón
			El Carbayal
			El Cascayu
			Los Cierros
			El Costanciu
			El Cotarón
			La Cruz
			Los Cubilones
			La Espina
			Les Fabariegues
			L'Hortañín
			Los Llagos
			Los Llanones
			El Llorente
			La Llosa Meana
			Les Llosones [de La Bovia]
			Les Llosones [d'El Monte]
			El Marce
			El Matatán
			El Matón
			Les Matuques
			Les Mayaes [de La Bovia]
			Les Mayaes [d'El Monte]
			El Monte Pancrán
			Los Molinos
			El Molinucu
			Los Navalinos
			La Pabia
			El Paneru
			La Paraya
			El Peñéu
			El Pozón
			El Prau Carbayu
			El Prau Llau
			El Prau Mador
			La Pruvida
			Los Quintos
			El Riundu
			La Rotella
			La Sierra
			El Sucón
			Les Tercies

ANUARIO de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Tierra Iglesia
				El Toral
				La Torre
				El Trono
				Los Umeros
				El Vallín
				Los Vallinos
				La Vega
				Les Vegones
				Les Vegues
				Les Viñes
				La Vuelta'l Carru
				El Xironte
24	14	00	LEORIO	LEORIO / LLORIO
24	14	01	Llantones	Llantones
24	14	02	Mareo de Abajo	Mareo de Baxo
				L'Arquera
				El Barriu Quemáu
				La Belga
				Les Cañes Colgaes
				Les Capellanes
				El Cierru
				Los Corredorios
				Cuatrovientos
				La Fontanica
				El Forcón
				El Granxu
				El Llábanu
				La Llera
				Llorio
				La Mata la Suaña
				El Peñón
				El Pielgu
				El Pozón
				La Rambla
				El Senderu
				La Viesca
24	15	00	LA PEDRERA	LA PEDRERA
24	15	01	Arroyo	Arroyo
24	15	02	Fontaciera	Fontaciera
24	15	03	Mareo de Arriba	Mareo de Riba
24	15	04	La Pedrera	La Pedrera

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Baragaña
				Bilorteo
				La Campa
				La Casa los Cadaviecos
				La Cotariella
				La Fundigada
				La Iglesia
				La Iría
				Llareo
				La Llosica
				El Pastón
				El Picón
				El Picu Mil
				Los Praos de Martínez
				La Quinta los Condes
				La Revuelta'l Carro
				El Texu
24	16	00	POAGO	PUAO
24	16	01	Muniello	Muniello
24	16	02	Pavierna	Pavierna
24	16	03	Zarracina	Zarracina
				La Campa Viñes
				El Cantu Cuernu
				Cimavilla
				La Cruz
				El Pozón
				Les Quemaes
				El Reguerón
24	17	00	PORCEYO	PORCEYO
24	17	01	Casares	Casares
24	17	02	Cerca de Abajo	La Cerca Baxo
24	17	03	Cerca de Arriba	La Cerca Riba
24	17	04	La Vega	El Barrio Vega
				Bareza
				Buracos
				Calacierbes
				El Caleyón
				Los Campones
				El Castañeu de la Robellada
				El Castañeu del Caxellu
				El Castañeu del Granxu
				Les Iríes [d'El Barrio Vega]

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				Les Iríes [de La Cerca Baxo]
				El Monte Fano
				La Reguera
				La Robellada
				La Vegona
				La Veguina
24	19	00	RUEDES	RUEDES
24	19	01	La Figar	La Figar
24	19	02	Ruedes	Ruedes
				L'Aguión
				La Badolla
				La Casa Diezmera
				La Casa'l Monte
				Los Coletos
				La Cotariella
				El Cuetu
				La Llosa la Cruz
				El Monte los Roderos
				El Pingón
				La Pumarada
				La Quintana
24	20	00	SANTURIO	SANTURIO
24	20	01	La Aldea	L'Aldea
24	20	02	Carcedo	Carceo
24	20	03	La Cuesta	La Cuesta
				Bermuria
				Les Cañaveres
				Los Erones
				Les Peñes
				La Pipa
				Rozaes
				El Viacao
24	21	00	SERÍN	SERÍN
24	21	01	Arroyo	Arroyo
24	21	02	Caminllano	Caminllanu
24	21	03	Campazón	El Campazón
24	21	04	La Crucuada	La Crucuada
24	21	06	Fontanielles	Fontanielles
24	21	07	Gallinal	El Gallinal
24	21	08	Liérvado	Liérbado
24	21	09	Naviella	La Naviella
24	21	11	Peridiello	El Peridiellu ¹³

13. La forma que s'oficializó nel decretu del *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 3 d'ochobre del 2006 ye una variante mui minoritaria que probablemente nun representa bien los usos toponímicos populares de la parroquia de Serín. La forma autóctona mayoritaria d'esti topónimu ye *Peridiello*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 181).

CÓDIGU / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
24	21	13	Santianes	Santianes
24	21	14	Sisiello	El Sisiellu
24	21	15	Traveseo	Traveseo
24	21	17	La Vega	La Vega
24	21	18	Vilorteo	Bilorteo
24	21	19	Espín y Pasquín	L'Espín y El Pasquín
24	21	20	Piñera y Vallín	La Piñera y El Vallín
				L'Arco ¹⁴
				L'Arenal ¹⁵
				Los Arroyales
				El Cabezú
				El Campurriendu ¹⁶
				El Cantu'l Sellón
				La Carrilona
				El Cascayal
				La Cirigüña
				La Cobolla
				La Colupa
				El Cueto
				L'Espín
				La Fayona
				La Fontina
				Los Gavilanes
				Grandamiana
				La Granxa [d'El Pasquín]
				La Granxa [d'El Sisiellu]
				La Güerta
				El Güeyu l'Agua
				La Iría
				La Llosa
				El Llosín
				El Meruxal
				El Monte Malaria
				El Pasquín
				Les Páxares
				El Pebidal
				Los Picos
				El Picu Castiellu
				La Piñera

14. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la forma más autóctona d'esti topónimu ye *L'Arco*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx.176).

15. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la forma correcta que corresponde a esti topónimu ye *El Fontanón*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 176).

16. El llugar d'esti nome pertenez a la parroquia de L'Abadía Cenero, non a la de Serín. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 177).

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Regata
				El Reguerón
				El Regueru'l Castru¹⁷
				Les Requexaes
				El Rincón
				Serín
				Les Teyeres
				El Vallín
				La Vaquera
				La Verruga
				El Viescu
				Les Villanueves
				El Visu
24	23	00	TACONES	SAN ANDRÉS DE LOS TACONES
24	23	01	Melendrera	La Melendrera
24	23	02	Reboria	La Reboria
24	23	03	San Andrés	San Andrés
24	23	04	Villar	Villar
				La Casa Noriega
				La Corona
				El Falcún
				La Llosa'l Cura
				El Pandal
				Les Paseres
				La Raposiega
				El Reguerón
				La Turriana
				La Vegona
24	24	00	VEGA	VEGA
24	24	01	Aroles	Aroles
24	24	02	La Camocha	La Camocha
24	24	03	Iglesia de Abajo	Vega de Baxo
24	24	04	Iglesia de Arriba	Vega de Riba
				Ciudad Virginia / Los Bloques
				El Caleyón
				Camarranes
				El Cotarón
				La Iglesia
				La Matona
				Paniceres
				La Parada
				La Piquiella

17. La forma que s'oficializó nel decretu del *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 3 d'ochobre del 2006 ye una variante mui minoritaria que probablemente nun representa bien los usos toponímicos populares de la parroquia de Serín. La forma autóctona mayoritaria d'esti topónimu ye *El Regueru'l Castro*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 182).

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Pomarada
				Les Prairíes
				El Vaticano
24	25	00	VERIÑA	VERIÑA
24	25	01	Veriña de Abajo	Veriña de Baxo
24	25	02	Veriña de Arriba	Veriña de Riba
				La Estación
				La Falconera
				El Monte
				La Piñona
				El Puente Secu
				Samartín

Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos

Nel siguiente rexistru ofrezse información complementario a lo qu’a-paez n’anexu del decretu, reproducíu más arriba. Esta información vien clasificao en cuatro apartaos:

SADEI: forma toponímica “castellana” hasta agora oficial, que ye la que vien recoyida en SADEI: *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005. Trátase de la forma “castellana” o acastellanada que suplantaba munchos topónimos tradicionales de los conceyos, eliminándoyos delles característiques idiomátiques autóctones: sustitución de *-u* final por *-o*, de *ll* por *l*, de *x* o *y* por *j* o *g*, del plural femenín *-es* por *-as*, etc. De toes maneres, en bien de casos la forma hasta agora oficial yá yera l’asturiana. La frase «nun se constata» indica que’l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu; esto nun significa, obviamente, qu’esi topónimu seya desconocíu, sinón simplemente que nun tenía nome oficial en nomenclátor, y polo tanto taba desprovistu de códigu xeográfico.

ALLA: forma toponímica asturiana tal como vien nel documentu-base de la Xunta Asesora de Toponimia, esto ye, el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d’Asturies*, editáu pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2000. Na gran parte de los casos, esta forma ye correcta y foi la que s’escoyó pa oficializar nos decretos. N’otros casos, la forma asturiana oficializada nun coincide cola que se conseñaba nesti nomenclátor, por delles razones comprobaes nos trabayos de campu: errores de trescripción, variantes autóctones que nun resulten ser les

mayoritaries o más xenuines, formes autóctones non constataes, ubicación equivocada del topónimu, etc. La frase «nun se constata» indica que'l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu, o que nun lu rexistra nel conceyu, parroquia o nivel que-y corresponde.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: recuéyense equí variantes llingüístiques rexistraes nos diversos estudios y trabayos de campu, d'indudable valor filolóxicu, pero que nun s'escoyeron como formes oficializables por diverses razones: ser d'usu menos frecuente ente la xente, ser poco aceptaes socialmente a xuičiu del Conceyu y de los vecinos, etc.

Observaciones: danse equí esplicaciones sobre delles variantes autóctones, sobre localización de los topónimos y sobre otres circunstancies que s'estime conveniente aclarar.

Nel siguiente rexistru comparativu les parroquies apaecen ordenaes alfabéticamente y d'alcuertu col nome oficial del decretu, y lo mesmo se fai colos llugares de caúna de les parroquies.

CONCEYU DE GIJÓN / XIXÓN

GIJÓN / XIXÓN

SADEI: *Gijón*.

ALLA: *Xixón*.

Observaciones: nel decretu nun s'incluye la modificación del nome del conceyu, que —conforme establez la Llei 7/1985, del 2 d'abril, reguladora de les bases del réxime local— precisa otru procedimientu distintu nel qu'intervién l'alministración estatal.

PARROQUIA DE L'ABADÍA CENERO¹⁸

L'ABADÍA CENERO [nome de parroquia]

SADEI: *Cenero*.

ALLA: *Cenero*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Abadía*, *L'Abadía de Cenero*.

Observaciones: la forma popular más habitual pa denominar esta parroquia ye *L'Abadía*, a cencielles. Dacuando pueden escuchase tamién les formes *L'Abadía Cenero* y *L'Abadía de Cenero*. La forma hasta agora oficial, *Cenero*, bien conocida por ser la d'emplegu alministrativu, nun ye la que s'escucha nel usu popular espontaneu.

18. D. Andrés Menéndez Blanco tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espedito de Xixón yá taba aprobáu en Conseyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica, que, de toes maneres, reproducimos equí pol interés que tien. El topónimu que'l señor Menéndez Blanco proponía añader nesta parroquia ye *La Canal*, nome d'un barriu del llugar de Piñera.

L'Abadía [nome de llugar]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Abadía*.

Observaciones: ye'l nome del barriu de Sotiello que queda alreduro de la ilesia parroquial.

Aguda

SADEI: *Aguda*.

ALLA: *Aguda*.

L'Alto los Llanos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Monte los Llanos*.

Observaciones: ye una llanada a 262 metros d'altura, que ta ente Aguda y Piñera.

Nel usu popular el primer elementu del topónimu presenta sistemáticamente -o final: *L'Alto...*

A la hora d'oficializar los topónimos dióse preferencia a la variante popular *L'Alto los Llanos* porque d'esa manera evitábase la confusión con otru topónimu d'esta mesma parroquia, que ye *El Monte los Llanos* (ver más abaxo) y que ta situáu 1 km al nordés.

L'Alto'l Rozos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Rozos*.

Observaciones: ye un picu pandu de 226 metros d'altura que ta ente los llugares de Batiao y Veranes.

Nel usu popular el primer elementu del topónimu presenta sistemáticamente -o final: *L'Alto...*

L'aparente falta de concordancia d'artículu nel segundu elementu dase talmente asina na fala popular, y paez remanecer de la elisión d'un sustantivu anterior: **...el (Prau) Rozos*, **...el (Monte) Rozos*, etc.

L'Arrollón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos situaos nel llugar de Veranes.

Les Artoses

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona repartida ente los llugares de Veranes, Batiao y Picún.

Batiao

SADEI: *Batiao*.

ALLA: *Batiao*.

La Belonga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques situaes al sur de Trubia, a la vera'l llugar.

Beloño

SADEI: *Beloño*.

ALLA: *Beloño*.

La Bornada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Bornaes*, *Les Borrnaes*, *Les*

Borronáis, Les Bornades.

Observaciones: ye un monte y un prau en Picún de Baxo, contra'l regueru que queda al norte del barriu, más abaxo de Los Borronales.

D'ente les variantes non oficializaes, les trés primeres son les más tradicionales y les que se recueyen a los vecinos más vieyos; la cuarta –*Les Bornades*– podría ser una forma más reciente, y anotóse solamente a xente de media edá.

Los Borraderos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques de Peñaferruz que tán situaes per debaxo y al nordés d'El Picu Alba.

Los Borronales

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques en Picún de Baxo, metíes contra'l regueru que queda al norte del barriu, derriba de La Bornada.

El Caleyón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un camín que baxa del llugar de Trubia a la muria del embalse de San Andrés.

El Caleyú

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Casa Rufo Prudencio*.

Observaciones: : ye una casa de Veranes que queda cerca de la raya con Batiao.

El topónimu tradicional del sitiu ye *El Caleyú*, que nel usu popular alterna col nome de la única casa qu'hai nél, que ye *Casa Rufo Prudencio*.

El Campu la Llenar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Campu la Llanar*.

Observaciones: ye una llanada al sur d'El Cantabiello y debaxo d'El Picu la Cabrera, al leste de Piñera.

Según confirmen los informadores, *El Campu la Llenar* ye la variante más tradicional de les dos.

El Cantabiello

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cantadiello*.

Observaciones: ye una llomba a monte y prau que s'allarga de norte a sur, al leste del llugar de Piñera.

El Cantu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona que pertenez a Riera y que queda al nordés del llugar.

Los Caños

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Sotiello que queda al leste del llugar, ente la estación y la raya cola parroquia de Porceyo.

La Capilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau en Picún que tuvo una capiya dedicada a San Antonio que cayó hai muchos años.

Caraveo

SADEI: *Caravedo*.

ALLA: *Caraveo*.

Carbaínos

SADEI: *Carbaínos*.

ALLA: *Carbaínos*.

La Carbayera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques a monte al sudoeste de Picún, per debaxo de la empata-dura del ramal qu'entra en Picún dende la carretera AS-18.

Casa la Paxarera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería del llugar de Carbaínos, al nordés de La Teyerona.

La Casería

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de trés cases na parte central de Peñaferruz.

Les Chaboles

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Chaboles*.

El Copete

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Picu la Venta, El Picu Florán*.

Observaciones: ye una peña en Peñaferruz, derriba La Paradina.

Cortina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Fuente Cortina, La Fuente de Cortina*

Observaciones: ye una fonte que queda ente Veranes y Riera, más cerca de les cases de Veranes que de les de Riera

Cueto

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cuetu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cuelo*.

Observaciones: ye un picu y una zona de praos y montes que queden al sur de Trubia.

La variante ensin artículu paez ser más frecuente nel usu popular. Les dos variantes recoyíes presenten -o final.

Los Culumbiellos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Culumbiellu, Los Columbiellos, Los Corumbiellos, Corumbiellos*.

Observaciones: ye una zona situada al norte de Sotiello.

La variante *Los Culumbiellos* ye la más frecuente y la que los propios falantes de Sotiello consideren más tradicional.

El Curuxeo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Curuxeos*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Curuxeos*.

Observaciones: ye un sitiu con praos, una casa vieya y dellos casetos pa fin de selmana situaos nuna collada al oeste de Batiao, mui cerca de la raya cola parroquia de Serín.

La variante *El Curuxeo* paez ser dalgo más frecuente que *Los Curuxeos*.

Les Duernes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos situaos al occidente de Veranes.

La Enmesnada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Esmesada*.

Observaciones: ye una zona de praos en Carbaínos, na parte de La Sierra.

Les Escueles

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Escueles de Carbaínos*.

Observaciones: ye l'edificiu de les antigües escuelas de Carbaínos, situáu na empatadura d'El Camín de la Sierra y El Camín de la Llomba.

La variante oficializada ye la más frecuente nel usu popular del llugar.

L'Estelleru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca situada en Batiao.

El Felguerón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques a prau y a monte que queden en Picún, cerca de la raya col conceyu de Llanera.

La Ferrería

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos n'Aguda, al nordés del llugar, onde antiguamente hebo una

ferrería.

Folguera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques y una fonte situaes al norte de Veranes.

Fonfría

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome que-y dan a una fonte y un llavaderu que tán cerca de Trubia.

La Gola

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca con una casa que pertenez al llugar de Piñera.

La Güelga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona empozada a la vera d'un regueru, que ta situada al oeste d'El Fondo d'Aguda, n'Aguda.

La Güelgona Perico

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte y una llamarga al oeste del llugar de Peñaferruz.

La Iría'l Cuernu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cuernu*.

Observaciones: ye una llomba a praos que pertenez a Batiao.

Les dos formes toponímiques recoyíes tienen una frecuencia d'usu asemeyada.

La Iría los Perales

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de praos en Batiao que queda al meudía de La Iría'l Cuernu.

La Iría Suañe

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de praos situada al norte de Piñera.

La Iría Valdediós

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Iría de Valdediós*.

Observaciones: ye una zona de praos situada na parte fondera de Picún de Baxo, en Picún.

La Lladera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Lladera*.

El Llavaderu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona tomada de casetos de fin de selmana, na parte de Batiao.

Lleme

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Lleme*.

La Llosona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau y una ocalitera que tán en Veranes.

La Mayadera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Mayaderes*.

Observaciones: pertenez al llugar de Picún y ta cerca de la raya cola parroquia de Serín.

El Monte los Llanos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte y un picu pandu que vuela ente los llugares de Piñera, Aguda y Fontaciera –yá de la parroquia de La Pedrera–.

Les Muries

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Muries*.

El Naval

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona al norte de Carbaínos, na parte de La Sierra, que ta na mesma raya colo de Riera.

La Paradina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona grande de monte y praos situada na fanguada que divide Carbaínos y Peñaferruz.

Los Pares

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos situaos en Carbaínos.

La Peña Verdicio

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un piquín situáu al sur de Carbaínos, co la raya de Peñaferruz.

La segunda parte del topónimu rexistróse sistemáticamente con -o final: *Verdicio*.

Peñaferruz

SADEI: *Peñaferruz*.

ALLA: *Peñaferruz*.

La Pica Corros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un picu que se lleva al sur de Riera, contra Carbaínos.

La Pica la Mayida

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Pica'l Moru*.

Observaciones: ye un picu allargáu, situáu na raya d'Aguda y Peñaferruz.

La Picona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un picu y un monte que queden ente Carbaínos y Aguda.

El Picu Alba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Picu Castiellu*, *El Picu Sergio*.

Observaciones: ye un picu mui agudu, de 203 metros d'altura, que se lleva metanes nel llugar de Peñaferruz.

El Picu la Cabrera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un cantu que s'alza derriba El Campu la Llenar y que queda cerca d'El Monte los Llanos, al leste de Piñera.

Picún

SADEI: *Picún*.

ALLA: *Picún*.

Picún de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l barriu fonderu del llugar de Picún.

Pinzales

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Pinzales*.

Observaciones: Pinzales ye la parte de La Robellada que queda a la vera del ríu del mesmu nome y de la vía del ferrocarril, alreduro de lo que foi la estación vieya.

El topónimu *Pinzales* garró muncha fuercia de magar dio nome a la estación del *Ferrocarril de Langreo*, de manera que –fuera de la contorna inmediata (na villa de Xixón, por poner un casu)– ye frecuente que col topónimu *Pinzales* se faiga referencia a tol llugar de La Robellada, y inclusive a otros pueblos de la rodiada. Ente la xente más mozo de la parroquia tamién s'alvierte la sustitución progresiva de *La Robellada* por *Pinzales*.

Piñera

SADEI: *Piñera*.

ALLA: *Piñera*.

Piñera de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte fondera de Piñera.

Piñera de Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte cimera de Piñera.

La Pontica

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una ponte en Sotiello, pela que pasa'l camín que va de Sotiello a Suañe.

El Pozón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una fastera mui arimada, al norte de Les Brañes de Curiel, en Carbaínos.

La Quinta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dos praos grandes que queden na parte de Veranes.

La Quintana los Fombones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Fombones, La Quintana*.

Observaciones: ye un barriu de Peñaferruz situáu no alto d'una llomba, al sueste del llugar.

La variante oficializada ofrez la espresión plena del topónimu.

Les Ramoniegues

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau y un monte d'ocalitos en Picún, al sur del llugar y mui cerca de la raya del conceyu de Llanera.

Les Regueres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques en Trubia, na fastera que cai contra l'embalse de San Andrés.

Riera

SADEI: *Riera*.

ALLA: *Riera*.

La Robellada

SADEI: *Rebollada*.

ALLA: *La Rebollada*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Rebollada*.

Observaciones: de les dos variantes rexistraes, *La Robellada* ye la que se recueye con más frecuencia nel usu espontaneu y coloquial de los falantes de la parroquia, sobremanera ente la xente mayor.

Sobre la sustitución progresiva de *La Robellada* ~ *La Rebollada* por *Pinzales*, ver más arriba los comentarios relativos al topónimu *Pinzales*.

El Rosqueru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un castañéu que queda al sur de L'Alto los Llanos, n'Aguda.

Salceo

SADEI: *Salcedo*.

ALLA: *Salceo*.

Sotiello

SADEI: *Sotiello*.

ALLA: *Sotiello*.

Suañe

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Suañe*.

Observaciones: ye una zona de praos situada al sur de Sotiello, onde ta'l cementeriu de la parroquia.

L'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

Los Terregueros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Trerregueros*

Observaciones: ye una regatada a monte que pertenez a Picún y que queda derriba de La Teyera los Pinares.

La variante oficializada ye la que se recueye nel propiu llugar de Picún.

.La Teyera los Pinares

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una teyera vieya situada al meudía de Veranes, al pie de la carretera AS-18 y debaxo de Los Terregueros.

La Teyerona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Teyera*.

Observaciones: ye un sitiu en Carbaínos a la vera de la carretera AS-18, onde primero faci en teyes los teyeros llaniscos y onde después se foron instalando les empreses "Cerámicas Antuña" y PRENOR.

Tornallobos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Tornallobos*.

Trespeña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un petuñu de trés cases en Peñaferruz, al sudoeste del llugar.

Troncolleo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Casa Peña*.

Observaciones: ye una casa sola que pertenez a Batiao y que ta situada miu bien al sur del llugar.

El topónimu tradicional del sitiu ye *Troncolleo*, que nel usu popular alterna col nome de la única casa qu'hai nél, que ye *Casa Peña*.

Trubia

SADEI: *Trubia*.

ALLA: *Trubia*.

La Venta Veranes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Venta Veranes*.

Veranes

SADEI: *Veranes*.

ALLA: *Veranes*.

La Vuelta los Praos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Vuelta y Los Praos*, como si fueren dos topónimos diferentes.

Observaciones: ye una vuelta que fai la carretera AS-18 a l'altura de Piñera.

La Xía

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau grande situáu na parte fondera de Picún de Baxo, en Picún.

PARROQUIA DE CABUEÑES¹⁹

L'Alto l'Infanzón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un alto na parte de L'Infanzón per onde pasa la carretera N-632.

Pertenez al llugar de La Pontica.

La Cabaña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Cimavilla.

CABUEÑES [nome de parroquia]

SADEI: *Cabueñes*.

ALLA: *Cabueñes*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Cagüeñes*.

Observaciones: la forma popular mayoritaria nel usu espontaneu y coloquial de los falantes d'esta parroquia y de les parroquies vecines ye *Cagüeñes*. Sicasí, el Conceyu quixo más escoyer la variante *Cabueñes*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

Cefontes

SADEI: *Cefontes*.

ALLA: *Cefontes*.

Cimavilla

SADEI: *Cimadevilla*.

ALLA: *Cimavilla*.

La Cuesta

SADEI: nun se constata.

19. Pola importancia histórica que tienen, acasu conviniera –nuna fase posterior– amestar al elencu toponimicu oficial d'esta parroquia los topónimos *El Barréu* y *La Isla*, qu'antiguamente foron llugares. Tamién habría qu'añader *Los Maizales*, nucleu que s'incluyó na parroquia de Castiello Bernueces, pero qu'en verdá tien cases nes dos parroquies; y *El Trole*, que s'incluyó incorrectamente na parroquia de Deva.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona al norte de Cimavilla.

La Frontera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de Cimavilla que queda na mesma raya cola parroquia de Somió.

L'Infanzón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Infanzón*.

La Mangada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un piñu de cases y una fonte metanes nel llugar de La Pontica.

La Ñora

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Ñora*.

La Pontica

SADEI: *Pontica*.

ALLA: *La Pontica*.

La Rasa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Cimavilla.

El Tragamón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería y un llugar industrial que pertenecen a Cefontes y que tán nel estremu occidental de la parroquia.

La Vega

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona al sueste de Cefontes, con cases y una carbayera.

PARROQUIA DE CALDONES

L'Argayón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Caldones.

El Balagón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Robleo. ye'l sitiu onde tuvo antiguamente la ilesia parroquial.

Los Barreos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barréu*.

Observaciones: son unes finques que queden al norte del llugar de Caldones.

El Barriu la Ilesia

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Barriu la Ilesia*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Ilesia, El Barriu la Ilesia, Caldones*.

Observaciones: *El Barriu la Ilesia* y *Caldones* son dos denominaciones alternativas pa la mesma realidá: el barriu de la parroquia onde ta la ilesia parroquial actual. La oficialización de les dos formes induz a confusión, porque da la impresión falsa de que designen realidaes diferentes. La forma más popular y más frecuente pa facer referencia a esti llugar de la parroquia ye *El Barriu la Ilesia* o, a cencielles, *La Ilesia*. La variante *El Barriu la Ilesia* ye menos tradicional que les dos anteriores. En cuanto a *Caldones* –en referencia al llugar de la parroquia– ye claramente menos frecuente nel usu popular local.

Bovies

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu con cases que pertenez a San Pelayo y que ta na raya cola parroquia de Valdornón.

La Bustia

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Bustia*.

Observaciones: el barriu de La Bustia ta dividíu ente les parroquies de Caldones y Fano. La parte de Caldones pertenez al llugar de Garbelles.

La Cabaña'l Marqués

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu que pertenez a Riosecu y que ta na esquina sudoriental de la parroquia, no alto del cordal que desepara los conceyos de Xixón y Villaviciosa.

Les Cabañes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Cabaña*.

Observaciones: son unes finques que tán ente los llugares de San Pelayo y Garbelles.

CALDONES [nome de parroquia]

SADEI: *Caldones*.

ALLA: *Caldones*.

Caldones [nome de llugar]

SADEI: *Caldones*.

ALLA: *Caldones*.

Otres variantes llingüístiques autóctones: *El Barriu la Ilesia, La Ilesia, El Barriu la Ilesia*.

Observaciones: ver más arriba *El Barriu la Ilesia*.

El Camarón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a San Pelayo.

Los Camarones

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Camarones*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Camarón*.

Observaciones: pertenez a Robleo.

La Campa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Riosecu y ta al leste del llugar, na cuesta del cordal que ciarra la parroquia a saliente.

El Campón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca que ta na parte fondera del llugar de Caldones.

La Canal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques na parte occidental de San Pelayo, cerca de Garbelles.

La Cantarilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca grande que pertenez a Los Villares.

El Cantu Mareo

SADEI: nun se constata

ALLA: *El Cantu Mareo*.

La Carbayera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: Ta en Caldones, co la ilesia.

El Carbayeru

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Carbayeru*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Carbayeros*.

Observaciones: son delles finques que pertenecen a Robleo.

El Centenal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de San Pelayo.

La Cerezalona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Robleo.

El Cierrón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cerrón*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cerrón*.

Observaciones: fai parte d'El Monte Caldones y vuela al leste de Robleo.

Los Cierros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un zona de monte en San Pelayo.

La Coleta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Riosecu.

El Coriscáu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Coriscáu*.

Les Cortines

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques que tán na raya de los llugares de San Pelayo y Garbelles.

La Coviella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una vallina na parte central de Riosecu.

La Cruz

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu que ta na raya de los llugares de Caldones y Robleo.

Los Cuadrones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ta na parte fondera de Caldones, a la vera'l ríu y na raya col llugar de Llinares.

La Cuesta la Pedrera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un caleya empruna en Garbelles de Baxo, Garbelles.

Los Cuestos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cuestu*.

Observaciones: son delles finques na rimada norte de La Llomba, en Robleo.

El Curullu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte de Riosecu, situada nun cantu.

Los Espinos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Espinos*.

Les Faces

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques llargues y estrenches al noroeste de Garbelles, rayantes colo de Llinares y Caldones.

Les Faces del Trigal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Faces*.

Observaciones: son delles finques al oriente de Garbelles.

Les Ferrianes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Caldones.

El Fontán

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Caldones.

Les Fontiques

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a San Pelayo.

La Forniella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ta al norte del llugar de Caldones, na raya colo de Robleo.

La Forniellada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Forniellada*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Fornellada*.

Observaciones: ye un prau na parte norte de La Llomba, en Robleo.

Los Gamonales

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte en Riosecu.

Los Garamateros

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Garamateros*.

Garbelles

SADEI: *Garvelles*.

ALLA: *Garbelles*.

Garbelles de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Garbelles de Baxo*.

Garbelles de Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Garbelles de Riba*.

Los Garrapatos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques al oriente de Garbelles, ente Les Cortines, La Canal y Les Faces del Trigal.

El Gracián

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Gracián*.Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Gracián*.

Observaciones: ta na rimada norte de La Llomba, derriba El Granxu, en Robleo.

La variante *El Gracián* ye más frecuente nel usu popular.**El Granxu**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Robleo.

Les Iríes [de Caldones]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Iríes*.**Les Iríes [de Llinares]**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: na parroquia de Caldones hai dellos sitios que se llamen popularmente *Les Iríes*, concretamente nos llugares de Caldones (ver l'anterior), Garbelles y Robleo; pero les encuestes feches a los vecinos de la parroquia nun revelen qu'esista un sitiu llamáu *Les Iríes* nel territoriu de Llinares (Xosé María García Sánchez, comunicación personal). Nel decretu d'oficialización incluyóse por error esti topónimu, dando por bona la localización que se daba nel planu parroquial en soporte informáticu facilitáu pola *Unidad de Integración Corporativa* del Conceyu de Xixón. En verdá, feches les comprobaciones pertinentes, el sitiu qu'esi planu marca en Llinares como "Les Iríes" correspuende a lo que popularmente se llama *La Baragaña*. Les soluciones que se-y podríen dar a esti topónimu son, polo tanto, dos: o sustituyilu por *La Baragaña* (finca en Llinares), o cambia-y l'adscripción que se señala ente paréntesis cuadraos por cualquiera de les otres dos posibilidaes esistentes na parroquia: [*de Garbelles*] o [*de Robleo*].

La Llana

SADEI: nun se constata

ALLA: *La Llana*.**Llaneces**

SADEI: nun se constata

ALLA: *Llaneces*.**Llinares**SADEI: *Llinares*.ALLA: *Llinares*.**La Llomba [de Garbelles]**

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llomba (Garbelles)*.

Observaciones: el llugar de *La Llomba* ta dividiu pola raya que desepara los barrios de Robleo, Garbelles y Caldones. Por esi motivu —en sentíu alministrativu estrictu—, podemos falar de trés núcleos diferentes que se llamen *La Llomba*, anque pa los vecinos constituyen toos trés una unidá de población claramente individualizada por ocupar el cimblu de la llomba que traviesa de sueste a noroeste la metá occidental de la parroquia. Polo tanto, por coherencia cola distribución alministrativa del llugar, habría qu'añader entá un tercer nucleu nesta parroquia, que sería *La Llomba [de Caldones]*.

La Llomba [de Robleo]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llomba (Robleo)*.

Observaciones: ver l'anterior.

La Llosa la Muria

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu que ta en Caldones, cerca de la ilesia parroquial.

Les Lloses

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Lloses*.

La Mata los Moros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca de Llinares, na raya colo de Los Villares, situada nel estremu occidental de la parroquia.

La Matona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Robleo.

Les Medines

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos grandes y llanos al norte de Los Villares, a los dos llaos del ríu que cuerre a saliente del llugar.

Los Nozalicos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Nozalicu*.

Observaciones: son delles finques na raya de Garbelles con San Pelayo.

Los Pastones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ta en Garbelles, na rimada de La Llomba.

El Peñón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Peñón*.

El Perriendu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a San Pelayo.

Los Piqueros

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Piqueros*.

La Plazuela

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Riosecu.

El Ponticu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca que ta en Robleo, a la vera'l regueru que traviesa'l llugar.

Los Pozos de l'Arena

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Arenal*.

Observaciones: ye un areneru situáu n'El Monte Caldones, na parte cimera del cordal que desepara'l valle de Riosecu del restu de la parroquia, en términos de Riosecu. Ta na raya cola parroquia de Deva y al par de La Casona Rato.

Los informadores reconocen que la variante *L'Arenal* ye la más antigua y tradicional de les dos, pero'l Conceyu quixo más escoyer *Los Pozos de l'Arena*, que foi la forma qu'a la fin s'oficializó.

El Pozu'l Barro

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Riosecu.

Los Pumarinos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Pumarinos*.

La Rebollada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Rebollá*.

Observaciones: pertenez a Llinares.

Depués de la oficialización de los topónimos de Xixón llegónos información qu'indica que la forma más autóctona d'esti topónimu ye *La Rebollá* (Xosé María García Sánchez, comunicación personal). La variante *La Rebollá* ye la que respunde más fielmente a la fala tradicional de Caldones, anque –de toes maneres– la forma *La Rebollada* tamién tien usu actual na parroquia, por más que se perciba como menos tradicional.

El Reburíu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Reburíu*.

El Regáu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Llinares y queda na raya cola parroquia de Llavandera.

La Retoría

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Retoría*.

Riosecu

SADEI: *Rioseco*.

ALLA: *Riosecu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Río Secu*, *Riosecu de Caldones*.

Observaciones: el valle de Riosecu estiéndese de sur a norte pel estremu sudoriental del con-

ceyu Xixón y ta dividíu ente trés parroquies: Santolaya Valdornón, Caldones y Deva. Los llugares correspondientes de cada parroquia reciben mayoritariamente la designación popular de *Riosecu*, a cencielles, pero cuando fai falta precisar la so adscripción úsense sigüíos del nome de la parroquia a la que pertenecen, como nel casu de *Riosecu de Caldones*. La variante *El Río Secu* ye menos frecuente na fala popular.

Robleo

SADEI: *Robledo*.

ALLA: *Robleo*.

San Pelayo

SADEI: *San Pelayo*.

ALLA: *San Pelayo*.

El Serraderu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Serraderu*.

La Talina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Caldones.

La Teyera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a *Riosecu* y ta na rimada del cordal que cierra la parroquia pel oriente.

El Vallín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Garbelles.

Les Vegues

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Vegues*.

Los Veneros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques na raya de San Pelayo y Garbelles, cerca de Llaneces.

Les Vidielles

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Vidielles*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Vidiella*.

Los Viescos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a San Pelayo, y ta na raya d'esti llugar colo de Robleo y Garbelles.

Los Villares

SADEI: *Villares*.

ALLA: *Villares*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Villares*.

Observaciones: la variante ensin articulu –*Villares*– ye más frecuente nel usu popular de la

parroquia. De toes maneres, *Los Villares* tamién tien usu na propia parroquia (ta recoyó a xente nació nel mesmu llugar) y na parroquia vecina de Vega.

PARROQUIA DE CASTIELLO BERNUECES

L'Argomota

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Argamota*.

Observaciones: ye un piñu de cases –delles nueves y delles vieyes– na parte cimera de Samiguel, rayando cola parroquia de Santurio.

La forma popular rexistrada presenta /o/ na sílaba pretónica.

El Barriu Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte fondera del llugar de Castiello Bernueces.

El Barriu Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte cimera del llugar de Castiello Bernueces, onde ta la ilesia parroquial.

Cadreacha

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Castiello Bernueces, situáu al norte del llugar, al leste de Viñao.

El Campón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu que ta na raya cola parroquia de Ciares, nel estremu occidental del llugar y de la parroquia de Castiello Bernueces.

CASTIELLO BERNUECES [nome de parroquia]

SADEI: *Bernueces*.

ALLA: *Bernueces*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Castiello*.

Observaciones: el nome más frecuente nel usu popular ye *Castiello*, a cencielles. La forma documental y alministrativa “Bernueces” sobrevive solamente na variante *Castiello Bernueces*, que se siente dacuando pa nomar la parroquia (y, con menos frecuencia, el llugar), y que foi la que, a la fin, el Conceyu quixo proponer pa oficializar.

Castiello Bernueces [nome de llugar]

SADEI: *Bernueces*.

ALLA: *Bernueces*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Castiello*.

Observaciones: ver l'anterior.

El Cerrucu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca con una casa n'El Barriu Baxo, en Castiello Bernueces, inmedia-

tamente al sur de les cases de La Carreterona.

El Cotarón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Samiguel. ye una casa situada nuna cuesta empruna, al sur de la parroquia.

Les Cuetes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Cuetes*.

El Curullu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Corullu*.

Observaciones: ye la parte cimera d'El Barriu Baxo, en Castiello Bernueces.

La forma oficializada, con ciarramientu de la vocal pretónica por harmonización, ye la más frecuente nel usu popular.

La Ferrera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Samiguel situáu nel estremu meridional de la parroquia, cerca de la raya cola parroquia de Santurio.

El Fontán

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una fonte que pertenez a Samiguel.

La Gayola

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Gayola*.

Observaciones: ye un nome reciente que-y punxeron a El Prau de Ferino Rosendo cuando edificaron la casa qu'hai ellí agora.

La Madalena

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona que pertenez al llugar de Castiello Bernueces y que ta na parte nororiental de la parroquia, cerca de Los Maizales.

Los Maizales

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu nuevu, de xalés, que pertenez al llugar de Castiello Bernueces. Pa esa zona primero nun había más qu'un merenderu llamáu "Los Maizales", que ye'l que dio nome a toa esta parte. El merenderu ta yá en territoriu de Cefontes (parroquia de Cabueñes).

Les Mestes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Mestes*.

La Ñisal

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Nisal*.

Observaciones: la forma popular presenta siempre Ñ- inicial.

El Pradón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques –dalguna edificada– n'El Barriu Baxo, en Castiello Bernueces.

Samiguel

SADEI: *San Miguel*.

ALLA: *Samiguel*.

Viñao

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Puente Viñao*.

Observaciones: ye un barriu del llugar de Castiello Bernueces, situáu al norte del llugar, al oeste de Cadrecha.

Ye preciso distinguir el nome del barriu –*Viñao*– del del ríu del mesmu nome –*El Río Viñao*, o simplemente *El Viñao*– y de la ponte homónima –*El Puente Viñao*– (esta yá en territoriu de la parroquia de Ciales).

Xiguel

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu que ta dividíu ente les parroquies de Castiello Bernueces y de Ciales (integrada yá na de Xixón), na parte occidental de la parroquia.

Hasta la entrada en vigor del decretu publicáu nel BOPA del 3 d'ochobre del 2006, llevó'l nome oficial de “Gilledo”, masque en dellos documentos paecía como “Guilledo”.

PARROQUIA DE DEVA

L'Armería

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona con cases situada ente los barrios de Zarracina y Serantes, a la vera El Monte Rato.

L'Arquera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de monte nel barriu de La Olla, qu'agora ta parcialmente edificada de xalés.

Brañaverniz

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu que ta dividíu ente les parroquies de Deva –conceyu de Xixón– y Pion –conceyu de Villaviciosa–. Les cases que pertenecen a Deva inclúyense nel llugar de Riosecu.

El Campu Xuanes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Campuxuanes*.

Observaciones: ye una zona de monte situada ente los llugares de La Olla y Riosecu.

La variante *El Campu Xuanes* ye la que más se rexistra na propia parroquia.

Castañera

SADEI: *Castañera*.

ALLA: *Castañera*.

Chelufasto

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Chelu Fausto*.

Observaciones: ye un grupu de cases de La Olla que garra'l nome d'una casería que yera conocida asina pol nome d'ún antiguu amu, un home llamáu *Chelu (de) Fausto*. La primer parte d'esti topónimu compuestu ye, polo tanto, un nome masculín (una forma familiar del nome *Anxelu*), y non un nome femenín, como se deduciría enquivocadamente del topónimu deturpáu que constaba hasta agora nos planos y nos papeles oficiales, "Chelo Fausto".

La variante d'un solu acentu *Chelufasto* (que, en consecuencia, hai qu'escrivir aglutinada nuna palabra sola) ye más frecuente nel usu popular que la forma con dos acentos *Chelu Fausto*.

DEVA [nome de parroquia]

SADEI: *Deva*.

ALLA: *Deva*.

La Escurama

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte na parte d'El Monte Deva. Pertenez al barriu d'El Fondón.

El Fondón

SADEI: *Fondón*.

ALLA: *El Fondón*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

El Güeyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Güeyu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Güeyu Deva*.

Observaciones: ye la fonte onde naz El Río Peñafrancia, nel barriu d'El Pedroco.

Nel usu popular de la propia parroquia la forma más habitual ye *El Güeyu*, a cencielles.

L'Hombrucu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte situáu na parte cimera d'El Monte Deva, ente lo de Riosecu y lo d'El Fondón. Ta a mediu camín de les dos árees recreatives d'El Monte Deva, a la vera'l camín forestal.

La Iría

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Iríes*.

Observaciones: son delles finques que pertenecen al llugar de Zarracina.

La Llaguna

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu que pertenez al barriu de La Reguera y que ta na raya cola parroquia de Cabueñes.

Llorea

SADEI: *Lloreda*.

ALLA: *Llorea*.

Observaciones: en contra de lo que se ve escrito dacuando, l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu

El Mirador

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'un chigre de La Olla col que se conoz tamién la zona inmediata.

El Monte

SADEI: nun se constata

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte en Riosecu, na fastera meridional d'El Monte Deva.

El Monte Quico

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte na parte de Valdemones, nel barriu de La Olla.

Los planos oficiales deturparon esti topónimu convirtiéndolu en "El Monte Quito".

El Monte Rato

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte situáu nel estremu occidental de la parroquia, a la vera de l'Armería, ente los barrios de Zarracina y Serantes.

La Olla

SADEI: *La Olla*.

ALLA: *La Olla*.

La Parea los Teyeros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de monte nel barriu de La Olla, agora edificada de xalés.

El Pedroco

SADEI: *Pedroco*.

ALLA: *El Pedroco*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

La Peña García

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una peña na rimada d'El Monte Deva, derriba El Fondón.

Peñafrancia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un puntu nel barriu d'El Pedroco, onde ta la fonte d'El Güeyu. Da tamién nome al ríu que naz ellí y a una capiya inmediata.

La Posadiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona al occidente del llugar de La Olla.

La Quinta'l Conde

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una quinta que pertenez a los condes de Revillagigedo.

La Reguera

SADEI: *Reguera*.

ALLA: *La Reguera*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

Riosecu

SADEI: *Rioseco*.

ALLA: *Riosecu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Río Secu*, *Riosecu de Deva*.

Observaciones: el valle de Riosecu estiéndese de sur a norte pel estremu sudoriental del conceyu Xixón y ta dividiu ente trés parroquies: Santolaya Valdornón, Caldones y Deva. Los llugares correspondientes de cada parroquia reciben mayoritariamente la designación popular de *Riosecu*, a cencielles, pero cuando fai falta precisar la so adscripción úsense siguios del nome de la parroquia a la que pertenecen, como nel casu de *Riosecu de Deva*. La variante *El Río Secu* ye menos frecuente na fala popular.

San Antonio

SADEI: *San Antonio*.

ALLA: *San Antonio*.

Serantes

SADEI: *Serantes*.

ALLA: *Serantes*.

La Trapa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte nel barriu de La Olla, na raya colo d'El Fondón.

El Trole

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Camín del Trole*.

Observaciones: ye'l nome d'un camín, en barriu de Zarracina, que lleva hasta'l llugar d'El Trole, na parroquia vecina de Cabueñes.

En verdá, el nome popular precisu que-y corresponde a esti sitiu ye *El Camín del Trole*, puesto que la referencia d'*El Trole* a cencielles ye siempre la del llugar d'esi nome situáu nel llugar de La Pontica, na parroquia de Cabueñes.

Valdemones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona grande de monte situada nel llugar de La Olla, na raya colo de

Llorea. Perteneció a los condes de Revillagigedo.

Zarracina

SADEI: *Zarracina*.

ALLA: *Zarracina*.

PARROQUIA DE FANO

La Bustia

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Bustia*.

Observaciones: el barriu de La Bustia ta dividíu ente les parroquies de Fano y Caldones. La parte de Fano pertenez al llugar de La Cuadra.

Cadianes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Cardianes*.

Observaciones: ye una casa sola en monte que pertenez al llugar de Carceo.

L'únicu nome popular rexistráu foi *Cadianes*.

El Caleyú

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Caleyú*.

El Camonal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Camonal*, *El Monte Camonal*, *El Comunal*, *El Monte de Carbonero*.

Observaciones: ye un monte que queda derriba Carbonero, al sur del llugar.

La variante oficializada, *El Camonal*, ye la más frecuente de les rexistraes.

Carbonero

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l barriu más occidental de Carceo. Tien cuatro cases y ta derriba'l llugar de La Bovia, agües vertientes pa la parroquia de Llavandera.

Carceo

SADEI: *Carcedo*.

ALLA: *Carceo*.

La Cuadra

SADEI: *La Cuadra*.

ALLA: *La Cuadra*.

FANO [nome de parroquia]

SADEI: *Fano*.

ALLA: *Fano*.

Fano [nome de llugar]

SADEI: *Fano*.

ALLA: *Fano*.

Observaciones: en contra de lo que propón el nomenclátor de l'Academia de la Llingua Asturiana (2000a), los informadores ñeguen terminantemente qu'esista na parroquia llugar nengún que se llame «*El Barriu la Ilesia*» (o «*El Barriu la Ilesia*», o «*El Barru la Ilesia*»), como

proponen hipotéticamente ellos mismos). Tolos informadores consultaos dixeron que'l barriu onde ta la ilesia parroquial ye *Fano*.

La Iría l'Otero

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de finques en Zalce.

Llagarón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llagarón*.

Observaciones: ye un petuñu cases nel barriu de La Cuadra, al sur de La Bustia.

El nome d'esti llugar nun presenta artículu nel usu popular espontaneu de la parroquia: «*venimos de Llagarón*», «*vamos a Llagarón*».

Llongares

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son les cases postreres de Zalce contra'l meudía, na raya col conceyu de Siero y cola parroquia de Santolaya Valdornón.

La Malata

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Malata*.

El Monte Fano

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Monte Fano*.

La Ñave

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos castañeos que tán en barriu de La Cuadra, na raya cola parroquia de Caldone.

El Picu'l Húin

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Húin*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Picu Húin*.

Observaciones: ye un picu situáu al oeste de la parroquia y per riba del cogollu principal de Carceo. Tien 439 metros d'altor y ta na raya cola parroquia de Llavandera.

Nel barriu de La Bovia, perteneciente a la parroquia de Llavandera y inmediatu a Fano pel oeste, llamen *El Picu Fano* a lo que la xente de Fano llama *El Picu'l Húin* o *El Picu Húin*. En Fano, pela so parte, llamen *El Picu Fano* o *El Picu de Fano* a otru picu que ta situáu al noroeste d'El Picu'l Húin y que ye l'altura cimera d'El Monte Fano.

La parte postrera del topónimu ye monosilábica (*Húin*), y non bisilábica (***Húin*).

El Piñú

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Piñéu*.

Observaciones: ye una casa de Llongares, en Zalce, que ta al pie d'un monte que llamen tamién *El Piñú*.

La variante metafonética *El Piñú* rexistróse con más frecuencia que la forma *El Piñéu*.

El Regatu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Regatu*.

El Sellón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Zalce.

Viesques

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Viesques*.

Zalce

SADEI: *Zalce*.

ALLA: *Zalci*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Zalci*.

Observaciones: Les variantes *Zalce* y *Zalci* tienen usu popular toes dos, aunque la más frecuente ye *Zalce*.

El Conceyu de Xixón quixo escoyer espresamente la forma *Zalce* pa la so oficialización.

Anque modernamente yá consta como “Zalce” los años 1847-1850 en diccionariu xeográficu de Madoz (1985) y l’añu 1850 en nomenclátor d’Hermida & Lozana (1850), esti llugar figuró depués cola forma oficial “Zalci” nos nomenclátos españoles de los años 1857, 1860, 1888, 1900, 1910, 1920, 1930, 1940, 1950 y 1960 (Comisión de Estadística General del Reinu, 1858; Junta General de Estadística, 1863; Dirección General del Institutu Geográficu y Estadísticu, 1894, 1904, 1916; Dirección General de Estadística, 1923, 194?; Dirección General del Institutu Geográficu, Catastral y de Estadística, 1933; Institutu Nacional de Estadística, 195?, 1963). Entá constaba como “Zalci” nel nomenclátor asturianu de SADEI del 1986 (SADEI, 1987), aunque nos nomenclátos oficiales de los años 1970, 1986 y 1991 yá paez como “Zalce” (Institutu Nacional de Estadística, 1973, 1990, 1993).

La Zurraquera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Fano.

PARROQUIA DE FRESNO

FRESNO [nome de parroquia]

SADEI: *Fresno*.

ALLA: *Fresno*.

Fresno [nome de llugar]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Fresno*.

Montiana

SADEI: *Monteana*.

ALLA: *Montiana*.

Somonte

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: yera una zona a monte al oriente de la parroquia, que quedó bastante alterada polos distintos usos industriales que se-y dieron. Agora hai naves industriales, escombres y monte.

Villar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu situáu al occidente de la parroquia, más arriba del llugar del mesmu nome que pertenez a la parroquia de San Andrés de los Tacones.

GIJÓN / XIXÓN²⁰

GIJÓN / XIXÓN [nome de parroquia]

SADEI: *Gijón*.

ALLA: *Xixón*.

Observaciones: la oficialización de la forma doble *Gijón / Xixón* fíxose a instancia del Conceyu de Xixón.

Gijón / Xixón [nome de la capital]

SADEI: *Gijón*.

ALLA: *Xixón*.

Observaciones: ver l'anterior.

CENTRO

L'Atalaya

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Talaya*.

Observaciones: ye la zona más alta de Cimavilla, al norte del barriu y enriba la mar. Tuvo una capiya, foi zona d'usu militar y agora ta convertida nun parque. Pertenez a la villa y a la parroquia de Xixón.

El diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana (2000c) almite dos formes (*talaya* y *atalaya*) pa escribir la palabra sobre la que se forma esti topónimu. Ente esa doble posibilidá, el Conceyu de Xixón escocó *L'Atalaya*, que foi la forma qu'a la fin s'oficializó.

El nome popular ta siendo sustituyíu pola forma “El Cerro de Santa Catalina”, o mesmamente “El Cerro”, denominación castellanizante d'imposición probablemente oficial.

Begoña

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Begoña*.

Observaciones: ye una llomba en Xixón, convertida en paséu. Lleva'l nome de l'advocación d'una capiya qu'había nella, dedicada a Nuestra Señora de Begoña.

Los Campos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Campos*.

Observaciones: ye una zona del centro-oriente de Xixón situada ente L'Arena y El Coto, alre-

20. Pola importancia que tienen, quiciabes conviniera –nuna fase posterior– amestar al elenqu toponímicu oficial d'esta macro-parroquia los topónimos *La Braña Baxo*, *La Braña Riba*, *El Campu Valdés*, *Les Cases del Sebo*, *La Cuesta Ciales*, *La Cuesta Pumarín*, *La Desa*, *La Escalersona*, *Los Ferranes*, *El Fomentín*, *Los Fresnos*, *La Fuente*, *El Molín*, *El Monte*, *El Monte Corona*, *El Muelle*, *La Paraxa*, *El Poblao de Rocés*, *El Polvorín*, *El Ponticu*, *Pumarín del Mediu*, *La Quinta Mories*, *El Sucu* y *La Vizcaina*, ente otros posibles.

dor de la cruciada de La Carretera la Costa y les calles de “Uría”, “Menéndez y Pelayo” y “Ramón y Cajal”. Lleva'l nome acurtiáu d'un teatru qu'esistió ellí, que se llamaba “Los Campos Elíseos”.

La zona de Los Campos ta situada en territoriu históricu de la parroquia de Cïares y nel presente ta dividida ente los distritos urbanos municipales denominaos “Centro” y “Este”.

Cimavilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Cimavilla*.

Observaciones: ye'l barriu marineru de la villa de Xixón y el nucleu históricu de la ciudá.

El Carmen

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barrio'l Carmen, El Barrio del Carmen*.

Observaciones: ye un barriu de Xixón, limitáu pola calle y la plaza del mesmu nome. El topónimu oficializáu remanez de l'advocación d'una capiya qu'esistió al principiu de La Calle'l Carmen.

El Centro

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Xixón*.

Observaciones: ye un topónimu reciente, deriváu de la gran espansión de la ciudá nes últimes décades, que lleva a percibir una parte urbana “central” diferenciada d'una contorna de barrios que cada vez ye más grande. La forma tradicional pa referise dende los barrios a esa parte de la ciudá yera simplemente *Xixón*, espresión que tovía puede sentise en boca de la xente mayor. Sicasí, la consideranza social de que tolos barrios de Xixón “son Xixón” lleva a qu'esa denominación vaya dexando d'emplegase, sustituyida pol nuevu topónimu *El Centro*.

El Conceyu de Xixón manifestó interés espresu n'incluyir esti nome ente los topónimos que diben ser oficializaos.

El Cruce los Campos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la cruciada de La Carretera la Costa y les calles de “Uría”, “Menéndez y Pelayo” y “Ramón y Cajal”, na parte de Los Campos.

Ta situada en territoriu históricu de la parroquia de Cïares.

Ver más arriba *Los Campos*.

El Fomento

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Fomento*.

Observaciones: ye una dársena del puertu de Xixón y la zona inmediata de la villa. El nome vien-y de la *Sociedad de Fomento de Gijón*, que construyó'l muelle a finales del sieglu XIX sobre parte de lo que yera l'arenal de Pando.

El Frontón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Xixón situáu al sudoeste del distritu “Centro”, na zona onde

se xunten les calles “Magnus Blikstad” y “Avenida de la Constitución”.

L'Humedal

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Humedal*.

Observaciones: ye una zona del centru de Xixón, situada alreduro de la plaza del mesmu nome y de la estación del ferrocarril.

Acordies cola so etimoloxía más verosímil (*umedal* ‘mata d’umeros’ < ULMETUM ‘mata de llame-res’ + -ALEM, la grafía del topónimu habría ser *L'Umedal*, como –d’otra manera– ye lo común na grafía de los topónimos asturianos del mesmu aniciu: *L'Omedal* (Piloña), *L'Omeal* (Ayer, Mieres), *Umedas* (Pravia), *L'Uméu* (Candamu), *Oméu* (Nava), etc. Sicasí, el Conceyu de Xixón tomó'l determinu de mantener una grafía basada na que yera oficial hasta agora, que remanez del cruciamientu etimolóxicu popular (o pseudo-erudit) cola familia del axetivu *húmedu*, -a, -o.

Laviada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu al sudoeste del distritu “Centro” de Xixón, vertebráu poles calles de “Magnus Blikstad” y “Avenida de Portugal”, que garra'l nome del d’una fundición qu’existió nesa zona y que ciarró y se valtó na década del 1980.

El Muro

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Muro*.

Observaciones: ye la parte de Xixón y de L’Arena inmediata a la playa. Garra'l nome de la muria de contención de la marea qu’arrodiaba la playa, sobre la que se construyó un paséu. Estiéndese per terrenos históricos de les parroquies de Xixón y Ciales, nos actuales distritos urbanos “Centro” y “Este”.

El Náutico

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Plaza'l Náutico*.

Observaciones: ye una plaza de la villa de Xixón, inmediata a la playa y a La Escalerona. Garró'l nome d’un chigre qu’hebo nella.

El Parchís

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Plaza'l Parchís*, *La Plaza l’Instituto*.

Observaciones: ye una plaza de la villa de Xixón, llamada asina pola disposición de les zones axardinaes, que recuerden un tableru de parchís. Al tar al llau del edificiu de L’Instituto, pueden llamala tamién *La Plaza l’Instituto*, anque *El Parchís* o *La Plaza'l Parchís* son les denominaciones más habituales.

El Parrochu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Xixón, situáu ente les calles de “Sanz Crespo” y “Avenida de Portugal” (según otros, más restrictivos, ente la calle de “Sanz Crespo” y La Carretera la Vizcaína). Anque equí paez dientro del distritu urbanu “Centro”, en verdá el barriu ta dividiu ente los distritos “Centro” y “Oeste”. Perteneció históricamente al llugar de La Braña y a

la parroquia de Tremeañes.

La Plazuela

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Prazuela, La Plazuela Samiguel, La Prazuela Samiguel.*

Observaciones: ye una plaza de Xixón dedicada oficialmente al militar y político Evaristo Fernández San Miguel. Ta situada na parroquia de Xixón, mui cerca de la raya histórica cola de Ciales

La variante oficializada ye la más frecuente nel usu popular.

La Puerta la Villa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de Xixón, na raya con El Llano de Baxo (de l'antigua parroquia de Ciales), nucleada na empatadura de La Carretera la Costa coles calles de "Schulz" y "Avenida de la Constitución". El topónimu tuvo una treslocación d'unos 250 metros, yá que La Puerta la Villa primitiva foi un monumentu civil llevántau en sieglu XVIII que taba situáu na boca de La Calle Corrida, no que ye agora la plaza del "Seis de Agosto".

Zarracina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Xixón situáu a la vera y al sur de La Carretera la Costa, na raya histórica de les parroquies de Xixón y Ciales. El nome vien-y del de la fábrica de sidra axampanao "Industrial Zarracina", qu'esistió primero nesti sitiu.

LESTE

L'Arena

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Arena.*

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barriu l'Arena.*

Observaciones: ye un barriu de Xixón, al sur de la playa, que foi históricamente un llugar de la parroquia de Ciales (Madoz, 1985) y que principió a urbanizase na segunda metá del sieglu XIX.

El Bibio

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Bibio.*

Observaciones: ye un barriu del leste de Xixón, en territoriu de l'antigua parroquia de Ciales, limitáu aprosimadamente por El Río Piles, La Carretera la Costa y la calle de "Avenida de Castilla".

Los Campos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Campos.*

Observaciones: ye una zona del centro-oriente de Xixón, alreduro de la cruciada de La Carretera la Costa y les calles de "Uría", "Menéndez y Pelayo" y "Ramón y Cajal". Lleva'l nome acurtiáu d'un teatru qu'esistió ellí, que se llamaba "Los Campos Elíseos".

La zona de *Los Campos* ta situada en territoriu históricu de la parroquia de Ciales y nel pre-

sente ta dividida ente los distritos urbanos municipales denominaos “Centro” y “Este”.

Ceares / Ciares [nome de parroquia]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Ciares*.

Observaciones: ye una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón qu'acabó integrada na zona urbana de la capital y qu'agora ta incluyida oficialmente na parroquia de Xixón²¹. La nueva organización alministrativa urbana nun reconoz el territoriu de la vieya parroquia, y namás aplica esti topónimu a un sector del distritu “Este”, centráu nel llugar onde ta la ilesia parroquial de San Andrés, que vien corresponder solamente con una parte del centru y del sur del antiguu términu parroquial.

La oficialización de la forma doble *Ceares / Ciares* fíxose a instancia espresa del Conceyu de Xixón.

Les Cocheres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Cocheres del Tranvía*.

Observaciones: ye una zona urbana situada ente los barrios de L'Arena, El Bibio y El Coto, llamada asina por tar instalaes nella hasta principios de la década del 1970 les cocheres del tranvía de Xixón. La zona ta situada en territoriu históricu de la parroquia de Ciares.

Nel usu popular de Xixón ta mui espardíu'l castellanismu “Cocheras” (con terminación en -as y ensin artículu) pa referise a esti sitiu, de manera que nel trabayu de campu llegaron a anotase comentarios como esti: «*Llámase Cocheras porque ye onde taben les cocheres del tranvía*». Sicasi, tovía se rexistren les formes autóctones *Les Cocheres* y *Les Cocheres del Tranvía*.

La Coría

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Coría*.

Observaciones: ye un barriu de la parroquia de Ciares, situáu ente Les Quintanes y Xigueo.

El Coto

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Coto*.

Observaciones: ye un barriu del leste de Xixón, al sur de Los Campos y L'Arena. Históricamente foi ún de los llugares de la parroquia de Ciares, que nos nomenclátories oficiales figuraba como «*San Nicolás*» (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1894, 1916; Dirección General de Estadística, 1923) y n'otros documentos como «*El Coto de San Nicolás*» (Granda Álvarez, 2003).

La Cruz

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Cruz de Ciares*.

Observaciones: ye una zona de Ciares, alreder de la cruciada que formen La Cuesta Ciares (oficialmente calle de los “Hermanos Felgueroso”) y la calle de “Ramón y Cajal”.

El Cuartel

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cuartel del Coto*.

21. Desapaeció oficialmente como parroquia independiente nel nomenclátor del añu 1930 (Dirección General de Estadística, 1923; Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística, 1933).

Observaciones: ye una zona del barriu d'El Coto, na antigua parroquia de Ciales, onde hebo un cuartel del exércitu que se construyó a finales del sieglu XIX.

Les Mestes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: paez ser que, en sentíu estrictu, *Les Mestes* ye'l picu de tierra que queda delimitáu pola mecedura de los ríos de Ciales y de Peñafrancia, onde tán l'hipódromu de Xixón y la pista d'atletismu, y que territorialmente pertenez a la parroquia de Castiello Bernueces. De toes maneres, el nome de *Les Mestes* aplícase tamién por contigüidá a una zona que queda inmediateamente al oeste d'esi picu de tierra, y que foi urbanizada va pocu tiempu. Esa zona pertenecía históricamente a la parroquia de Ciales, y na actualidá ta integrada na de Xixón, como'l restu de la vieya parroquia.

El Molinón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: yera un molín situáu al par del barriu d'El Bibio, en territoriu históricu de la parroquia de Ciales. El molín abandonóse, y más alantre, na década del 1970, acuriosóse pa facer el parador actual. El nome d'*El Molinón* estendióse hasta facer referencia a les zones contigües, y ente ello da nome al estadiu de fútbol del Sporting de Xixón.

El Parque

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un parque urbanu situáu ente les cases del barriu d'El Bibio y El Río Piles, en territoriu de l'antigua parroquia de Ciales. El parque fíxose en terrenos güelguizos de la vera d'El Río Piles na década del 1940.

Los Pericones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca grande situada alreduro d'un cotaraxu, na mesma llomba na que ta'l cimiteriu de Ciales, xustu al norte d'esti. Pertenecía a la parroquia de Ciales y había nella una casería conocida pol llamatu familiar de los llevadores: *Los Pericones*. Na actualidá ta convertida nun parque urbanu que garró, amás, otru finques como La Matona y los terrenos onde tuvieron los poblaos —yá desaparecíos— de La Santina y La Cábila.

Les Quintanes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de la parroquia de Ciales, situáu ente El Sucu y Contrueces. Anque equí paez dientro del distritu urbanu "Este", en verdá el barriu ta dividíu ente los distritos "Este" y "Sur".

El Rial

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Real*.

Observaciones: ye un barriu de Xixón, situáu ente El Llano y El Coto, que foi históricamente ún de los llugares de la parroquia de Ciales (Madoz, 1985).

La variante oficializada, *El Rial*, ye la forma más tradicional na fala de la contorna.

La Teyerona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Cases de la Teyerona*.

Observaciones: ye una barriada próxima a La Cruz, na parroquia de Ciales, que se construyó na década del 1940 nunos terrenos onde hubiera primero una teyera.

Viesques

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Viesques*.

Observaciones: ye un barriu del leste de Xixón, situáu al sueste d'El Coto. Históricamente foi ún de los llugares de la parroquia de Ciales (Madoz, 1985; Dirección General de Estadística, 1923).

Les grafíes históriques d'esti topónimu alternaron la B- y la V- iniciales. De toes maneres, teniendo en cuenta cualquiera de les etimoloxíes propuestes pa esti términu (les palabres llatines UESCAM o UERSICAM), la grafía que correspondería sería la V- inicial. D'otra manera, *viesca* ye una palabra recoyida nel diccionariu de l'Academia de SADEI: nun se constata.

Xiguelo

SADEI: nun se constata

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu que ta dividíu ente les parroquies de Ciales (integrada yá na de Xixón) y Castiello Bernueces.

Hasta la entrada en vigor del decretu publicáu nel BOPA del 3 d'ochobre del 2006, llevó'l nome oficial de "Gilledo", masque en dellos documentos paecía como "Guilledo".

OESTE

L'Algodonera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Cases de l'Algodonera*.

Observaciones: ye una zona del sur de La Calzada que garra'l nome de la empresa "La Algodonera de Gijón", que s'instaló nesta parte a finales del sieglu XIX. Llegó a constar oficialmente como ún de los llugares de la parroquia de Xove (Dirección General de Estadística, 1923).

L'Arbeyal

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Playa l'Arbeyal*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Playa l'Arbeyal*.

Observaciones: ye una playa situada al nordés de La Calzada y al noroeste de Santolaya, qu'antiguamente yera más grande, puesto que s'estendía contra l'oeste hasta El Monte Coruña, pela zona que posteriormente tomaron los astilleros. Ta en territoriu históricu de la parroquia de Xove.

Arnao

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de la parroquia de Xove, inmediateamente al norte de les cases d'El Muselín, onde hai restos d'un castiellu del sieglu XVIII. El propiu barriu d'El Muselín ta edificáu en terrenos d'Arnao.

L'Atalaya

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Talaya*.

Observaciones: ye una quinta y una zona ente los barrios de Xove de Riba y Xove del Medio, na parroquia de Xove.

El diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana (2000c) almite dos formes (*talaya* y *atalaya*) pa escribir la palabra sobre la que se forma esti topónimu. Ente esa doble posibilidá, el Conceyu de Xixón escuyó *L'Atalaya*, que foi la forma qu'a la fin s'oficializó.

Les Cabañes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Cabañes*.

Observaciones: ye ún de los llugares de la parroquia de Xove, qu'ocupa la parte cimera de la collación y que ta nuna rímada orientada contra Aboño (parroquia de Carrió, conceyu de Carreño). En sentíu más restrinxíu ye un grupu de cases d'esti llugar, situáu na parte norte, na raya colo de Torres.

La Calzada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Calzada*.

Observaciones: ye un barriu del occidente de Xixón, situáu a poniente d'El Natahoyo y de Santolaya. Históricamente foi un llugar de la parroquia de Xove (Madoz, 1985), na que figuró de manera oficial hasta'l nomenció del añu 1940 (Dirección General de Estadística, 194?; Instituto Nacional de Estadística, 195?).

La Campa Torres

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Campa Torres*.

Observaciones: ye la llanada cimera de Torres, nel estremu norte de la parroquia de Xove. Queda inmediateamente al sudoeste del cabu del mesmu nome y tien importantes restos arqueolóxicos.

La Campina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un nucleu de la parroquia de Xove.

El Campón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona del barriu de Rubín, na parroquia de Xove, que queda inmediateamente al norte de la carretera AS-19, ente El Cerilleru y la raya cola parroquia de Veriña.

Los Campones

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Campones*.

Observaciones: ye ún de los llugares de la parroquia de Tremañes. Ta situáu al nordés de la Xuvería y sur de La Calzada.

El Caravacu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: : ye un llugar de la parroquia de Tremañes, xustu al norte de La Picota, onde

taba la escuela vieya de la parroquia.

Les Cases de Pinón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Cases de Pinón*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Casa Pinón, La Casa Pinón*.

Observaciones: son dos cases de La Xuvería, na parroquia de Tremañes, situaes nuna cruciada de carreteres.

El Cerilleru

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cerilleru*.

Observaciones: ye un barriu del estremu occidental de Xixón, que prrollonga'l barriu de La Calzada contra l'oeste –de fechu, llegó a tener el nome oficial de “La Calzada Alta”– y que foi históricamente un llugar de la parroquia de Xove (Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística, 1933; Dirección General de Estadística, 194?). El nome popular vien-y de la existencia nesta zona d'una fábrica de cerilles que s'instaló na segunda metá del sieglu XIX.

Cuatrocaminos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Cuatro Caminos, Cuatro Caminos*.

Observaciones: ye una cruciada importante na raya de los barrios de La Calzada, El Natahoyo y Santolaya, ente les parroquies históriques de Xove y Tremañes. Nesti puntu crucien les calles llamaes “Avenida de Galicia”, “Avenida de la Argentina” y “Avenida del Príncipe de Asturias”.

La forma oficializada (*Cuatrocaminos*, con una sílaba tónica sola y ensin artículu) ye la más xeneral nel usu popular.

La Figar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona llana que ta debaxo del hospital de Xove, a la vera de la calle “Avenida de Eduardo Castro” y de les instalaciones del puertu d'El Musel, na parroquia de Xove.

Jove / Xove [nome de parroquia y de llugar]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Xove*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Xove de Baxo* [pal nome del llugar].

Observaciones: ye una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón qu'acabó integrada na zona urbana de la capital y qu'agora ta incluyida oficialmente na parroquia de Xixón²². Na nueva organización alministrativa urbana la parroquia de Xove quedó integrada nel distritu urbanu que denominen “Oeste”.

Como nome de llugar, *Xove* fai referencia a la parte fondera de la parroquia, na contorna de la ilesia parroquial de la Santa Cruz y del “Colegio Jove”. Sicasí, na última ordenación territorial municipal, *Xove* quedó integráu xunta *Xove del Medio* nuna entidá que lleva'l nome d'esti segundu barriu (Unidad de Integración Corporativa del Ayuntamiento de Gijón,

22. Desapaeció oficialmente como parroquia independiente nel nomenclátor del añu 1986 (Instituto Nacional de Estadística, 1984, 1990).

2003). Como nome de llugar, Xove alterna cola forma *Xove de Baxo*, que ye muncho menos frecuente.

La oficialización de la forma doble *Jove / Xove* fíxose a instancia del Conceyu de Xixón.

El Lauredal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un parque y les cases que tán a la vera, na raya de Xove col barriu de La Calzada, na parroquia de Xove. El parque yera'l xardín d'una quinta propiedá de la familia Paquet, que ta integrada nel propiu parque y que llamen *La Casa Paque*.

El topónimu –de forma llingüística claramente castellana– debe remanecer de los tiempos de la quinta de los Paquet y ta integráu talmente asina na fala local. Nun paez qu'esistan otres variantes autóctones alternativas nin readaptaciones asturianas d'esi nome. Mesmamente, el topónimu *El Lauredal* xenera un xentiliciu propiu que tenemos constatáu en forma femenina: *La Lauredala*, nome col que facien referencia a una muyer d'esti barriu.

Lloreda

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Lloreda*.

Observaciones: ye ún de los llugares de la parroquia de Tremañes. Ta situáu al sudoeste de La Xuvería y al nordés de Porreza. El llugar quedó dividió en dos partes pola autopista A-8; una d'esos partes –la más grande– ta integrada na actualidá nel distritu urbanu que llamen “Oeste”, y la otra –la más pequeña– queda dientro del distritu “Periurbano-Rural”.

Les Maravilles

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Maravilles*.

Observaciones: ye ún de los llugares de la parroquia de Tremañes. Ta situáu ente La Quintana, La Peral y La Torre, a les dos manes de la entrada de l'autopista. Les Maravilles quedó dividió en dos partes poles obres de l'autopista; una d'esos partes –la más grande– ta integrada na actualidá nel distritu urbanu que llamen “Sur”, y la otra –la más pequeña– nel distritu “Oeste”.

Matajove / Mataxove

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Mata, Les Mates, Les Matones, La Escuela, El Prau de la Vía*.

Observaciones: ye una zona del sur de La Calzada onde agora hai unes escueles y un institutu de secundaria, pero históricamente foi ún de los llugares de la parroquia de Xove. Madoz (1985) cítalu metanes el sieglu XIX como «*Mata*» o «*Mata-Jove*», y definelu como un llugar de seis cases y 31 habitantes. De toes maneres, dalgunos años más alantre debió despoblase, porque nes encuestes del añu 2005 los vecinos octoxenarios de les cases que foron propietaries de les finques qu'ocupa agora *Matajove / Mataxove* yá nun les recordaben más que como praos.

Na actualidá, les formes toponímiques populares y tradicionales que se recueyen pa dar nome a esta zona son principalmente *La Mata ~ Les Mates y Les Matones*. Tamién hai quien puede llamar esta zona *La Escuela* pola presencia de les escueles citaes, y recuérdase tamién que l'edificiu escolar ta construyíu nuna finca que se llamaba *El Prau de la Vía*. Hai que señalar, polo tanto, que pel camín de la tradición oral nun nos llega la forma “*Mataxove*”, oficializada xunta “*Matajove*” a instancia espresa del Conceyu de Xixón, que nun aceptó nengu-

na de les otres posibilidaes que se-y propunxeron. El topónimu “Mataxove” ye, en consecuencia, l’adaptación erudita recientísima al asturianu modernu d’un términu que tien una tradición documental llarga, pero que nun nos llega como forma viva na tradición oral popular. La tradición documental del topónimu puede exemplificase coles formes «*Matajoue*» del añu 1383 (Floriano Llorente, 1963), «*Mata love*» del 1453 (Martínez Vega, 1991) y la yá citada «*Mata-Jove*» (n’alternancia con «*Mata*») de los años 1847-1848 (Madoz, 1985).

El Monticu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una quinta y una zona del barriu de Rubín, na parroquia de Xove.

Moreda

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barriu Moreda*.

Observaciones: ye un barriu de Xixón, al sur d’El Natahoyo, que lleva’l nome de l’antigua industria siderúrxica llamada “Fábrica de Moreda y Gijón”, que tuvo instalada nesta parte. Ta situáu en territoriu históricu de la parroquia de Tremañes.

El Mortero

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Monte’l Mortero*.

Observaciones: ye una zona situada na parte sueste de la parroquia de Tremañes, al sur de La Torre y d’El Poblao de Santa Bárbara. Hai nella una fonte, dello de monte, una estación eléctrica y unos campos de fútbol. Anque equí paez dientro del distritu urbanu “Oeste”, en verdá intégrase nel distritu “Sur”.

La Muria

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Muria*.

Observaciones: ye un llugarín de la parroquia de Tremañes, situáu ente Lloreda y La Picota.

El Musel

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Musel*.

Observaciones: ye’l nome del puertu construyíu na parroquia de Xove a principios del sieglu XX, que garra’l nome de la ensenada qu’existía nel sitiu onde s’instaló. El puertu tuvo delles ampliaciones, de manera que la referencia del topónimu *El Musel* estendióse a un área muncho más grande que l’abrigaderu al que se refería de mano.

El Muselín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Muselín*.

Observaciones: ye un barriu de la parroquia de Xove, de cases baxes y mui bien emprunu, que s’edificó na zona d’Arnao, derriba’l puertu d’El Musel. Oficialmente llevaba hasta agora’l nome de “Musel-Arnao”, que-y fuera impuestu nel nomenclátor del añu 1940 (Dirección General del Institutu Geográficu, Catastral y de Estadística, 1933; Dirección General de Estadística, 1942?).

El Natahoyo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Natahoyo*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Lataoyo, L'Ataoyo*.

Observaciones: ye un barriu de Xixón situáu al norte de Moreda, al sur y al leste de Santolaya y al leste de La Calzada. Históricamente foi un llugar de la parroquia de Tremañes, na que figuró de manera oficial hasta'l nomenclátor del añu 1920 (Dirección General de Estadística, 1923; Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística, 1933).

La variante oficializada ye la más común nel usu popular, masque los informadores consideren que les formes *El Lataoyo* o *L'Ataoyo* son les más tradicionales.

La *-h-* de la grafía oficial nin se xustifica etimológicamente nin ye aneya na tradición documental, de manera que la forma gráfica más correcta pa esti topónimu sería *El Nataoyo*. Sicasí, el Conceyu de Xixón quixo más nun modificar nesti puntu la grafía que yera oficial hasta agora.

Ordieres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de Xove de Riba, na parroquia de Xove, mui cerca de la raya con Les Cabañes.

Pando

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una playa de Xixón qu'antiguamente diba d'El Carmen a El Natahoyo, y que taba dividida ente les parroquies de Xixón y Tremañes. Foi ocupada, pela banda oriental, polos diques d'ampliación del puertu de Xixón —como los d'El Fomento y El Fomentín—; pel interior, por calles de la villa como la del “Marqués de San Esteban”; y pela parte occidental, poles instalaciones de les industries y los astilleros d'El Natahoyo. Finalmente, na década del 1990 reconstruyóse una playa artificial sobre parte de lo que fuera l'arenal de Pando.

Pescadores

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de la parroquia de Xove que queda derriba'l puertu d'El Musel y que foi construyíu na década del 1940. El nome oficial hasta agora yera “Grupo Virgen de la Soledad”.

L'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

La Picota

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Picota*.

Observaciones: ye ún de los llugares de la parroquia de Tremañes. Ta situáu no alto d'un llombetu, ente La Muria, El Caravacu, La Quintana y La Torre, a la vera de la ronda de Xixón y de la entrada de l'autopista.

La Piquera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de Les Cabañes, na parroquia de Xove. Queda al suroeste del nucleu llamáu propiamente Les Cabañes y ta cerca de la raya cola parroquia de Veriña.

El Plano

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Plano Tremañes*.

Observaciones: ye una zona de la parroquia de Tremañes al nordés de Los Campones, na raya col barriu de La Calzada y mui cerca de los de Moreda y El Natahoyo.

El Poblao de Santa Bárbara

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Poblao, Santa Bárbara*.

Observaciones: ye una barriada situada na parroquia de Tremañes, que se construyó na década del 1950 en terrenos del llugar de La Torre, enriba de lo que fuera La Quinta d'Arango. Anque equí paez incluyida dientro del distritu urbanu "Oeste", en verdá intégrase nel distritu "Sur".

Portuarios

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Tocote, El Prau Pachón, Los Praos de Pachón*.

Observaciones: ye un barriu de la parroquia de Xove que queda derriba'l puertu d'El Musel y que foi construyíu na década del 1950. El nome oficial hasta agora yera "Grupo Nuestra Señora del Carmen".

Nel usu popular alternen les formes *Portuarios* y *El Tocote*, aunque paez qu'esta segunda va a menos. Les finques onde s'edificó'l barriu llamábense *El Prau Pachón* o *Los Praos de Pachón*.

L'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

La Quintana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: : ye un grupu de cases que ta debaxo de La Picota, al par de la ilesia parroquial de Tremañes.

Rubín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Rubín*.

Observaciones: ye ún de los llugares que formen la parroquia de Xove. Ta situáu na raya cola parroquia de Veriña.

Santolaya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu que queda limitáu por L'Arbeyal, Cuatrocaminos, El Natahoyo y la mar. Históricamente tuvo dividíu ente les parroquies de Xove y Tremañes (Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística, 1933; Dirección General de Estadística, 194?).

Torres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar de la parroquia de Xove, situáu na parte cimera de la parroquia, debaxo y al norte de Les Cabañes y derriba y al noroeste d'El Muselín. Ta ocupáu

mayormente pola planta de Repsol Butano, que destaca polos sos depósitos de gas de forma esférica que son visibles dende mui lloñe.

Tremañes [nome de parroquia]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Tremañes*.

Observaciones: ye una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón qu'acabó integrada na zona urbana de la capital y qu'agora ta incluyida oficialmente na parroquia de Xixón²³. La nueva organización alministrativa urbana divide la parroquia de Tremañes en trés sectores: ún más grande, integráu nun distritu urbanu que denominen "Oeste"; otro más pequeñu, integráu nun distritu urbanu llamáu "Sur"; y un terceru —tamién de poca estensión— que fai parte de la zona que denominen, na meyor tradición burocrática, "Periurbano-Rural".

Xove del Medio

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Xove del Medio*.

Observaciones: ye un barriu de la parroquia de Xove que queda derriba de Xove y debaxo de Xove de Riba, vertebráu pol camín vieyu d'El Musel.

Na última ordenación territorial municipal *Xove del Medio* axunta los barrios de Xove y de Xove del Medio (Unidad de Integración Corporativa del Ayuntamiento de Gijón, 2003).

Xove de Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Xove de Riba*.

Observaciones: ye un barriu de la parroquia de Xove que queda derriba de Xove del Medio, vertebráu pol camín vieyu de La Campa.

La Xuvería

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Xuvería*.

Observaciones: ye ún de los llugares de la parroquia de Tremañes, y ta situáu al nordés de Lloreda.

Acordies cola etimoloxía (remanez de la palabra asturiana *xuguería* 'conxuntu de tierres arrendaes', que remite al llatín *IUGUM* 'xugu'), sería más correcto escribir esti topónimu con-*b*-Sicasí, el Conceyu de Xixón tomó'l determin de mantener una grafía basada na que yera oficial hasta agora ("Juvería").

SUR

L'Alto Pumarín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: : ye la parte cimera del barriu de Pumarín, situada a la vera de la carretera AS-18. Queda al oeste y sudoeste d'El Poblao de Santa Bárbara y al noroeste d'El Machacón, en territoriu históricu de la parroquia de Tremañes y na mesma raya cola parroquia de Rocés.

La Braña

SADEI: nun se constata.

23. Desapaeció oficialmente como parroquia independiente nel nomenclátor del añu 1981 (Instituto Nacional de Estadística, 1973, 1984).

ALLA: *La Braña*.

Observaciones: foi un llugar que perteneció a la parroquia de Tremañes y qu'agora ta convertíu nun barriu periurbanu de Xixón, situáu al norte de La Peral y al noroeste de Perchera. El trazáu de la entrada de l'autopista travesólu y dividiólu.

Los Caleros

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Caleros*.

Observaciones: Ye un llugar de cases baxes que pertenez a la parroquia de Rocés y que ta situáu ente los barrios de Valles y La Braña, al norte de l'autopista A-8.

La variante oficializada ye la más habitual na fala de la parroquia.

Contrueces

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Contrueces*.

Observaciones: na actualidá ye un barriu de Xixón, situáu inmediatamente al sur d'El Llano. Históricamente foi un llugar que tuvo dividíu ente les parroquies de Ciales y Rocés (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1894, 1904; Dirección General de Estadística, 1923), centráu alreod del santuariu de Nuestra Señora de Contrueces.

Machacón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: El Machacón.

Observaciones: ye un grupín de cases situáu al norte de la parroquia de Rocés, inmediatamente al noroeste d'El Poblao de Rocés y mui cerca y al lesueste de L'Alto Pumarín y de la raya histórica cola parroquia de Tremañes.

Nel casu de la oficialización d'esti topónimu cometióse un error. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decretu del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más precisu qu'indica que la única forma autóctona y popular d'esti topónimu ye *El Machacón*.

Les Mil Quinientes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu d'edificios de Pumarín que se construyeron nes décades del 1950 y del 1960 na parte onde conrayaben históricamente les parroquies de Tremañes, Rocés y Ciales.

El topónimu resulta de l'adaptación popular del nome oficial "Grupo Mil Quinientas Viviendas".

Montevil

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Montevil*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Montevil*, .Los Monteviles.

Observaciones: ye un barriu de Xixón que ta dividíu ente les parroquies de Rocés y Ciales —aunque la mayor parte del so territoriu pertenecía a Rocés—, y qu'agora s'estiende de Pumarín a Contrueces. Históricamente constó como nucleu de la parroquia de Rocés (ver, por exemplu, Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística, 1933, o Dirección General de Estadística, 194?). Aunque'l llugar yá esistía nesos años, la urbanización masiva de la zona data de la década del 1990.

Nel casu de la oficialización d'esti topónimu cometióse un error. Depués que se publicara nel

Boletín Oficial del Principado de Asturias el decreto del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más preciso qu'indica que les formes autóctones y populares d'esti topónimu son *El Monte vil* y *Los Monte viles*, y que ***Monte vil* ye simplemente una forma alministrativa que prescinde del artículu que ta presente de manera regular na fala popular de la contorna.

De les dos formes populares recoyíes, *El Monte vil* ye la que tien más frecuencia d'usu.

La Nozaleda

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: : ye un barriu que ta al noroeste de la parroquia de Rocés, cerca de la raya con Tremañes y inmediateamente al norte de l'autopista A-8.

Nel casu de la oficialización d'esti topónimu cometióse un error. Depués que se publicara nel *Boletín Oficial del Principado de Asturias* el decreto del 3 d'ochobre del 2006 qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Xixón, llegónos información más preciso qu'indica que la forma autóctona y popular d'esti topónimu ye *La Nozalera*.

Nuevo Gijón / La Peral

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: : La Peral ye una zona del barriu de La Braña, perteneciente a la parroquia de Tremañes, na qu'hai dos cases y una quinta edificaes dende antiguo y onde hebo unos campos de fútbol. Ente'l so territoriu y el del barriu de Pumarín construyó la *Inmobiliaria Nuevo Gijón (INGISA)* na década del 1970 un barriu que s'acabó llamando oficialmente "Nuevo Gijón" y qu'ocupó principalmente una finca mui grande que se llamaba *La Quinta Munilla* (~ *Casa Munilla* ~ *La Casería de Mingo*). La Xunta Asesora de Toponimia propunxo recuperar la designación tradicional de *La Peral* pa esti barriu, y el Conceyu de Xixón aceptó mantenela na denominación doble *Nuevo Gijón / La Peral*.

Nel usu popular de la zona, el nome hasta agora oficial del barriu emplégase davezu con artículu: *El Nuevo Gijón*.

El Palacio

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Palacio Contrueces*.

Observaciones: ye una zona situada al sur de Contrueces, alreduro d'*El Palacio de San Andrés de Cornellana* y cerca del santuariu de Nuestra Señora de Contrueces. Queda na parte nor-oriental de la parroquia de Rocés.

La variante oficializada, *El Palacio*, ye la más habitual ente la xente de la contorna del llugar.

La Peral

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: el topónimu *La Peral* incluyóse en decretu d'oficialización a instancia del Conceyu de Xixón, por más que yá constaba como forma tradicional asturiana del barriu llamáu oficialmente "Nuevo Gijón". Efectivamente, a nivel popular esiste la consideranza de que *La Peral* propiamente dicho ye la zona que queda ente La Braña, la entrada de l'autopista, Les Maravilles y la zona urbanizada na década del 1970 y bautizada daquella como "Nuevo Gijón", que queda contigua al nucleu primitivu de La Peral.

Ver más arriba *Nuevo Gijón / La Peral*

Perchera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Perchera*.

Observaciones: Perchera ye una de les partes que formen el barriu de Pumarín, y ta en territoriu de l'antigua parroquia de Tremañes. Les cases de Perchera tán situaes al final de La Cuesta Pumarín, al sueste de La Braña y per frente del situ onde tuvo primero La Casería de Foro y onde agora hai una gasolinera que caltién esi mesmu nome.

La variante *La Perchera* ye mui minoritaria en comparanza con *Perchera*

El Polígono

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Polígono Pumarín*.

Observaciones: ye un barriu de Xixón que se construyó na década de 1970 en terrenos de La Braña y Pumarín, en territoriu históricu de la parroquia de Tremañes.

Pumarín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Pumarín*.

Observaciones: ye un llugar que perteneció a les parroquies de Tremañes y Rocés (Dirección General del Instituto Geográfico, Catastral y de Estadística, 1933; Dirección General de Estadística, 1942), y qu'agora ta integráu como un barriu de la villa de Xixón; la mayor parte del so territoriu taba na parroquia de Tremañes. De nordés a sudoeste comprendía o comprende les siguientes partes: *Les Cases del Sebo*, *El Polígono* (namás en parte), *La Cuesta Pumarín*, *Perchera*, *Pumarín del Medio* y *L'Alto Pumarín*.

La Quintana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: en verdá, nesta parte de Xixón nun hai más qu'un nucleu de población llamaáu *La Quintana*, que ye'l que yá figura correctamente nel distritu "Oeste" (ver más arriba). Esti otru topónimu incluyíu nel distritu "Sur" ye, polo tanto, una repetición enquivocada del llugar de *La Quintana*, de la parroquia de Tremañes, que consta en decretu d'oficialización venticuatro ringleres más arriba.

Roces [nome de llugar]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Roces*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Poblao de Rocés*.

Observaciones: ye una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón qu'acabó integrada na zona urbana de la capital y qu'agora ta incluyida oficialmente na parroquia de Xixón²⁴. La nueva organización alministrativa urbana divide la parroquia de Rocés en dos sectores: ún más pequeñu —el norte de la parroquia—, que ta integráu nel distritu urbanu que denominen "Sur"; y otru más grande, que fai parte de la zona que denominen, con estilu burocráticu, "Periurbano-Rural"

La Torre

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Torre*.

Observaciones: ye ún de los llugares de la parroquia de Tremañes, nel qu'hai una quinta y

24. Desapaeció oficialmente como parroquia independiente nel nomenclátor del añu 1986 (Instituto Nacional de Estadística, 1984, 1990)..

delles cases. Nos sos terrenos construyóse El Poblao de Santa Bárbara. La Torre quedó dividió en dos partes pola entrada de l'autopista; una d'eses partes –la más grande– ta integrada na actualidá nel distritu urbanu que llamen “Sur”, y la otra –la más pequeña– nel distritu “Oeste”.

EL LLANO

El Fumeru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: El Fumeru foi históricamente un llugar de la parroquia de Cires (Madoz, 1985). Yá nel sieglu XIX foi convirtiéndose nun arrabalde de la contorna de Xixón, hasta acabar integráu como un barriu de la villa, localizáu ente Begoña y El Llano de Baxo y limítáu aproximadamente pola calle de “Francisco de Paula Jovellanos”, La Cuesta Cires (o calle de los “Hermanos Felgueroso”), La Carretera la Costa y La Carretera Carbonera nel trechu llamáu agora calle de “Schulz” (Piñera Entrialgo & Granda Álvarez, 2007). Pero nun momentu y por un procesu que desconocemos, producióse una treslocación mui grande d'esti topónimu, de manera que na actualidá *El Fumeru* da nome a una parte de la ciudá situada unos mil quinientos metros al sursudoeste del so emplazamientu orixinal, concretamente a un barriu localizáu ente El Llano de Riba y Contrueces, a la vera de La Carretera Carbonera (AS-246).

EL LLANO

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: históricamente El Llano foi ún de los llugares de la parroquia de Cires (Madoz, 1985). Figuró oficialmente como tal nucleu hasta'l nomenclátor del añu 1900 (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1904), y, dividió nes sos tres partes, tovía constaba dientro de la parroquia de Cires nel nomenclátor del 1910 (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1916). Na actualidá constituyé ún de los distritos urbanos nos que se divide alministrativamente la parroquia de Xixón –qu'acabó por integrar la de Cires–, anque la demarcación municipal actual nun coincide talmente col territoriu históricu del llugar.

El Llano de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llano d'Abaxo*.

Observaciones: ye la parte fondera d'El Llano. Anque equí paez dientro del distritu urbanu d'“El Llano”, en verdá hai una parte d'El Llano de Baxo que ta nel distritu “Centro”. Llegó a figurar oficialmente como nucleu de la parroquia de Cires (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1916).

El Llano del Medio

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llano del Medio*.

Observaciones: ye la parte del medio d'El Llano. Llegó a figurar oficialmente como nucleu de la parroquia de Cires (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1916).

El Llano de Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llano d'Arriba*.

Observaciones: ye la parte cimera d'El Llano. Llegó a figurar oficialmente como nucleu la

parroquia de Ciales (Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, 1916).

PERIURBANO-RURAL: ROCES

El Barrio la Iglesia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barrio la Ilesia*.

Observaciones: ye'l barriu onde ta la ilesia parroquial de San Xulián. Ta situáu a la vera y al sur de l'autopista A-8.

Depués de la oficialización de los topónimos de Xixón llegónos información qu'indica que la forma más autóctona d'esti topónimu ye *El Barrio la Ilesia*. La variante *El Barrio la Ilesia* ye la que respunde más fielmente a la fala tradicional de Rocés, anque –de toes maneres– la forma *El Barrio la Iglesia* tamién tien usu actual na parroquia.

.La Braña

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Braña*.

Observaciones: ye un barriu diferente del llugar homónimu de la parroquia de Tremañes.

Los Caleros

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Caleros*.

Observaciones: en verdá, nesta parte de Xixón nun hai más qu'un nucleu de población llamaáu *Los Caleros*, que ye'l que yá figura correctamente nel distritu "Sur". Esti otru topónimu incluyó nel distritu "Periurbano-Rural" ye, polo tanto, una repetición enquivocada del llugar de *Los Caleros*, de la parroquia de Rocés, que consta en decretu d'oficialización venticuatro ringleres más arriba.

Ver más arriba *Los Caleros*, dientro del distritu "Sur".

La Fana

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Fana*.

La Perdiz

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Perdiz*.

Observaciones: ye un barriu situáu al sur de la parroquia. Pertenez mayormente a Rocés, pero tien delles cases en territoriu de la parroquia de Granda.

El Puentín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Puente Rocés*, *El Puente*.

Observaciones: ye una zona al noroeste de la parroquia, que queda al leste de La Fana y inmediateamente al sur de l'autopista A-8. Tuvo cases, chigre y un mataderu.

Aproximadamente de la década del 1960 acá aplicáron-y en documentos y planos el nome de "Puente Seco", que nun-y corresponde. *El Puente Secu* verdá ta na parroquia de Veriña (ver más abaxo).

La variante oficializada ye tan frecuente como les otres dos nel usu popular

El Recuestu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Recuestu*.

ROCES [nome de parroquia]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Roces*.

Observaciones: ye una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón qu'acabó integrada na zona urbana de la capital y qu'agora ta incluyida oficialmente na parroquia de Xixón ²⁵. La nueva organización alministrativa urbana divide la parroquia de Rocés en dos sectores: ún más pequeñu –el norte de la parroquia–, que ta integráu nel distritu urbanu que denominen “Sur”; y otu más grande, que fai parte de la zona que denominen, con estilu burocráticu, “Periurbano-Rural”.

Valles

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Valles*.

PERIURBANO-RURAL: SOMIÓ

L'Ablanu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu nel estremu oriental de la parroquia, na raya cola parroquia de Cabueñes y col conceyu de Villaviciosa. Pertenez al barriu de Fuexo.

Candenal

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Candanal*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Candanal*.

Observaciones: la variante más frecuente nel usu popular ye *Candanal*, y esa foi la primer forma propuesta pola Xunta Asesora de Toponimia. Sicasí, el Conceyu de Xixón, atendiendo una alegación de l'asociación de vecinos de la parroquia –presentada unos años atrás–, decidió escoyer la variante *Candenal*, que foi la qu'a la fin s'oficializó nel BOPA del 3 d'ochobre del 2006.

La Carbayera Candenal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Carbayera Candanal*.

Observaciones: ye una carbayera situada en barriu de Candenal, cerca del cementeriu parroquial y de la raya cola parroquia de Cabueñes.

Sobre l'alternancia *Candenal* ~ *Candanal* na segunda parte d'esti topónimu, ver más arriba los comentarios relativos al topónimu *Candenal*.

Les Caseríes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Caseríes*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Caserís*.

Les Castañaliques

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Castañeliques*.

²⁵, Desapaeció oficialmente como parroquia independiente nel nomenclátor del añu 1986 (Instituto Nacional de Estadística, 1984, 1990).

Observaciones: yeren unes finques na parte oriental del barriu de La Pipa qu'agora tán urbanizaes. El topónimu tradicional mantiénse como nome de la urbanización.

La Corolla

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Corolla*.

El Cruceru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una cruciada de caminos que ta nel puntu onde s'axunten los barrios de La Redonda, El Pisón y Foxanes, a poca distancia de Villamanín y de la ilesia parroquial.

El Curiosu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casa del barriu de La Pipa, na raya colo de Fuexo.

Fontanía

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los llugares que formen la parroquia de Somió. Ta situáu al occidente de la collación, na raya coles parroquies de Ciares (agora integrada na de Xixón) y de Castiello Bernueces.

Foxanes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Foxanes*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Fuxanes*, *Faxanes*.

Observaciones: la variante oficializada, *Foxanes*, ye la más frecuente nel usu popular.

Fuexo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Fuexo*.

La Güelga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu güelguizu situáu ente los barrios d'El Pisón y Fontanía, detrás del "Palacio Municipal de Deportes".

La Guía

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Guía*.

La Iría

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona con muncha fincabilidá en barriu d'El Pisón, arrodiaada de xalés y urbanizaciones.

El Molín de Viento

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Monteviento*.

Observaciones: ye una zona alta del barriu de La Corolla onde hai tiempu hebo un molín que se movía cola fuercia del aire.

Anque dalgún informe recibíu recueye la forma *Monteviento*, dellos informadores de la parroquia negáronla dafechu y dieron como única forma autóctona *El Molín de Viento*. Esos mesmos informadores consideraben que *Monteviento* yera un nome d'imposición reciente.

El Monte

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: anque antiguamente foi ún de los llugares de la parroquia de Somió (Madoz, 1985), na actualidá fai parte del barriu de San Llorienzo.

Moriyón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu de La Pipa.

La Pipa

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pipa*.

El Piqueru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu de Candenal y queda co la raya de la parroquia de Cabueñes.

El Pisón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Pisón*.

La Providencia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome una capiya dedicada a la Virxen de la Providencia y tamién el de tola so contorna. Ta al norte de la parroquia, n'alto y cerca de la mar, en terrenos del barriu de San Llorienzo.

El Puentín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Puentín de la Guía*.

Observaciones: ye la ponte que pasa enriba d'El Río Piles a l'altura de La Guía, en barriu de Fontanía, y tamién la contorna inmediata d'esa ponte. De fechu, col nome d'*El Puentín* faise referencia tamién a la parte de la parroquia de Ciales (agora integrada na de Xixón) que queda enfrente La Guía, al otru llau d'El Río Piles, onde taba un merenderu famosu —yá desaparecíu— que llevaba precisamente'l nome d'*El Puentín*.

La Redonda

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Redonda*.

El Rinconín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Rinconín*.

San Llorienzo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los llugares que formen la parroquia de Somió. Ta situáu al norte de la collación, cerca del cabu que forma l'estremu septentrional de la parroquia.

SOMÍO [nome de parroquia]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Somío*.

Observaciones: ye una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón qu'acabó integrada na zona urbana de la capital y qu'agora ta incluyida oficialmente na parroquia de Xixón²⁶. La nueva organización alministrativa urbana incluyó la parroquia de Somió nun macro-distritu que denominen, conpalabreru burocráticu, "Periurbano-Rural".

Villamanín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: anque antiguamente foi ún de los llugares de la parroquia de Somió (Madoz, 1985), na actualidá ye un grupu de cases dividíu ente los barrios de La Redonda y Foxanes.

PERIURBANO-RURAL: TREMAÑES

El Pontón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de praos y delles cases de la parroquia de Tremañes, ente los barrios de La Xuvería y La Picota. En verdá, nun ta dientro de la zona que los técnicos municipales denominen "Periurbano-Rural", sinón qu'habría que lo incluyir nel distritu llamáu "Oeste". Sobre la cuestión de la zonificación alministrativa moderna de la parroquia de Tremañes, ver más abaxo *Tremañes*

Porreza

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que perteneció a la parroquia de Fresno, pero que depués pasó a la de Tremañes. Ta al sudoeste de Lloreda. El llugar quedó dividíu en dos partes pola autopista A-8; una d'esos partes ta integrada na actualidá nel distritu urbanu que llamen "Periurbano-Rural", y la otra queda dientro del distritu "Oeste". Sobre la cuestión de la zonificación alministrativa moderna de la parroquia de Tremañes, ver más abaxo *Tremañes*

TREMAÑES [nome de parroquia]

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Tremañes*.

Observaciones: ye una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón qu'acabó integrada na zona urbana de la capital y qu'agora ta incluyida oficialmente na parroquia de Xixón²⁷. La nueva organización alministrativa urbana divide la parroquia de Tremañes en trés sectores: ún más grande, integráu nun distritu urbanu que denominen "Oeste"; otu más pequeñu, integráu nun distritu urbanu llamáu "Sur"; y un terceru –tamién de poca estensión– que fai parte de la zona que denominen, na meyor tradición burocrática, "Periurbano-Rural".

26. Desapaeció oficialmente como parroquia independiente nel nomenclátor del añu 1986 (Instituto Nacional de Estadística, 1984, 1990).

27. Desapaeció oficialmente como parroquia independiente nel nomenclátor del añu 1981 (Instituto Nacional de Estadística, 1973, 1984).

PARROQUIA DE GRANDA

La Barniella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que faen parte del llugar de Granda de Baxo y que queden cerca de lo de Vaones.

La Belga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un petuñu de cases que ta dividíu ente Granda de Riba y Mareo de Baxo (parroquia de Llorio).

La Carbayera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barrio la Carbayera*.Observaciones: ye un monte de carbayos agora convertíu en parque, en barriu de Granda de Riba. Tamién reciben esti nome les cases que queden alreor d'esa carbayera; nesti segundu casu pueden alternar les designaciones *La Carbayera* y *El Barrio la Carbayera*.**La Folguera**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que faen parte del llugar de Granda de Baxo.

El Foru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Franceses*.Observaciones: el nome tradicional d'esti barriu de Granda de Riba ye *El Foru*. Contra la década de 1970 principiaron a llamalu *Los Franceses* a cuenta d'una familia d'emigrantes a Francia que volvieron a Granda y fixeron una casa nesti barriu. De toes maneres, la designación tradicional, *El Foru*, sigue n'usu, y respetóse na señalización municipal de los caminos de la parroquia Granda.**GRANDA** [nome de parroquia]SADEI: *Granda*.ALLA: *Granda*.**Granda de Baxo** [nome de llugar]SADEI: *Granda de Abajo*.ALLA: *Granda de Baxo*.**Granda de Riba** [nome de llugar]SADEI: *Granda de Arriba*.ALLA: *Granda de Riba*.**La Perdiz**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu que pertenez mayormente a la parroquia de Rocés, pero que tien delles cases en territoriu de Granda de Riba.

Vaones

SADEI: *Baones*.

ALLA: *Vaones*.

Observaciones: el nome d'esti llugar tien que s'escribir con -V- conforme a la so etimoloxía: el llatín UADUM 'sitiu d'un ríu onde cubre poco y per onde se puede pasar a pie'.

PARROQUIA DE LEORIO / LLORIO

L'Arquera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de trés cases de Llantonos situáu al par d'una revuelta de La Carretera Carbonera (AS-246), 500 metros al sur de Cuatrovientos.

El Barriu Quemáu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barriu Quemáu*.

Observaciones: ye una parte de Llantonos, que ta mayormente de chaboles.

La variante oficializada, *El Barriu Quemáu*, respunde al usu más tradicional de la fala de la parroquia.

La Belga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un petuñu de cases que ta dividíu ente Mareo de Baxo y Granda de Riba (parroquia de Granda).

Les Cañes Colgaes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu del llugar de Llantonos.

Les Capellanes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte en Llantonos.

La forma popular d'esti topónimu presenta sistemáticamente l'artículu feminín plural.

El Cierru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles cases situaes nel cantu que desepara la parroquia de Llorio de la de Samartín de Güercos, del llau de Llorio. Pertencen al llugar de Llantonos.

Los Corredorios

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos na parte llana de Llantonos, al norte del llugar.

Cuatrovientos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Cuatrovientos*.

La Fontanica

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Fontaniques*.

Observaciones: son delles cases y un monte en Llantonos, cerca de Les Cañes Colgaes.

Les dos variantes recoyíes tienen una frecuencia d'usu asemeyada.

El Forcón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte que ta en Llantonos, derrriba La Viesca.

El Granxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un montiçín de carbayos –agora mui integráu na zona semiurbana de Mareo de Baxo–, situáu debaxo de los campos de fútbol del *Sporting*, que nos documentos y señalizaciones municipales suel recibir la denominación artificiosa de “Carbayera de Leorio”.

LEORIO / LLORIO [nome de parroquia]

SADEI: *Leorio*.

ALLA: *Lleorio*.

Observaciones: el nome popular autóctonu d'esta parroquia ye *Llorio*. Nun se recoyó nunca la espresión ***Lleorio* propuesta pola Academia de la Llingua Asturiana (2000a).

La oficialización de la forma doble *Leorio / Llorio* pal nome de la parroquia fíxose a instancia del Conceyu de Xixón.

El Llábanu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte y una casa situaos na parte cimera de Llantonos, al sur del llugar.

Llantonos

SADEI: *Llantonos*.

ALLA: *Llantonos*.

La Llera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte de castañales y carbayos situáu al sur de Les Cañes Colgaes, en Llantonos.

Llorio [nome de llugar]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: aparte del nome de la parroquia, *Llorio* ye'l topónimu tradicional del sitiu onde tán les ruines de l'antigua ilesia parroquial de Santa María, nel estremu norte de Llantonos.

Sobre la forma del nome, ver más arriba los comentarios relativos al topónimu *Leorio / Llorio*.

Mareo de Baxo

SADEI: *Mareo de Abajo*.

ALLA: *Mareo de Baxo*.

La Mata la Suaña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de montes y praos situada al norte y non mui lloñe d'El Forcón, en Llantonos.

El Peñón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de monte y peñasques na parte sur de Llantonos, derriba El Pozón.

El Pielgu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu del llugar de Llantonos.

El Pozón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una chabola al pie del regueru que traviesa Llantonos, al sur del llugar. Antiguamente ellí había un pozu.

La Rambla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona mui empruna, con cases, que queda a la mano baxo de La Carretera Carbonera (AS-246), en Llantonos.

El Senderu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Llantonos, al sur del llugar, con delles cases y naves.

La Viesca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Llantonos, situáu aproximadamente na parte central del llugar.

PARROQUIA DE LLAVANDERA

La Barrea

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Barrera*.

Observaciones: ye un prau que ta al llau de les cases occidentales de Les Cabañes (de Les Cabañes de Llavandera; ver más abaxo *Les Cabañes*), na parte cimera del barriu d'El Monte y mui cerca de la raya col conceyu Siero.

La Bovia

SADEI: *Bobia*.

ALLA: *La Bovia*.

El Buruleo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Biruleo*.

Observaciones: ta situao na parte riba del barriu de La Bovia, al sur del llugar.

La variante *El Buruleo* paez ser la más frecuente nel usu popular.

Les Cabañes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: en sentíu estrictu ye un grupín de cases vieyes que pertenecen a la parroquia de Muñó (conceyu de Siero) y que tán na mesma raya cola parroquia de Llavandera, a la otra mano del camín que marca la frontera de los dos conceyos per esta parte. Pero en sentíu ampliu la xente de Llavandera llama tamién *Les Cabañes* les cases cimeres del barriu d'El Monte, que queden a la vera de la raya col conceyu Siero.

El Caleyú

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles cases que tán en barriu de Tueya, derriba'l llugar.

El Campón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos que tán en barriu de La Bovia, al sur del llugar.

El Carbayal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques pequeñes, a prau y a pumarada, debaxo d'El Peñéu, en barriu de Tueya.

El Cascayu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola que pertenez a Tueya y que ta a la vera de la carretera que sube pal barriu d'El Monte.

Los Cierros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques a prau y a monte situaes na parte fondera del barriu d'El Monte.

El Costanciu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del barriu de Llinares, al norte del llugar.

El Cotarón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos nos qu'hai cuatro cases edificaes, ente Tueya y Llinares. Conrayen col sitiu homónimu d'Aroles (parroquia de Vega).

La Cruz

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una cruciada de caminos na parte de Les Cabañes, en barriu d'El Monte,

un poco per cima de Los Umeros.

Los Cubilones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu d'El Monte.

La Espina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ta en barriu de Llavandera, na raya colo de La Bovia.

Les Fabariegues

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Fabariega*.

Observaciones: son unes finques situaes al nordés del barriu de Llavandera.

La variante *Les Fabariegues* paez ser más frecuente nel usu popular.

L'Hortañín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Hartañinos*.

Observaciones: son unes finques en barriu de Llavandera, al norte de les cases del llugar y pegando al ríu.

La variante *L'Hortañín* ye la más frecuente nel usu popular.

Los Llagos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu d'El Monte.

Los Llanones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos altos y llanos, al par d'El Picu Samartín –parroquia de Samartín de Güerces– y de la raya con Siero. La mayor parte d'ellos pertenecen yá a la parroquia de Muñó (conceyu de Siero), aunque dello queda pal barriu d'El Monte.

LLAVANDERA [nome de parroquia]

SADEI: *Lavandera*.

ALLA: *Llavandera*.

Llavandera [nome de llugar]

SADEI: *Lavandera*.

ALLA: *Llavandera*.

Llinares

SADEI: *Linares*.

ALLA: *Llinares*.

El Llorente

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Llorente*.

Observaciones: ta na parte fondera del barriu de La Bovia, na raya colo de Llavandera.

La variante *El Llorente* ye la más frecuente nel usu popular.

La Llosa Meana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca a monte con dello de prau que ta na colladina que vuela ente El Picu'l Sol y l'altiquín que-y queda al leste. Pertenez al barriu de Tueya.

Les Llosones [de La Bovia]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques del barriu de La Bovia, al oeste del llugar.

Les Llosones [d'El Monte]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Llosona*.

Observaciones: son unes finques del barriu d'El Monte situaes a la vera de la carretera que sube a Les Cabañes, a mediu camín de La Fuente Aurora y La Fuente los Berros.

La variante *Les Llosones* ye la más frecuente nel usu popular.

El Marce

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Marces*.

Observaciones: ye un prau de Tueya, na raya colo del barriu de Llavandera.

La variante *El Marce* paez ser la más frecuente nel usu popular.

El Matatán

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau que pertenez al barriu de Llavandera y que queda derriba Les Matuques.

El Matón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca que ta pa la parte de Les Cabañes, nel barriu d'El Monte, co la raya del conceyu Siero.

Les Matuques

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona a prau y a monte xusto derriba'l barriu de Llavandera, debaxo d'El Matatán.

Les Mayaes [de La Bovia]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte al leste de La Bovia, cerca d'El Picu'l Húin y de la raya cola parroquia de Fano.

Les Mayaes [d'El Monte]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca del barriu d'El Monte que ta en cantu d'una llomba, más p'arriba d'El Toral y p'abaxo d'El Monte Pancrán.

Los Molinos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ta en barriu de Llavandera, na raya colo de La Bovia y colo de Tueya.

El Molinucu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un molín que ta en barriu de La Bovia.

El Monte

SADEI: *El Monte*.

ALLA: *El Monte*.

El Monte Pancrán

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte situáu na parte cimera d'una llomba qu'arranca de les cases de Les Cabañes, en barriu d'El Monte.

Los Ñavalinos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Ñavalín*.

Observaciones: ye una casa, un almacén y un prau que queden debaxo d'El Cascayu, en barriu de Tueya.

La variante *Los Ñavalinos* ye la más frecuente nel usu popular.

La Pabia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Pabies*.

Observaciones: son unes finques del barriu de Tueya.

La variante *La Pabia* paez ser dalgo más frecuente que *Les Pabies* nel usu popular.

El Paneru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Paneros*.

Observaciones: son un prau y una tierra del barriu de Tueya, rayantes colo de Llinares.

La forma *El Paneru* paez ser dalgo más frecuente nel usu popular.

La Paraya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una pumarada en barriu de Tueya, debaxo de les cases del llugar.

El Peñéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de siete o ocho cases que pertenez al barriu de Tueya y que queda al noroeste del llugar, na raya cola parroquia de Samartín de Güerces.

El Pozón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu d'El Monte.

El Prau Carbayu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau del barriu de Llavandera, que per baxo atiesta con L'Hortañín y perriba da col camín que sube de la carretera AS-248 a Llavandera.

El Prau Llau

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau con un tendeyón que queda cerca de La Sierra, en barriu de Llinares.

El Prau Mador

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un pradón grande que pertenez al barriu de La Bovia, pero que queda na raya colo del barriu d'El Monte y col conceyu de Siero.

La Pruvida

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Pruvida, La Provide.*

Observaciones: son unos praos pequeños que queden cerca d'El Carbayal, en barriu de Tueya.

La variante *La Pruvida* paez ser más frecuente nel usu popular.

Los Quintos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques situaes al nordés del barriu de Llavandera, debaxo Les Fabariegues y derriba la carretera AS-248.

El Riundu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Riondu.*

Observaciones: ye un prau con una casa en barriu de Llinares, derriba El Prau Llau.

La variante metafonética *El Riundu* ye la que se recoyó con más frecuencia. Tanto *El Riundu* como *El Riondu* artículense nuna secuencia trisílaba: *El-Riun-du, El-Rion-du.*

La Rotella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca con una casa en barriu de Llavandera, al llau de La Central, a la vera'l camín que sube de la carretera AS-248 a Llavandera.

La Sierra

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases na parte cimera de Llinares.

El Sucón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Sucones*.

Observaciones: son unos praos que queden debaxo de les cases de La Sierra, en barriu de Llinares.

La variante *El Sucón* paez ser la más frecuente nel usu popular.

Les Tercies

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques que queden al oeste del barriu de La Bovia, debaxo d'El Toral.

La Tierra Iglesia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Tierra Ilesia*.

Observaciones: ye un prau al nordés del barriu de Llavandera onde alcontraron cuerpos entiarraos y onde tán les murueques esborraes de la ilesia vieya de la parroquia.

La variante *La Tierra Iglesia* ye la más frecuente nel usu popular.

El Toral

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca del barriu d'El Monte que ta en cantu d'una llomba, más p'abaxo de Les Mayaes.

La Torre

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que pertenez al llugar de Llinares.

El Trono

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu de Llavandera y queda cerca d'El Monte Fano.

Tueya

SADEI: *Tueya*.

ALLA: *Tueya*.

Los Umeros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes finques na parte riba del barriu d'El Monte, al norte de Les Cabañes, metíes nuna fanguada

El Vallín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a La Bovia.

Los Vallinos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Vallín*.

Observaciones: ye un prau con una casa en barriu de Llinares, más p'abaxo d'El Sucón.

La variante *Los Vallinos* paez ser más frecuente nel usu popular.

La Vega

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau del barriu de Llavandera que conraya con L'Hortañín y El Prau Carbayu.

Les Vegones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Vegona*.

Observaciones: son unos praos al sur del barriu de Llinares, pegantes al ríu y más arriba de Les Vegues.

La variante *Les Vegones* ye la más frecuente nel usu popular.

Les Vegues

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos al sur del barriu de Llinares, pegantes al ríu y más abaxo de Les Vegones.

Les Viñes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Viña*.

Observaciones: son unos praos al norte del barriu de Llavandera, ente La Central y el ríu.

La variante *Les Viñes* ye la más frecuente nel usu popular.

La Vuelta'l Carru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una revueltona del camín que va de Tueya a Llavandera, debaxo de la ilesia parroquial. Ta en barriu de Tueya.

El Xironte

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Xironte*.

Observaciones: ye un grupu de cases que pertenez a La Bovia y que queda a la parte norte del llugar, contra'l barriu de Llavandera.

PARROQUIA DE LA PEDRERA

Arroyo

SADEI: *Arroyo*.

ALLA: *Arroyo*.

La Baragaña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos y una corte que pertenecen al barriu de La Pedrera.

Bilorteo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona grande, con cases, que pertenez al llugar de Fontaciera.

La Campa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un xalé que ta en barriu de La Pedrera.

La Casa los Cadaviecos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa del barriu de La Pedrera. Nos papeles del catastru y nuna placa que ta puesta na mesma casa, consta como “El Celleru”, pero los informadores del llugar nun reconocen esi nome –acasu una forma antigua perpetuada nes escritures– como d’usu popular.

La Cotariella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Cotadiella, El Monte la Cotariella*. Observaciones: ye un monte na parte más alta de la parroquia, al sur d’Arroyo, alredu d’El Picu Mil y dividió ente les parroquies de Ruedes y La Pedrera. Tien tamién praos, una casa vieya y muchos xalés edificaos va poco.

La variante oficializada, *La Cotariella*, ye la más frecuente nel usu popular.

Fontaciera

SADEI: *Fontaciera*.

ALLA: *Fontaciera*.

La Fundigada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa del barriu de La Pedrera, situada ente La Iría y La Iglesia.

La Iglesia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barrio la Iglesia*.

Observaciones: ye una parte del llugar de La Pedrera que queda alredu de la ilesia parroquial.

Les dos variantes recoyíos tienen una frecuencia d’usu asemeyada.

La Iría

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Iría la Pedrera*.

Observaciones: ye un barriu del llugar de La Pedrera que vuela derriba y al sueste del barriu de La Iglesia.

La variante oficializada, *La Iría*, ye más frecuente que *La Iría la Pedrera*, a lo menos nel usu popular del propiu llugar de La Pedrera.

Llareo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Mata Llareo, El Llareo, El Llareo Fausto*.

Observaciones: yeren unes cuantes finques a monte, nuna cuesta al sur del barriu de La

Pedrera, nes qu'edificaron unes cuantes cases. Agora lleven nuna placa municipal el nome de "Camín de Luis Sánchez Huergo".

La forma oficializada ye la más frecuente de les recoyíos nel usu popular. Les formes con artículu paecen facer referencia prioritaria a caúna de les diferentes finques nes que se dividía esta zona, anque agora pueden designar tamién la totalidá del barriu.

La Llosica

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau que pertenez al llugar de La Pedrera y que ta na parte de La Iría.

Mareo de Riba

SADEI: *Mareo de Arriba*.

ALLA: *Mareo de Riba*.

El Pastón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu de La Pedrera.

LA PEDRERA [nome de parroquia]

SADEI: *La Pedrera*.

ALLA: *La Pedrera*.

La Pedrera [nome de llugar]

SADEI: *La Pedrera*.

ALLA: *La Pedrera*.

El Picón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona que queda na parte riba del barriu de Fontaciera. Tien una casería que llamen *La Casa'l Picón*.

El Picu Mil

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l picu de la parte de La Cotariella, al meudía del barriu d'Arroyo.

Los Praos de Martínez

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques a prau en barriu de La Pedrera. Nos papeles figura como "El Roblón", pero los informadores del llugar nun reconocen esi nome –acasu una forma anti-gua perpetuada nes escritures– como d'usu popular, y considérenlu "nuevu".

La Quinta los Condes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Quinta Rodríguez Sampedro*.

Observaciones: ye un palaciu y una finca grande en barriu de La Pedrera.

La forma oficializada ye la que se recoyó con más frecuencia nel usu popular.

La Revuelta'l Carro

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Vuelta'l Carro*.

Observaciones: ye una revuelta nel camín que va d'Arroyo a Fontaciera, al pasar el regueru.

Les dos variantes recoyíes paecen tener una frecuencia d'usu asemeyada. Nos dos casos presenten regularmente /o/ final nel segundu elementu.

El Texu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca que ta na parte de La Iría, en barriu de La Pedrera.

PARROQUIA DE PORCEYO

Bareza

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu que pertenez a La Cerca Baxo y que queda al norte de la parroquia.

El Barriu Vega

SADEI: *La Vega*.

ALLA: nun se constata.

Buracos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Buracos*.

Observaciones: ye un sitiu que pertenez a El Barriu Vega y qu'hai tiempu tuvo cases. Hai ellí buracos y galeríes que, según la llienda popular, lleguen hasta la mina de los calieros d'El Peñón de Sotiello, na parroquia de L'Abadía Cenero.

La variante ensin articulu ye más frecuente nel usu popular.

Calacierbes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de praos al noroeste de la parroquia, cerca de la raya con L'Abadía Cenero y Tremañes, onde tán principiando a edificar. Pertenez al barriu de La Cerca Baxo.

El Caleyón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un camín del barriu de La Cerca Riba.

Los Campones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Casares.

Casares

SADEI: *Casares*.

ALLA: *Casares*.

El Castañéu de la Robellada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte de castañales que ta en barriu de Casares, na raya cola parroquia de La Pedrera.

El Castañéu del Granxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte de castañales que pertenez al barriu de La Cerca Baxo.

La Cerca Baxo

SADEI: Cerca de Abajo.

ALLA: Cerca de Baxo.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Cercabaxo*.

Observaciones: la variante *La Cerca Baxo*, con dos acentos y artículu, ye más frecuente nel usu popular de la parroquia que *Cercabaxo*, con un acentu solu y ensin artículu.

La Cerca Riba

SADEI: Cerca de Arriba.

ALLA: Cerca de Riba.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Cercarriba*.

Observaciones: la variante *La Cerca Riba*, con dos acentos y artículu, ye más frecuente nel usu popular de la parroquia que *Cercarriba*, con un acentu solu y ensin artículu.

Les Iríes [d'El Barrio Vega]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Irís*.

Observaciones: son unes finques que pertenecen a El Barrio Vega.

Les dos variantes populares, *Les Iríes* y *Les Irís*, recuéyense con una frecuencia asemeyada.

Les Iríes [de La Cerca Baxo]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Irís*.

Observaciones: son unes finques de La Cerca Baxo que tán situaes no alto d'un pandu, na raya cola parroquia de L'Abadía Cenero.

Les dos variantes populares, *Les Iríes* y *Les Irís*, recuéyense con una frecuencia asemeyada.

El Monte Fano

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: foi un monte qu'agora ta mui edificáu de xalés. Queda cerca de la raya coles parroquies de Rocés y Tremañes.

PORCEYO [nome de parroquia]

SADEI: *Porceyo*.

ALLA: *Porceyo*.

La Reguera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte y una casa que pertenecen al barriu de La Cerca Baxo. Ta situada al sur del llugar y mui cerca yá de La Cerca Riba.

La Robellada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona que ta en barriu de La Cerca Riba, a la mano riba de la carretera AS-18.

La Vegona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: yeren unos praos d'El Barriu Vega que s'edificaron hai pocos años. Queden al llau de La Veguina.

La Veguina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: yeren unos praos d'El Barriu Vega que s'edificaron hai pocos años. Queden al llau de La Vegona.

PARROQUIA DE PUAO

La Campa Viñes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Viñes*.

Observaciones: pertenez al barriu de Pavierna.

La variante *La Campa Viñes* ye la más frecuente nel usu popular.

El Cantu Cuernu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cantu'l Cuernu*.

Observaciones: ye un cantu que ta derriba'l llugar de Pavierna, onde montaron un área recreativa. Queda pa la parte d'El Monte Areo.

De les dos formes toponimiques populares recoyíes (*El Cantu Cuernu* y *El Cantu'l Cuernu*), la primera ye la propia del rexistru oral más espontáneu y la que s' anotó más frecuentemente.

Cimavilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de Zarracina.

La Cruz

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una cruciada de caminos que queda delante de la ilesia parroquial de Santa María, en barriu de Zarracina.

Muniello

SADEI: *Muniello*.

ALLA: *Muniello*.

Observaciones: el llugar de Muniello ta dividió ente les parroquies de Puao (conceyu de Xixón) y Prevera (conceyu de Carreño).

Pavierna

SADEI: *Pavierna*.

ALLA: *Pavierna*.

El Pozón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de Zarracina.

PUAO [nome de parroquia]

SADEI: *Poago*.

ALLA: *Puao*.

Les Quemaes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte que pertenez al llugar de Pavierna y que ta na parte d'El Monte Areo.

El Reguerón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un regueru que baxa d'El Monte Areo y que pasa ente los barrios de Zarracina y Pavierna.

Zarracina

SADEI: *Zarracina*.

ALLA: *Zarracina*.

PARROQUIA DE RUEDES

L'Aguión

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Aguión*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Aguión*.

Observaciones: la variante *L'Aguión* ye mayoritaria.

La Badolla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases del barriu de La Figar.

La Casa Diezmera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa del barriu de La Figar.

La Casa'l Monte

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Casa'l Monte*.

Los Coletos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Casa los Coletos*.

Observaciones: ye una casería de la parte cimera del barriu de La Figar, cercana yá a lo de Ruedes.

Los Coletos ye un llamatu familiar, razón pola qu'alternen les denominaciones *Los Coletos* y *La Casa los Coletos*.

La Cotariella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Cotadiella, El Monte la Cotariella.*

Observaciones: ye un monte na parte más alta de la parroquia, al nordés del llugar de Ruedes, y dividió ente les parroquies de Ruedes y La Pedrera. Tien tamién praos, una casa vieya y muchos xalés edificaos va poco.

La variante oficializada, *La Cotariella*, ye la más frecuente nel usu popular.

El Cuetu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu de La Figar y ta al norte de la parroquia, cerca de la raya con La Pedrera.

La Figar

SADEI: *La Figar.*

ALLA: *La Figar.*

La Llosa la Cruz

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llosa la Cruz.*

El Monte los Roderos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte que pertenez a La Figar.

El Pingón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Pingón.*

Observaciones: ye una fonte y una casa que tán al par del molín de L'Aguión, en barriu de La Figar.

Los informadores dicen que'l nome d'*El Pingón* aplicáu a la casa ye modernu; tradicionalmente yera parte de L'Aguión.

La Pumarada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pumarada.*

La Quintana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un nucleu habitáu que ta nel estremu sur de la parroquia, al par de la raya col conceyu Siero. Pertenez al barriu de Ruedes.

RUEDES [nome de parroquia]

SADEI: *Ruedes.*

ALLA: *Ruedes.*

Ruedes [nome de llugar]

SADEI: *Ruedes.*

ALLA: *Ruedes.*

PARROQUIA DE SAMARTÍN DE GÜERCES

El Bañalón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una llamuerga que ta en barriu de Villaverde.

CagüezoSADEI: *Cabuezo*.ALLA: *Cagüezo*.Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Cahuezo*, *Cabuezo*.Observaciones: la variante oficializada, *Cagüezo*, ye la más frecuente na fala popular. Con *Cahuezo* representamos lo que delles persones articulen [ka'weθo], que ye una variante dalgo más frecuente que *Cabuezo*.**La Cantera**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte en Santecía.

El Cantu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte na raya de Villaverde y Santecía, nun cantu que baxa d'El Picu'l Sol contra'l noroeste.

El Carbayu Blancu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Carbayu*.

Observaciones: ye una zona de praos y monte na fastera norte d'El Picu Samartín.

La variante *El Carbayu Blancu* paez ser más frecuente qu'*El Carbayu*.**Colloto**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una quintana de trés cases na costera d'El Picu'l Sol. Pertenez al barriu de Villaverde.

La Cruz

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del llugar de Cagüezo, derriba La llesia. Antiguamente nun tenía cases.

La Fayona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa de Santecía que ta sola en monte, derriba y lloñe del llugar, contra'l sur de la parroquia.

La Gola

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu de Santecía.

La Gotera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola del barriu d'El Monte que queda mui cerca de La Madera (parroquia de Samartindianes, conceyu de Siero).

La Ilesia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barrio la Ilesia*.

Observaciones: son les cases que tán alreduro de la ilesia parroquial de Samartín. Pertenez al barriu de Cagüezo.

La variante oficializada ye la más frecuente nel usu popular de la parroquia.

Llagos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez a Santecía.

La Marquesa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que pertenez al barriu d'El Monte.

La Mata

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte avisíu que ta na costera septentrional d'El Picu'l Sol, en Villaverde.

El Molín de Cagüezo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Molín de Cahuezo*, *El Molín de Cabuezo*.

Observaciones: ye una casería con molín en barriu de Cagüezo, na raya con Mareo de Baxo (parroquia de Llorio).

Sobre les variantes non oficializaes, ver más arriba los comentarios relativos al topónimu Cagüezo.

El Monte

SADEI: *Monte*.

ALLA: *El Monte*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

El Monte Pangrán

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una llomba llarga en barriu d'El Monte, con casetos de fin de selmana, xalés y dalguna casería vieya.

El Pebidal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu d'El Monte.

El Picu Samartín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Picu Samartín*.Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Monte Samartín*.

Observaciones: ye un picu pandu de 519 metros d'altor situáu nel estremu meridional de la parroquia, na raya col conceyu Siero. Tien unes cuantes antenes bien grandes co la piguruta.

Dende la villa de Xixón vese en fila con El Picu'l Sol, que ta dalgo más al norte y ye más baxu, pero que tien un perfil muncho más destacáu. Ello fai qu'ente dello de xente de la villa –y tamién d'otres partes del conceyu– se dea la confusión ente los dos topónimos, que lleguen a usase indistintamente pa facer referencia a *El Picu'l Sol*. Sicasí, na parroquia de Samartín y na parte inmediata de la parroquia de Llavandera la diferenciación referencial de los dos topónimos ta bien clara: *El Picu Samartín*, de 519 metros, al sur; y *El Picu'l Sol*, de 439 metros, al norte.

La variante oficializada ye la más frecuente –con muncha diferencia– nel usu popular.

El Picu'l Sol

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Picu*.

Observaciones: ye un picu agudu de 439 metros d'altor que ta derriba Villaverde, al sur del llugar, na mesma raya cola parroquia de Llavandera.

Sobre la confusión que se da dacuando ente esti topónimu y *El Picu Samartín*, ver l'anterior.**Los Pingones**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu d'El Monte.

SAMARTÍN DE GÜERCES [nome de parroquia]SADEI: *Huerces*.ALLA: *Güerces*.Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Samartín*, *Samartín de Huerces*.Observaciones: la forma popular más habitual pa referise a la parroquia ye *Samartín*, a cencielles, anque nun ye infrecuente sentir el topónimu *Samartín de Güerces*, que foi el qu'escuyó'l Conceyu como forma oficializable. Lo que nun tien usu popular nengún ye la forma "Güerces" propuesta pol nomenclátor de l'Academia de la Llingua Asturiana (2000a).Con *Samartín de Huerces* representamos una variante minoritaria que delles persones articulen [de'we [θes].**Santecía**SADEI: *Santa Cecilia*.ALLA: *Santecía*.Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Santicia*.

Observaciones: la variante oficializada ye la más frecuente –con muncha diferencia– nel usu popular de la parroquia.

La Torre

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Torre les Cruzaes*.Observaciones: ye un grupín de dos cases del barriu d'El Monte, na raya col conceyu Siero. El nome popular ye *La Torre*, pero nuna de les cases hai un escudu que pon "Torre de las

Cruzadas”, d’onde debe remanecer la reasturianización artificiosa propuesta pol nomenclá-
tor de l’Academia de la Llingua Asturiana (2000a).

El Trechoru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola de Villaverde que ta na costera d’El Picu’l Sol, al oeste de Colloto.

Villaverde

SADEI: *Villaverde*.

ALLA: *Villaverde*.

El Xigal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una llomba edificada de xalés que ta dividida ente los barrios d’El Monte y Santecía.

PARROQUIA DE SAN ANDRÉS DE LOS TACONES ²⁸

La Casa Noriega

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una quintana que pertenez al llugar de San Andrés y que queda a la vera de l’autopista A-8.

La Coroña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un altuín de 95 metros d’altor situáu al oeste del barriu de San Andrés.

El Falcún

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases situáu derriba’l barriu de Villar, al noroeste del llugar y na raya de la parroquia de Fresno.

La Llosa’l Cura

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca que pertenez al barriu de San Andrés.

La Melendrera

SADEI: *Melendrera*.

ALLA: *La Melendrera*.

Observaciones: l’usu popular incorpora l’artículu nesti topónimu.

El Pandal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al barriu de San Andrés y ta al llau de lesescueles.

Les Paseres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

28. Pola importancia que tienen, quiciabes conviniera –nuna fase posterior– amestar al elen-
cu toponímicu oficial d’esta parroquia los topónimos *La Blaguera*, *Cepelái*, *San Andrés de Baxo* y *San
Andrés de Riba*.

Observaciones: Ye una zona de monte con dalgún prau situada n'El Monte Areo, al noroeste del barriu de La Melendrera. Ta na raya col conceyu de Carreño.

La Raposiega

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un cogollu de cases del barriu de San Andrés.

La Reboria

SADEI: *Reboria*.

ALLA: *La Reboria*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

El Reguerón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: Ye un regueru que baxa d'El Monte Areo, al norte de la parroquia, y que nuna parte del so cursu divide los conceyos de Xixón y Carreño.

San Andrés [nome de llugar]

SADEI: *San Andrés*.

ALLA: *San Andrés*.

SAN ANDRÉS DE LOS TACONES [nome de parroquia]

SADEI: *Tacones*.

ALLA: *San Andrés de los Tacones*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *San Andrés*.

Observaciones: la forma popular más habitual –con diferencia– pa referise a la parroquia ye *San Andrés*, a cencielles, anque dacuando puede sentise tamién el topónimu *San Andrés de los Tacones*, que foi el qu'escuyó'l Conceyu como forma oficializable.

Los informadores conocen tamién una variante *San Andrés de los Estacones*, y inclusive ye frecuente que cuenten histories xustificatives d'esi nome, referies a unos estacones llancaos en ríu que valdríen p'amarrar los chalanos que subíen antiguamente ríu arriba dende Aboño. Pero'l trabayu de campu fechu nun permite asegurar qu'esa designación tenga usu toponímicu efectivu na fala actual de la parroquia, p'acullá del que se-y da nesa esplicación etimolóxica popular.

La Turriana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: Ye una parte de La Reboria situada al noroeste del llugar, cerca de la raya cola parroquia de Serín

La Vegona

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Vegona*.

Villar

SADEI: *Villar*.

ALLA: *Villar*.

Observaciones: esti llugar pertenecía primero a la parroquia de L'Abadía Cenero, pero por un acuerdu plenariu del Conceyu de Xixón del día 28 d'ochobre del 1960, segregóse d'esa parroquia y axuntóse a la de San Andrés de los Tacones, a la que pertenez agora.

PARROQUIA DE SANTURIO

L'Aldea

SADEI: *La Aldea*.

ALLA: *L'Aldea*.

Bermuria

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de monte en barriu de L'Aldea, al sueste del llugar, mui cerca de la raya con Serantes (parroquia de Deva).

Les Cañaveres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del barriu de Carceo onde hebo un chigre que tenía esti nome.

Carceo

SADEI: *Carcedo*.

ALLA: *Carceo*.

La Cuesta

SADEI: *La Cuesta*.

ALLA: *La Cuesta*.

Los Erones

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Erón*.

Observaciones: primero foron tierres y praos; agora hai edificaos nellos trés xalés. Pertenez al llugar de L'Aldea y ta cerca de la ilesia parroquial.

Les variantes *Los Erones* y *L'Erón* recuéyense nuna proporción asemeyada.

Les Peñes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un chigre na parte cimera del barriu de L'Aldea. Na finca onde se construyó había unes peñes que quitaron al facelu.

La Pipa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una fonte na parte de Bermuria, nel llugar de L'Aldea.

Rozaes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de praos con delles cases, en barriu de L'Aldea.

SANTURIO [nome de parroquia]

SADEI: *Santurio*.

ALLA: *Santurio*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Santuriu*.

Observaciones: na fala popular d'esta parroquia y de les parroquies vecines tán n'usu les dos variantes citaes: *Santurio* y *Santuriu*. De toes maneres, la forma *Santuriu* recuéyese na mesma parroquia con más frecuencia que *Santurio*, y, amás, *Santuriu* ye la variante que los habitantes consideren propia de la fala tradicional. Por esa razón, *Santuriu* foi la forma a la que la Xunta Asesora de Toponimia dio preferencia nun primer informe, nel que se facía constatar tamién l'usu popular de la variante *Santurio*. El Conceyu escartó'l topónimu *Santuriu* y quixo más escoyer la forma *Santurio*, que foi la qu'a la fin oficializó'l decretu que s'espublishó nel BOPA del 3 d'ochobre del 2006.

El Viacao

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Viyacao*.

Observaciones: son una fonte y un llavaderu situaos al sur de la parroquia, nel llugar de L'Aldea, cuasimente na raya col de La Cuesta.

La variante *El Viacao* ye d'emplegu más frecuente qu'*El Viyacao*. Nel usu popular esti topónimu lleva siempre artículu.

PARROQUIA DE SERÍN ²⁹

L'Arco

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Arcu, La Fuente l'Arcu*.

Observaciones: ye una fonte que ta metida nuna regatada que baxa d'El Monte Areo, al nordés del barriu de La Crucuada. L'agua esquita d'unes peñes que queden al pie del regueru.

Depués de la oficialización de los topónimos de Xixón llegónos información qu'indica que la forma más autóctona d'esti topónimu ye *L'Arcu*. La variante *L'Arcu* ye la que se recueye nel barriu de La Crucuada y la que se percibe como más tradicional, anque la forma *L'Arco* tamién tien usu na parroquia

L'Arenal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Fontanón, L'Areneru*.

Observaciones: nel elencu de nomes que s'oficializó nel BOPA del 3 d'ochobre del 2006 incorporóse esti topónimu a instancia espresa del Conceyu de Xixón, qu'apostó n'incluyilu por más que nos informes de la Xunta de Toponimia nun había constancia de tal nome. Depués de la oficialización de los topónimos de Xixón tuvimos ocasión de facer una encuesta a fondo na parroquia de Serín, cola que podemos corroborar lo que yá indicaben los informes iniciales: en Serín nun hai sitiu nengún que se llame "L'Arenal", nin en barriu de Bilorteo —que yera onde lu situaben los informes municipales— nin nos demás llugares de la parroquia. El topónimu que sí se rexistra delles veces en Serín ye *L'Areneru*, que da nome a trés canteres d'arena de los barrios de La Crucuada, El Gallinal y Traveseo. El más próximamente d'ellos a Bilorteo ye'l d'El Gallinal, que se conoz pol nome de *L'Areneru*, o —más propiamente— por *El Fontanón*, que ye'l topónimu tradicional de la finca onde s'abrió la cantera. Polo tanto, *El Fontanón* ye'l nome pol qu'habría que sustituyir "L'Arenal" nuna futura revisión del espediente toponímicu de Xixón.

Los Arroyales

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *L'Arroyal*.

Observaciones: son unos praos al leste d'Arroyo, na raya con Veranes (parroquia de L'Abadía Cenero).

La variante oficializada, *Los Arroyales*, paez ser dalgo más frecuente que *L'Arroyal* nel usu

29. Pola importancia que tienen, quiciabes conviniera —nuna fase posterior— amestar al elencu toponímicu oficial d'esta parroquia los topónimos Arnao, La Raposera y La Reguera

popular.

Arroyo

SADEI: *Arroyo*.

ALLA: *Arroyo*.

Bilorteo

SADEI: *Vilorteo*.

ALLA: *Bilorteo*.

Observaciones: esti topónimu escríbese con B- inicial acordies cola forma ortográfica asturiana de la palabra *bilortu* ~ *biluertu* (o *bilorta* ~ *biluerta*), de la que remanez por sufixación.

El Cabezu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un picu pandu que ta d'ocalitos y que queda derriba los barrios de Bilorteo, El Peridiellu y El Gallinal.

Caminllanu

SADEI: *Caminllano*.

ALLA: *Caminllanu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Camín Llanu*, *El Camín Llanu*, *Caminllano*, *Camín Llano*, *El Camín Llano*.

Observaciones: esti topónimu tien munches variantes populares na fala de la parroquia, dependiendo de si la vocal final ye /o/ o /u/, de si lleva artículu o non, y de si'l topónimu s'articula con una sílaba tónica o dos. Les formes d'usu más frecuente son *Caminllano* y *Camín Llano*, y munchos de los encuestaos nun reconocen como propies les formes con /u/ final. Sicasí, aprosimadamente un terciu de los entrevistaos empleguen eses formes en -u, soles o n'alternancia coles mayoritaries en -o

El Campazón

SADEI: *Campazón*.

ALLA: *El Campazón*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

El Campurriondu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Campurriondu*.

Observaciones: ye un prau arrodiaú de monte na parte fondera de Picún (parroquia de L'Abadía Cenero), cerca de la raya cola parroquia de Serín.

Nel casu d'esti topónimu cometióse un error de localización que pasó al decretu d'oficialización que s'espublizó nel BOPA del 3 d'ochobre del 2006. En verdá, el sitiu que lleva esti nome pertenez al llugar de Picún, de la parroquia de L'Abadía Cenero. Na parroquia de Serín nun hai stiu nengún que lleve esti nome.

El Cantu'l Sellón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de monte al meudíaque pertenez al barriu de Liébadu.

La Carrilona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte d'ocalitos en Bilorteo, al norte y debaxo de Los Picos

El Cascayal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte na parte d'El Monte Areo, al norte de la parroquia.

La Cirigüeña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases que pertenez al barriu de Santianes.

La Cobolla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un piquín de 91 metros d'altor cubiertu de lloeosy con dello de prau, que queda al sudoeste del barriu de La Naviella y a la vera del nuedu de l'autopista "Y".

La Colupa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos con un horru nel barriu de L'Espín, al sueste del llugar. La mayor parte de les finques lleváronles les obres de l'autopista A-8.

La Cruciada

SADEI: *La Cruciada*.

ALLA: *La Cruciada*.

El Cueto

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un altiquín de 96 metros d'altor situáu al leste del barriu de L'Espín.

L'Espín

SADEI: *Espín y Pasquín*.

ALLA: *L'Espín*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

L'Espín y El Pasquín

SADEI: *Espín y Pasquín*.

ALLA: *L'Espín; El Pasquín*.

Observaciones: de manera arbitraria, el nomenclátor oficial del añu 1991 axuntó nun únicu nucleu que llamó "Espín y Pasquín" los barrios históricos de *L'Espín* y *El Pasquín* (Instituto Nacional de Estadística, 1990, 1993). Como la Xunta Asesora de Toponimia nun tien potestá pa intervenir na ordenación territorial, sinón solamente en cuestiones de nomenclatura toponímica, la propuesta que se presentó foi denominar esa mestura alministrativa entá vixente "*L'Espín y El Pasquín*", y, aparte, incluir por separao los topónimos de *L'Espín* y d'*El Pasquín*.

La Fayona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte que queda ente Bilorteo y El Gallinal.

Fontanielles

SADEI: *Fontanielles*.

ALLA: *Fontanielles*.

La Fontina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un sitiu que queda al sur de Bilorteo, na raya col conceyu de Llanera.

El Gallinal

SADEI: *Gallinal*.

ALLA: *El Gallinal*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

Los Gavilanes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de monte nel barriu d'El Sisiellu, na raya con Picún (parroquia de L'Abadía Cenero).

Grandamiana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte al leste d'Arroyo, na raya con Veranes (parroquia de L'Abadía Cenero).

La Granxa [d'El Pasquín]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa grande, situada al pie de la rimada d'El Monte Areo. Fai parte d'El Pasquín, pero ta al noroeste y derriba'l llugar, bien deseparada de les demás cases. Queda cerca de Casa Mingón, que pertenez yá al barriu d'El Vallín

La Granxa [d'El Sisiellu]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona de praos y una casa sola (*Casa Nicasio la Granxa* o *Casa Ramón de Nicasio*) que pertenecen al barriu d'El Sisiellu y que queden al leste y derriba'l llugar.

La Güerta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau que queda al norte de Liérbado, más arriba del llugar y cerca de la raya colo de La Crucida

El Güeyu l'Agua

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Fuente'l Güeyu l'Agua*, *El Güeyu*, *La Fuente'l Güeyu*.

Observaciones: ye una fonte que ta na rimada d'El Monte Areo y que pertenez al barriu d'El Vallín.

La variante oficializada ye la más frecuente nel usu de la parroquia.

La Iría

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos praos situaos al leste d'Arroyo.

LiérbadoSADEI: *Liérvado*.ALLA: *El Yérbado*.

Observaciones: el topónimu *Liérbado* remanez del fitónimu asturianu *yérbadu* ‘*Arbutus unedo*, albornial, borrachinal, planta de fueya brillante y de flores blanques que da frutos redondos y encarnaos’. La palabra *yérbadu* provién del llatín serondo *ĒRBĪŪM* (llatín clásicu *ARBŪTUM*), que yera'l nome romanu d'esa mesma planta. La *L-* inicial vien de l'aglutinación del artículu masculín singular.

La forma gráfica propuesta tenta de garantizar, primero que nada, la correcta reproducción de la pronunciación popular del topónimu, ensin vulnerar nin la normativa ortográfica vixente (Academia de la Llingua Asturiana, 2000b) nin los vezos gráficos propios de la variedá central del idioma. L'aglutinación del artículu nuna sílaba inicial *liér-* presentaba un problema de representación ortográfica: si se garra como base la forma ortográfica *yérbadu* –que ye la que figura nel diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana (2000c)–, habría qu'escribir ***L'Yérbado*, lo que contravién la normativa ortográfica (Academia de la Llingua Asturiana, 2000b). Si –conforme a la pronunciación popular de la parroquia de Serín– basamos la escritura nuna forma que represente l'ataque silábicu semivocálicu (*iérbado*), habría qu'escribir *L'Iérbado*, forma que, sin ser ayena a la tradición gráfica asturiana –hai costume d'escribir secuencies vocáliques asemeyaes na variedá occidental de la llingua: *L'Ueyu Verde*, *L'Uechu'l Río* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000a)–, resultaría estraña nun conceyu central como Xixón. Teniendo en cuenta qu'esti topónimu yá nun ye interpretable pa los propios falantes de Serín –que nun conocen nel so léxicu apelativo la palabra *yérbadu* ~ *yérbado*, y que, polo tanto, yá nun interpreten la *l-* inicial d'esti topónimu como un artículu–, a lo postre tomóse'l determin de proponer pa la so oficialización la forma aglutinada *Liérbado*, qu'a lo menos tien la ventaya de reproducir de manera inequívoca la pronunciación popular³⁰.

La forma hasta agora oficial, “*Liérvado*”, presentaba una *-v-* que nun se xustifica a la lluz de la etimoloxía del topónimu. La forma propuesta pola Academia de la Llingua Asturiana (2000a), “*El Yérbado*”, nun representa fielmente la pronunciación popular.

La Llosa

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Llosa*.**El Llosín**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca que pertenez a El Sisiellu y que queda mui cerca de la raya col conceyu de Llanera.

El Meruxal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Meruxales*.

Observaciones: ye una zona de monte, a ocalitos, situada nuna llomba ente los barrios de Traveso y El Sisiellu

Les variantes *El Meruxal* y *Los Meruxales* tienen una frecuencia d'usu asemeyada.

El Monte Malaria

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte que pertenez a Traveso. Ta na raya con Batiao (parroquia de

30. Una prueba formal de que la *l-* inicial del topónimu yá nun se percibe como artículu na fala de Serín ye'l so comportamientu cuando la preposición en precede esti topónimu. En tolos casos recoyíos anotóse la secuencia «en *Liérbado*», y non cualquiera de los hipotéticos **nel Iérbado*, **nel Yérbado*, **n'Iérbado* o **en Yérbado* que s'esperaríen si la *l/* inicial funcionare como artículu.

L'Abadía Cenero).

La Naviella

SADEI: *Naviella*.

ALLA: *La Naviella*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

El Pasquín

SADEI: *Espín y Pasquín*.

ALLA: *El Pasquín*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

Les Páxaes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Casa les Páxaes, La Casa la Páxara*.

Observaciones: ye'l nome d'una casa yá valtada que pertenecía al llugar de La Vega y que quedó aislada en mediu del nuedu de l'autopista "Y", na empatadura de les autopistes A-8 y A-66. Nel usu popular de Serín alternen les denominaciones *Les Páxaes, Casa les Páxaes* y *La Casa la Páxara* pa referise a esta casa desaparecida.

Aparte d'eso, al sur del barriu de La Vega hai una casuca de fin de selmana construyida va poco que llamen tamién *Les Páxaes*, pol nome del prau onde se fixo

El Pebidal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Pibidal*.

Observaciones: ye un monte d'El Gallinal que queda na rimada occidental de Los Picos, derriba Los Vegos y mui cerca de la raya con Piles (conceyu de Llanera)

El Peridiellu

SADEI: *Peridiello*.

ALLA: *El Peridiello*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Peridiello, El Peridiello, Pridiello, Piridiello, Prediello*.

Observaciones: esti topónimu presenta munches variantes na fala popular de la parroquia. La forma que se rexistró con más frecuencia foi *Peridiello*, siguida de cerca por *El Peridiello*; menos frecuente ye *Pridiello*, y menos entá *Piridiello, Prediello* y *El Peridiellu*. En consecuencia, la variante que s'oficializó nel decretu del *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 3 d'ochobre del 2006 (*El Peridiellu*) probablemente nun represente bien los usos toponímicos populares de la parroquia de Serín. Paez aconsejable que nuna revisión futura del espediente toponímicu de Xixón se sustituya la forma agora oficial por dalguna de les que se dan con más frecuencia na fala, preferentemente por *Peridiello*.

Los Picos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un cordalín de cimblu más bien llanu, que ta situáu al noroeste d'El Gallinal y que s'allarga en direccón norte-sur hasta la raya del conceyu de Llanera.

El Picu Castiellu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un picu que queda derriba El Pasquín, na parte d'El Monte Areo.

La Piñera

SADEI: *Piñera y Vallín*.

ALLA: *La Piñera*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

La Piñera y El Vallín

SADEI: *Piñera y Vallín*.

ALLA: *La Piñera; El Vallín*.

Observaciones: de manera arbitraria, el nomenclátor oficial del añu 1991 axuntó nun únicu nucleu que llamó “Piñera y Vallín” los barrios históricos de *La Piñera* y *El Vallín* (Instituto Nacional de Estadística, 1990, 1993). Como la Xunta Asesora de Toponimia nun tien potestá pa intervenir na ordenación territorial, sinón solamente en cuestiones de nomenclatura toponímica, la propuesta que se presentó foi denominar esa mestura alministrativa entá vixente “*La Piñera y El Vallín*”, y, aparte, incluir por separao los topónimos de *La Piñera* y d'*El Vallín*.

La Regata

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: : ye un monte que ta nuna fanguada al sur d'El Peridiellu, na raya colo d'El Gallinal.

El Reguerón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un regueru que naz en Liérbado y que cuerre al norte y al nordés de Bilorteo.

El Regueru'l Castru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Regueru'l Castro*.

Observaciones: ye un regueru que se forma nos montes d'El Castru –al pie d'El Monte Areo– de la xuntura d'El Regueru'l Llobu y d'otra riega que vien de Los Pozos de l'Arcilla. Dende El Castru baxa en direccón norte-sur, pasando pelos llugares d'El Pasquín y L'Espín, onde garra direccón sueste.

Esti topónimu presenta dos variantes na fala popular de la parroquia: *El Regueru'l Castro* –que ye la mayoritaria, con muncha diferencia– y *El Regueru'l Castru* –que ye mui minoritaria–. En consecuencia, la variante que s'oficializó nel decretu del *Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 3 d'ochobre del 2006 (*El Regueru'l Castru*) probablemente nun represente bien los usos toponímicos populares de la parroquia de Serín. Paez aconsejable que nuna revisión futura del espediente toponímicu de Xixón se sustituya la forma agora oficial pola que se da con más frecuencia na fala: *El Regueru'l Castro*.

Les Requexaes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Requexada*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Requexada*.

Observaciones: son delles finques a monte situaes nuna vaguada de Traveseo.

La variante oficializada, *Les Requexaes*, paez ser dalgo más frecuente que *La Requexada* nel usu popular

El Rincón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un prau d'El Gallinal que queda al norte del llugar.

Santianes

SADEI: *Santianes*.

ALLA: *Santianes*.

SERÍN [nome de parroquia]

SADEI: *Serín*.

ALLA: *Serín*.

Serín [nome de llugar]

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: Observaciones: amás de ser el nome de la parroquia, *Serín* tamién designa nel usu popular espontaneu la zona que queda alreduro de la ilesia parroquial de Samiguel, nos barrios de La Vega y L'Espín, que se considera la parte "central" de la parroquia.

El Sisiellu

SADEI: *Sisiello*.

ALLA: *El Sisiello*.

Observaciones: esti topónimu incorpora l'artículu y presenta /u/ final de manera sistemática nel usu popular de la parroquia.

Les Teyeres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una parte del barriu de La Cruciada onde hai dos teyeres.

Traveseo

SADEI: *Traveseo*.

ALLA: *Traveseo*.

El Vallín

SADEI: *Piñera y Vallín*.

ALLA: *El Vallín*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

La Vaquera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte que pertenez al barriu d'El Sisiellu.

La Vega

SADEI: *La Vega*.

ALLA: *La Vega*.

La Verruga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: de les dos cases de Caminllanu, ye la que vuela más al occidente.

El Viescu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte d'ocalitos y castañales en Bilorteo, al meudía del llugar y a la vera d'El Río la Carrilona.

Les Villanueves

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Villanueva*.

Observaciones: son delles finques a prau y a monte situaes al sueste del barriu de La Naviella.

Les dos formes toponímiques recoyíos tienen una frecuencia d'usu asemeyada.

El Visu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: de les dos cases de Caminllanu, ye la que ta situada más al oriente.

PARROQUIA DE VALDORNÓN

La Boroñá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Boroñada*.

Observaciones: son unos praos de Quintana.

La variante *La Boroñá* ye la que respunde más fielmente a la fala tradicional de la parroquia. La forma *La Boroñada* tamién tien usu actual, por más que se perciba como menos tradicional.

Brañanueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: según informen los naturales de Riosecu que foron consultaos, son les trés cases cimeres del barriu de Riosecu, situaes al sur del llugar. Sicasí, pa otros habitantes de la parroquia, *Brañanueva* funciona talmente como un sinónimu más de *Riosecu* ~ *Riosecu de Santolaya* ~ *Riosecu de Valdornón* ~ *El Río Secu*.

L'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

El Caleru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una finca situada al norte d'El Caxigal, en Salientes, onde fixeron un casetu pa fin de selmana.

La Campa

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Campa*.

El Caxigal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Caxigal*.

Observaciones: ye un grupu de trés cases al sur de Salientes.

La variante *El Caxigal*, con artículu, ye la que s'anotó con más frecuencia na parroquia y la que se recoyó nel llugar de Salientes.

Los Corros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles finques en Tarna, ente Ramadiella y El Llaviáu.

La Cortina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos al sur de les cases de Quintana.

El Gachero

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Gacheros*.

Observaciones: son unos praos en Tarna, cerca de la raya col conceyu de Siero.

La variante oficializada ye la más frecuente nel usu popular de la parroquia.

El Gañón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos en Tarna, al pie del ríu.

Gorgoyo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Gorgollo*.

Observaciones: son dos cases a meudía de Quintana rayantes col llugar de Zalce (parroquia de Fano).

La mayoría de los informadores distinguidores de *-ll-* y *-y-* pronunciaron *Gorgoyo*, con *-y-*, tanto nel usu espontaneu como *—más alantre—* a pregunta directa. De toes maneres, en dalguna ocasión anotóse la variante *Gorgollo*, con *-ll-*.

Los Llagos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de xalés edificaos derriba de Salientes va pocos años. Primero yeren praos.

El Llaviáu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una pumarada empruna en barriu de Tarna con un llanuetu na parte cimera, a la vera de la raya col conceyu de Siero.

La Mata

SADEI: *La Mata*.

ALLA: *La Mata*.

Migule

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Meguli*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Migule*.

Observaciones: son dos cases al leste y p'abaxo de Quintana, que pertenecen a esti llugar.

La forma ensin artículu, *Migule*, ye la que tien más frecuencia d'usu na fala popular de la parroquia. En cualquier casu, el topónimu popular presenta siempre /e/ final.

El Molín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Molín del Gañón*.

Observaciones: ye un molín situáu nos praos d'El Gañón, en Tarna.

Les dos formes recoyíes tienen una frecuencia d'usu asemeyada.

La Parea

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona situada al norte de Riosecu, cerca de la raya colo de Salientes y cola parroquia de Caldones.

La Podá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Podada*.

Observaciones: ye un monte en Riosecu dalgo metíu contra'l regueru, al sur del llugar.

La variante *La Podá* ye la que respunde más fielmente a la fala tradicional de la parroquia. La forma *La Podada* tamién tien usu actual, por más que se perciba como menos tradicional.

Quintana

SADEI: *Quintana*.

ALLA: *Quintana*.

Ramadiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dellos praos en Tarna, cerca de la raya con Quintana, per onde cuerre un regueru.

Riosecu

SADEI: *Rioseco*.

ALLA: *Riosecu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Río Secu*, *Riosecu de Santolaya*, *Riosecu de Valdornón*, *Brañanueva*.

Observaciones: el valle de Riosecu estiéndese de sur a norte pel estremu sudoriental del conceyu Xixón y ta dividióu ente trés parroquies: Santolaya Valdornón, Caldones y Deva. Los llugares correspondientes de cada parroquia reciben mayoritariamente la designación popular de *Riosecu*, a cencielles, pero cuando fai falta precisar la so adscripción úsense siguíos del nome de la parroquia o del territoriu al que pertenecen, como nel casu de *Riosecu de Santolaya* o *Riosecu de Valdornón*. La variante *El Río Secu* ye menos frecuente na fala popular.

Sobre la postrera de les variantes recoyíos, ver más arriba los comentarios relativos al topónimu *Brañanueva*.

Salientes

SADEI: *Salientes*.

ALLA: *Salientes*.

Santolaya

SADEI: *Santa Eulalia*.

ALLA: *Santolaya*.

Tarna

SADEI: *Tarna*.

ALLA: *Tarna*.

El Tiroco

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Tirocu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Los Tirocos, Tiroco*.

Observaciones: ye una casería y delles finques al norte de Salientes, cerca de la raya cola parroquia de Caldones.

Les formes populares recoyíes presentaron siempre /o/ na sílaba final.

Treboria

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Reboria*.

Observaciones: ye una casa sola que pertenez al llugar de La Mata. Ta situada derriba y al sueste del barriu d'El Caxigal.

VALDORNÓN [nome de parroquia]

SADEI: *Baldornón*.

ALLA: *Valdornón*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Santolaya, Santolaya Valdornón, Santolaya de Valdornón*.

Observaciones: la forma popular actual del nome de la parroquia alterna ente *Santolaya*, a cencielles, y *Santolaya (de) Valdornón*. Tolos informadores reconocen que'l nome de "Valdornón" nun ye'l qu'usen ellos na so fala habitual, sinón el propiu de los documentos alministrativos. Nesi sentíu, recoyóse repetidamente de los entrevistaos el comentariu de que'l nome qu'ellos usen pa referise a la parroquia ye *Santolaya*, pero que cuando anden con papeles o con trámites peles oficines del Conceyu tienen que dicir "Valdornón" pa que los entiendan. De toes maneres, sí empleguen la forma compuesta *Santolaya Valdornón* cuando necesiten diferenciar el nome de la so parroquia del d'otres que tamién se llamen *Santolaya*. Esa circunstancia ye frecuente, por exemplu, cuando la xente d'esta parroquia va a La Pola Siero (villa cola que tienen muncha rellación), onde ye necesario estremar el nome de la parroquia xixonosa de la homónima del conceyu Siero.

Otramiente, *Valdornón* foi el nome d'un territoriu históricu que nun taba formáu namás por esta parroquia, sinón tamién —a lo menos— poles de La Collá (Siero), Fano y Llavandera:

.añu 1144: «*de hereditate mea nomine Salze, que est sita in alfoz de Siero, in ualle de Ranon*» (Floriano Llorente, 1968) [localízase'l llugar de Zalce, de la parroquia Fano, nel «*ualle de Ranon*»]

.añu 1144: «*in valle de Gigon loco nominato in Sancto Iohanne de Ranon*» (Fernández Conde, Torrente Fernández & de la Noval Menéndez, 1978) [el documentu fai referencia a un llugar de la parroquia de (San Xuan de) Fano o a dalgún llugar d'esa collación, que denominen «*Sancto Iohanne de Ranon*»]

.añu 1145: «*fecimus monasterium in hereditate nostra propria absque ullo herede in honore Sancti Iohannis Evangeliste in Asturias, in territorio Gegione, locum predictum Ranon. Cui quippe monasterio damus et concedimus hereditates nostras pernomintas, id est, Fanum et Lanum*» (Floriano Llorente, 1968) [documentu de fundación del monesteriu de San Xuan Evanxelista de Fano, en «*Ranon*», al que se vincula'l llugar de Fano]

.añu 1182: «*in Gigone, in ualle de Ranon, medietatem de quantumcumque habemus uel habere debemus in Lauandera et Togam*» (Floriano Llorente, 1968) [localícense los llugares de Llavandera y Tueya, de la parroquia Llavandera, nel «*ualle de Ranon*»]

.añu 1490: «*los bienes e heredades que disen del Dongo que son en las feligresías de Sant Johan de Fano e de Sant Pedro de la Collada e segunt y son en el Valle de Valderranon*» (Cortina Frade, 1981) [localícense les parroquies de Fano y La Collá (Siero) nel «*Valle de Valderranon*»]

.añu 1563: «*Sobre lo qual el dicho Joan Moran, regidor, dixo que por sy y en nombre de la alcaaldia de Barnaldón*» (Sampedro Redondo, 2005)

.añu 1567: «*Alonso Menendez, vezino de Fano, cobrador de las bulas de Santa Olaya y Fano de Barnaldon, deste concejo de Gijon*» (Sampedro Redondo, 2005) [aplicase la especificación «*de Barnaldon*» a les parroquies de Santolaya y Fano]

Precisamente, el fechu de que'l territoriu de *Ranón* tuviere formáu por delles parroquies explica que la identificación de la qu'agora tratamos se faiga yá nos primeros testimonios documentales anteponiendo regularmente l'advocación parroquial al nome del valle al que pertenecía, a fin de distinguila de les otres collaciones que formaben el *Valle de Ranón*:

.añu 921: «*Sancte Eulalie de Ranone*» (Valdés Gallego, 1999)

.añu 1381: «*Santa Olalla de Rannon*» (Floriano Llorente, 1963)

.años 1385-1386: «*Santa Olalla de Ranon*» (Fernández Conde, 1987)

.añu 1440: «*Santa Olalla de Valderranon*» (Cortina Frade, 1981)

.añu 1487: «*Santa Olalla de Ranon*» (Cortina Frade, 1981)

.añu 1494: «*Santa Olalla de Valderranón*» (Cortina Frade, 1981)

.añu 1567: «*Santa Olaya [...] de Barnaldon*» (Sampedro Redondo, 2005)

.añu 1567: «*Santa Olaya de Balnaldon*» (Sampedro Redondo, 2005)

.añu 1585: «*Santa Olalla de Baldornón*» (Cortina Frade, 1981)

Nesti puntu, la forma popular actual, *Santolaya (de) (Valdornón)*, ye continuadora fiel de la tradición que reflexen los documentos antiguos.

Con toos estos datos redactóse un informe que se fixo llegar al Conceyu de Xixón, a fin de modificar una propuesta inicial menos documentada qu'incluyía *Valdornón* como nome parroquial. Nél proponíase'l topónimu *Santolaya Valdornón* como forma oficializable pal nome d'esta parroquia. Sicasí, nun dio tiempu a que'l Conceyu atendiere la propuesta postrera de la Xunta de Toponimia, y foi *Valdornón* la forma que s'aprobó por acuerdu plenariu de la corporación xixonesa, y la que posteriormente oficializó'l decretu que s'espublizó nel BOPA del 3 d'ochobre del 2006.

PARROQUIA DE VEGA

Aroles

SADEI: *Aroles*.

ALLA: *Aroles*.

El Caleyón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Caleyón*.

Camarranes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Cagamarranes*.

Observaciones: ye una caleya que va de la carretera AS-248 al antiguu cine de Vega, en Vega de Riba.

La variante oficializada paez ser la d'usu más frecuente.

La Camocha

SADEI: *La Camocha*.

ALLA: *La Camocha*

Ciudad Virginia / Los Bloques

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unos bloques de pisos de construcción moderna que tán cerca la ilesia, en Vega de Riba. Edificáronse en delles finques, como *La Quinta de Don Sergio* o *La Forca*. El nome popular actual del barriu ye *Los Bloques*.

La oficialización de la forma doble *Ciudad Virginia / Los Bloques* fíxose a instancia del Conceyu de Xixón.

El Cotarón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles cases dalgo enfondaes que pertenecen al llugar d'Aroles.

La Iglesia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barriu la Iglesia*.

Observaciones: son les cases que queden más cerca de la ilesia parroquial, en Vega de Riba.

La Matona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte emprunu situáu al nordés de la parroquia, en Vega de Baxo, na raya con Castiello Bernueces.

Paniceres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: Ye un grupu de cases situáu al sur de la parroquia, na raya con Samartín de Güerces.

La Parada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que pertenez a La Piquiella, en Vega de Baxo. Ta situada nuna cruciada, mui cerca de la raya cola parroquia de Caldones.

La Piquiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Piquiella*.**La Pomarada**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los poblaos de la mina de La Camocha, situáu al suroccidente de la parroquia, cerca de la raya con Samartín de Güerces.

Les Prairies

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Prairía*.

Observaciones: son dellos praos que tán principiando a edificar, en Vega de Baxo, al sur de la carretera AS-248.

El Vaticano

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los poblaos de la mina de La Camocha, situáu al occidente de la parroquia, a la vera de la raya con Samartín de Güerces.

VEGA [nome de parroquia]

SADEI: Vega.

ALLA: Vega.

Vega de Baxo [nome de llugar]

SADEI: *Iglesia de Abajo*.

ALLA: *Vega de Baxo*.

Observaciones: el nome hasta agora oficial, "*Iglesia de Abajo*", nun s'axustaba a la denominación popular del llugar.

Vega de Ribia [nome de llugar]

SADEI: *Iglesia de Arriba*.

ALLA: *Vega de Ribia*.

Observaciones: el nome hasta agora oficial, "*Iglesia de Arriba*", nun s'axustaba a la denominación popular del llugar.

PARROQUIA DE VERIÑA

La Estación

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Estación*.

La Falconera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases situaes a la salida de la foz pela que pasa El Río d'Aboño camín del conceyu de Carreño.

El Monte

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de Veriña de Ribia situáu al oriente de la parroquia.

La Piñona

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Peñona*.

Observaciones: ye una peña de 52 metros d'altor situada al sur de la parroquia, parcialmente comida por una cantera.

La variante oficializada ye la que se percibe como más tradicional ente los falantes de la parroquia.

El Puente Secu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Puentesecu*.

Observaciones: ye un barriu de Veriña de Baxo, situáu na empatadura de la carretera AS-19 cola ronda de Xixón.

La variante oficializada –*El Puente Secu*, con dos sílabes tónicas– paez ser más frecuente

nel usu popular qu'El Puenteseçu —con una sílaba tónica solamente—.

Samartín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un monte y unes cases que pertenecen a Veriña de Baxo. Ta al sur d'El Puente Secu y al nordés de La Piñona.

VERIÑA [nome de parroquia]

SADEI: *Veriña*.

ALLA: *Veriña*.

Veriña de Baxo [nome de llugar]

SADEI: *Veriña de Abajo*.

ALLA: *Veriña de Baxo*.

Veriña de Riba [nome de llugar]

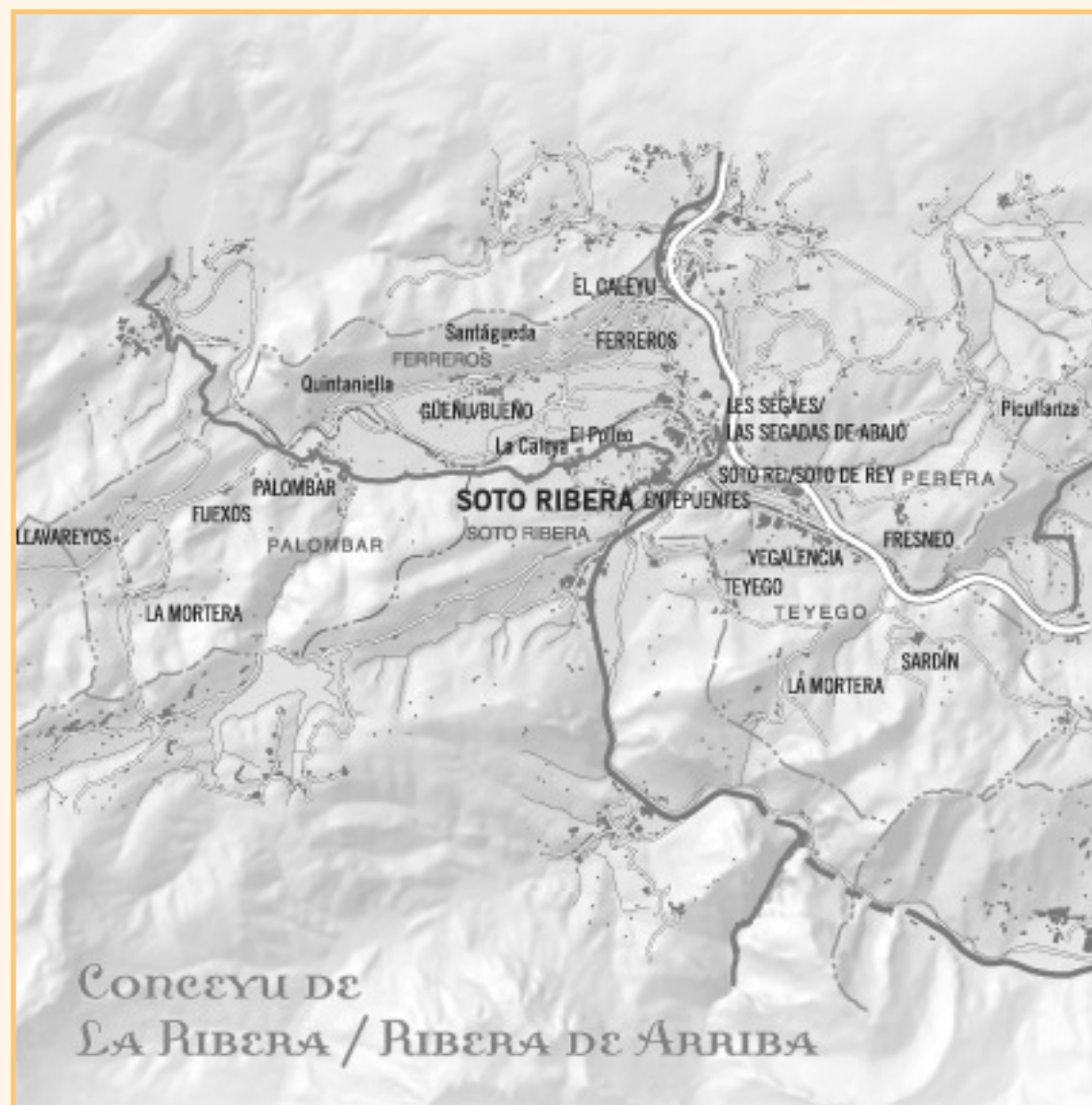
SADEI: *Veriña de Arriba*.

ALLA: *Veriña de Riba*.

OFICIALIZACIÓN TOPONÍMICA. AÑO 2006



CONCEYU de LA RIBERA



Fontes documentales manexaes pal espediente toponímicu de La Ribera

Documentu-base

Academia de la Llingua Asturiana: *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, Uviéu, 2000, pp. 171-172.

Academia de la Llingua Asturiana: *Normes ortográfiques*, 5ª edición, Uviéu, 2000.

Publicaciones específiques sobre la toponimia de La Ribera

Fuente Muñiz, María Teresa & Carmen María Zapico García: *Conceyu de La Ribera. Parroquia de Teyego*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2005.

Otres publicaciones

García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España, 2005.

García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia. Teoría y actuación*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.

Gran Atlas del Principado de Asturias, tomu 6, Oviedo, Ediciones Nóbél, 1996, pp. 220-235.

Madoz, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850 [Asturias, edición facsimilar, Ámbito Ediciones, Valladolid, 1985].

SADEI, *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005.

Trabayos de campu non publicaos

Álvarez-Balbuena García, Fernando: datos de campu recoyíos en distintos puntos del conceyu de La Ribera, xunetu y agostu del 2005.

Anónimu: "Toponimia del concejo de Ribera de Arriba", ensin fecha. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Suárez Fernández, Xosé Miguel: "Informe sobre dellos topónimos del conceyu de La Ribera" (datos de campu recoyíos en distintos puntos de les parroquies de Ferreros, Palombar, Perera, Soto Ribera y Teyego), xunetu del 2005. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de La Ribera. Testu del Decretu publicáu nel BOPA

[Boletín Oficial del Principado de Asturias, 8 de xineru del 2007]

La Ley del Principado de Asturias 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano, respecto a la toponimia, establece que los topónimos de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional, atribuyendo al Consejo de Gobierno del Principado de Asturias la competencia para determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma sin perjuicio de las competencias municipales y estatales y conforme a los procedimientos que reglamentariamente se determinen en desarrollo de la Ley, previo dictamen de la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias.

De conformidad con lo previsto en el artículo 2 del Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana, el desarrollado para la determinación de los topónimos oficiales del concejo de Ribera de Arriba, se inicia de oficio por resolución de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo de fecha 29 de julio de 2005, previa petición del Ayuntamiento.

Dentro del plazo preceptivo de dos meses, y según lo previsto en el artículo 3 del citado Decreto, la Junta Asesora de Toponimia emitió dictamen sobre los topónimos de Ribera de Arriba (5 de septiembre de 2005), que fue remitido al Ayuntamiento concernido. En el transcurso del tiempo reglamentario, el Ayuntamiento hizo llegar cuantas observaciones consideró oportunas al dictamen de la Junta Asesora, la cual elaboró dictamen definitivo el 11 de septiembre de 2006, en el que se asumen las modificaciones propuestas por el Ayuntamiento.

Así pues, cumplimentados los trámites reglamentados en el sobredicho Decreto 98/2002, de 18 de julio, procede culminar el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en sus artículos 5.1 y 5.2.

En su virtud, a propuesta de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, previo acuerdo del Consejo de Gobierno en su reunión de 21 de diciembre de 2006,

DISPONGO:

Artículo 1.- Determinación de los topónimos.

Se determinan las formas toponímicas correspondientes al Concejo de Ribera de Arriba, figurando los correspondientes listados de topónimos en el anexo I, que se incorpora al presente Decreto formando parte del mismo.

Artículo 2.- Denominaciones oficiales.

Los topónimos así determinados tienen la consideración de denominaciones oficiales, sustituyendo a las anteriormente vigentes, si las hubiere.

Disposición final primera.- Aplicación progresiva.

A partir de la entrada en vigor del presente Decreto, las Administraciones Públicas adecuarán de manera progresiva, de acuerdo con sus disponibilidades presupuestarias y, en todo caso, al momento de su renovación, las rotulaciones en vías públicas y carreteras así como de mapas y planos oficiales a las formas toponímicas establecidas en el presente Decreto.

Disposición final segunda.- Entrada en vigor.

El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el BOLETÍN OFICIAL del Principado de Asturias.

Dado en Oviedo, a 21 de diciembre de 2006

El Presidente del Principado de Asturias, Vicente Álvarez Areces
La Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, Ana Rosa Migoya Diego

ANEXO I

DETERMINACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS OFICIALES
DEL CONCEJO DE RIBERA DE ARRIBA ¹

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
57	00	00	RIBERA DE ARRIBA	LA RIBERA / RIBERA DE ARRIBA
57	01	00	FERREROS	FERREROS
57	01	03	Bueño	Güeñu / Bueño
57	01	04	El Caleyó	El Caleyú
57	01	07	Ferreros	Ferreros
57	01	09	Quintaniella	Quintaniella
57	01	10	Santa Águeda	Santágueda
57	01	14	Las Segadas de Abajo	Les Segaes / Las Segadas de Abajo
57	01	15	Las Segadas de Arriba	Les Segaes de Riba / Las Segadas de Arriba
57	01	16	La Zoreda	La Zorera
57	01	17	El Rebolón	Rebolón
				L'Alto'l Caleyú
				L'Arbeyal
				La Barquera
				La Caleyina
				El Caleyú de Baxo
				El Caleyú de Riba
				La Cárcava
				El Cogollo
				El Cordial
				El Corte
				La Cuesta'l Barcu
				L'Estanco
				La Focanina
				La Fuente de Baxo
				El Granxu
				El Llanu'l Barcu
				La Llosa
				El Llosal
				El Molín del Llosal
				El Molín de Treslavega
				Taraniella
57	02	00	PALOMAR	PALOMBAR
57	02	01	Fuejos	Fuexos

1. Nesti decretu oficializáronse 105 topónimos autóctonos.

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
57	02	02	Labarejos	Llavareyos
57	02	03	La Mortera	La Mortera
57	02	04	Palomar	Palombar
57	02	05	El Rebollal	El Rebollal
57	02	06	El Cabornio	El Cabornio
				Bárzana
				La Casa Nueva
				El Collao
				Entelaiglesia
				La Ermita
				L'Esquileru
				El Fontanín
				La Fontica
				La Fuente
				La Iría
				El Malatu
				El Molín de Riba
				La Pedrera
				La Pruvía
				La Roza
				La Villa
				El Xuncal
57	03	00	PEREDA	PERERA
57	03	01	Fresnedo	Fresneo
57	03	02	Pico de Lanza	Picullanza
57	03	03	Soto de Rey	Soto Rei / Soto de Rey
57	03	04	La Casuca	La Casuca
57	03	05	La Cándama	La Candama
				Los Ferrerinos
				La Placa
57	04	00	SOTO	SOTO RIBERA
57	04	05	Soto de Ribera (capital)	Soto Ribera (capital)
57	04	07	Vixiel	Vixel
57	04	10	La Carrera	La Carrera
				La Caleyá
				El Cantu la Roza
				El Carme
				La Casa Nueva
				La Costana
				La Güerta
				La Hoya
				L'Otero

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Pizarrera
				El Polleo
				La Pumará
				La Quintana
				La Rampla
				La Roza
				La Torre
				El Vallín
				La Viesca
57	05	00	TELLEGO	TEYEGO
57	05	01	Entrepuentes	Entepuentes
57	05	02	La Mortera	La Mortera
57	05	03	Sardín	Sardín
57	05	04	Tellego	Teyego
57	05	05	Vegalencia	Vegalencia
57	05	06	Las Meanas	Les Mianes
				El Bravial
				Les Cases de Baxo
				La Corrá
				La Cortina
				La Cruz del Valle
				La Fontanina
				Les Fraes
				Les Llñaes
				El Llugar de Baxo
				El Llugar de Riba
				El Picón
				La Pruvía
				Valmecía

Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos

Nel siguiente rexistru ofrezse información complementario a lo qu'a paez n'anexu del decretu, reproducíu más arriba. Esta información vien clasificao en cuatro apartaos:

SADEI: forma toponímica “castellana” hasta agora oficial, que ye la que vien recoyida en SADEI: *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005. Trátase de la forma “castellana” o acastellanada que suplantaba munchos topónimos tradicionales de los conceyos, eliminándoyos delles característiques idiomátiques autóctones: sustitución de *-u* final

por *-o*, de *ll* por *l*, de *x* o *y* por *j* o *g*, del plural femenín *-es* por *-as*, etc. De toes maneres, en bien de casos la forma hasta agora oficial yá yera l'asturiana. La frase «nun se constata» indica que'l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu; esto nun significa, obviamente, qu'esi topónimu seya desconocíu, sinón simplemente que nun tenía nome oficial en nomenclátor, y polo tanto taba desprovistu de códigu xeográficu.

ALLA: forma toponímica asturiana tal como vien nel documentu-base de la Xunta Asesora de Toponimia, esto ye, el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, editáu pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2000. Na gran parte de los casos, esta forma ye correcta y foi la que s'escoyó pa oficializar nos decretos. N'otros casos, la forma asturiana oficializada nun coincide cola que se conseñaba nesti nomenclátor, por delles razones comprobaes nos trabayos de campu: errores de trescripción, variantes autóctones que nun resulten ser les mayoritaries o más xenuines, formes autóctones non constataes, ubicación equivocada del topónimu, etc. La frase «nun se constata» indica que'l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu, o que nun lu rexistra nel conceyu, parroquia o nivel que-y correspuende.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: recuéyense equí variantes llingüístiques rexistraes nos diversos estudios y trabayos de campu, d'indudable valor filolóxicu, pero que nun s'escoyeron como formes oficializables por diverses razones: ser d'usu menos frecuente ente la xente, ser poco aceptaes socialmente a xuiciu del Conceyu y de los vecinos, etc.

Observaciones: danse equí esplicaciones sobre delles variantes autóctones, sobre localización de los topónimos y sobre otres circunstancies que s'estime conveniente aclarar.

Nel siguiente rexistru comparativu les parroquies apaecen ordenaes alfabéticamente y d'alcuerdu col nome oficial del decretu, y lo mesmo se fai colos llugares de caúna de les parroquies.

CONCEYU DE LA RIBERA / RIBERA DE ARRIBA

LA RIBERA / RIBERA DE ARRIBA

SADEI: *Ribera de Arriba*.

ALLA: *La Ribera* o *La Ribera d'Arriba*.

Observaciones: anque nel decretu s'incluyó la modificación del nome del conceyu, la oficialización efectiva de la denominación nueva –conforme establez la Llei 7/1985, del 2 d'abril, reguladora de les bases del réxime local– precisa otru procedimientu distintu nel qu'ha inter-

venir l'alministración estatal. La propuesta de la forma doble *La Ribera / Ribera de Arriba* fíxose a instancia del Conceyu.

L'únicu nome popular actual constatáu pa esti conceyu ye'l de *La Ribera*. El determinante históricu «*de Arriba*», que mantién el nome hasta agora oficial, remanez de cuando les parroquies vecines de Priorio, Puerto y Caces formaben otru conceyu, *La Ribera de Baxo*, que s'integró nel territoriu municipal uviedín na segunda metá del sieglu XIX. Según un comentariu recoyóu delles veces a la xente mayor de la zona, na actualidá yá nun se suel falar de *La Ribera de Baxo* porque esa entidá alministrativa desapareció hai munchu tiempu, y *La Ribera de Riba*, al nun tener que se distinguir de la otra, quedó convertida simplemente en *La Ribera*, que ye'l nome popular modernu.

El xentiliciu de los habitantes d'esti conceyu ye *riberanos*.

PARROQUIA DE FERREROS

L'Alto'l Caley

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Altu'l Caley*.

Observaciones: el nome popular presenta sistemáticamente -o final nel primer elementu y -u final nel segundu.

L'Arbeyal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar deshabitáu situáu nel estremu occidental de la parroquia.

La Barquera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Barquera*.

La Caleyina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Caley

SADEI: *El Caley*o.

ALLA: *El Caley*o.

El Caley de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte fondera del llugar d'El Caley.

El Caley de Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte cimera del llugar d'El Caley.

La Cárcava

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cárcava*.

El Cogollo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cogollo*.

El Cordial

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cordial*.

El Corte

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Cuesta'l Barcu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Barcu*.

Observaciones: son delles cases a la vera la carretera que baxa de Les Segaes a La Barquera.

El nome del sitiu habitáu ye propiamente *La Cuesta'l Barcu*.

L'Estanco

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

FERREROS [nome de parroquia]

SADEI: *Ferreros*.

ALLA: *Ferreros*.

Ferreros [nome de llugar]

SADEI: *Ferreros*.

ALLA: *Ferreros*.

La Focanina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Foncanina*.

Observaciones: les dos variantes citaes son populares y tán n'usu en conceyu, pero *La Focanina* (etimológicamente, un diminutivu de la palabra asturiana *fuécana* 'fondigón, fueyu') ye la qu'empleguen los habitantes d'esti llugar d'una sola casa.

La Fuente de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Granxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Güeñu / Bueño

SADEI: *Bueño*.

ALLA: *Bueñu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Bueñu*.

Observaciones: anque tamién se puede escuchar la variante *Bueñu*, la xente percíbela claramente como "chapurriada" o híbrida ente la forma tradicional y mui viva *Güeñu* y l'acastellanada y hasta agora oficial *Bueño*.

El primer determin municipal foi aprobar exclusivamente la forma *Güeñu*, y asina consta nel primer alcuertu plenu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Güeñu / Bueño*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

El Llanu'l Barcu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llanu'l Barcu*.

Observaciones: ye'l nome d'un llugar situáu a la vera El Río Nalón, debaxo de Les Segaes.

La Llosa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Llosal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Molín de Treslavega

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Molín de Tresdelavega*.

Observaciones: la variante *El Molín de Treslavega* paez ser dalgo más frecuente qu'*El Molín de Tresdelavega* nel usu oral espontaneu.

El Molín del Llosal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Quintaniella

SADEI: *Quintaniella*.

ALLA: *Quintaniella*.

Rebolón

SADEI: *El Rebolón*.

ALLA: *El Robolón*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

Santágueda

SADEI: *Santa Águeda*.

ALLA: *Santágada*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Santágada*.

Observaciones: les dos formes son populares y tán n'usu en conceyu, pero *Santágueda* ye la qu'emplega la xente nació nel llugar.

Les Segaes / Las Segadas de Abajo

SADEI: *Las Segadas de Abajo*.

ALLA: *Les Segaes de Baxo*.

Observaciones: el llugar que se conoz popularmente como *Les Segaes*, a cencielles, ye'l fonderu, el qu'hasta agora se llamaba oficialmente "Las Segadas de Abajo", anque tamién ye verdá que con *Les Segaes* puede facese referencia al conxuntu de los dos pueblos. El llugar cimero, más pequeñu que l'otru, ye'l que lleva una determinación localizadora nel nome popular: *Les Segaes de Riba*.

El primer determin municipal foi aprobar exclusivamente la forma *Les Segaes*, y asina consta nel primer alcuertu plenariu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Les Segaes / Las Segadas de Abajo*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

Les Segaes de Riba / Las Segadas de Arriba

SADEI: *Las Segadas de Arriba*.

ALLA: *Les Segaes*.

Observaciones: el llugar que se conoz popularmente como *Les Segaes*, a cencielles, nun ye esti, sinón el fonderu y más grande de los dos, anque con *Les Segaes* tamién puede facese referencia conxunta a los dos pueblos. El llugar que lleva una determinación localizadora nel nome popular ye esti: *Les Segaes de Riba*.

Les Segaes de Riba ta dividío pola raya que xebra los conceyos riberanu y uvieín. Al piñu de cases de *Les Segaes de Riba* que pertenez al conceyu de La Ribera dan-y el nome de *Les Cases del Americanu*.

El primer determín municipal foi aprobar esclusivamente la forma *Les Segaes de Riba*, y asina consta nel primer alcuertu plenariu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Les Segaes de Riba / Las Segadas de Arriba*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

Taraniella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Taraniella*.

La Zorera

SADEI: *La Zoreda*.

ALLA: *L'Azorea*.

Observaciones: anque siguiendo un criteriu de fidelidá estricta al aniciu etimolóxicu la trescripción ortográfica d'esti topónimu podía ser "*L'Azorera*", l'análisis del artículu que faen los falantes del conceyu nesti nome ye'l que reproducimos na nuestra trescripción: *La Zorera*. Una prueba d'esti fechu ye que'l llamatu que lleva un vecín del llugar ye *Pepe Zorera*, y non ***Pepe Azorera*.

PARROQUIA DE PALOMBAR

Bárzana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Cabornio

SADEI: *El Cabornio*.

ALLA: *El Caborniu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Caborniu*.

Observaciones: la forma mayoritaria recoyida a los falantes encuestaos resultó ser *El Cabornio*, con -o final.

La Casa Nueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu pa la parte de Llavareyos.

El Collao

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Colláu*.

Observaciones: ye un llugar que vuela pa la parte de Llavareyos.

De les dos variantes populares recoyíes (*El Collao* y *El Colláu*), el Conceyu tomó'l determín d'escoyer *El Collao*, y asina consta n'alcuerdu plenariu que fixo llegar a la Xunta Asesora de Toponimia.

Entelaiglesia

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que ta na zona de Palombar.

La Ermita

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

L'Esquileru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'un llugar deshabitáu que queda a saliente de Palombar.

El Fontán

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Fontica

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Fuente

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Fuexos

SADEI: *Fuejos*.

ALLA: *Fuexos*.

La Iría

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Llavareyos

SADEI: *Labarejos*.

ALLA: *Llavareyos*.

El Malatu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que ta na zona de Llavareyos.

El Molín de Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Molín de Riba*.

La Mortera

SADEI: *La Mortera*.

ALLA: *La Mortera*.

PALOMBAR [nome de parroquia]

SADEI: *Palomar*.

ALLA: *Palombar*.

Palombar [nome de llugar]

SADEI: *Palomar*.

ALLA: *Palombar*.

La Pedrera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casa sola que ta cerca de Palombar.

La Pruvía

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casa sola que ta cerca de Fuexos.

El Rebollal

SADEI: *El Rebollal*.

ALLA: *El Rebollal*.

La Roza

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Villa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Xuncal

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Xuncal*.

Observaciones: la forma popular presenta artículu masculín.

PARROQUIA DE PERERA

La Candama

SADEI: *La Cándama*.

ALLA: *La Cándana*.

Observaciones: la única forma presente na fala popular ye *La Candama*, con acentuación grave y con /m/.

La Casuca

SADEI: *La Casuca*.

ALLA: *La Casuca*.

Los Ferrerinos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín situáu na raya cola parroquia uvieína de Santolaya.

Fresneo

SADEI: *Fresnedo*.

ALLA: *Fresneo*.

PERERA [nome de parroquia]

SADEI: *Pereda*.

ALLA: *La Perera*.

Observaciones: nel usu popular esti topónimu nun tien artículu.

Picullanza

SADEI: *Pico de Lanza*.

ALLA: *Picullanza*.

La Placa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu inmediatamente al norte de les vías del tren y de l'auto-pista, cerca de la estación, pel que pasa la carretera que sube a Fresneo y Picullanza.

Soto Rei / Soto de Rey

SADEI: *Soto de Rey*.

ALLA: *Soto Rei*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Sotorréi*.

Observaciones: les variantes *Sotorréi* y *Soto Rei* alternen nel usu popular autóctonu, con preferencia clara pola primera d'elles.

Sotorréi foi precisamente la variante qu'escoyó de mano'l Conceyu —d'ente les dos ofrecies pola Xunta Asesora de Toponimia—, y asina consta nel primer alcuertu plenariu recibíu. Más alantre, el Conceyu modificó la decisión inicial y propunxo la forma doble *Soto Rei / Soto de Rey*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

PARROQUIA DE SOTO RIBERA

La Caleya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola que queda pa la parte de Soto Ribera, ente La Casa Nueva y El Polleo.

El Cantu la Roza

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cantu la Roza*.

El Carme

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Carme*.

La Carrera

SADEI: *La Carrera*.

ALLA: *La Carrera*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Carrera de Riba*.

Observaciones: el llugar de La Carrera ta dividiu ente los conceyos de La Ribera y Morcín. Pa la parte riberana queda'l barriu cimero, llamáu *La Carrera de Riba* o simplemente *La Carrera*; del llau morciniegu queden los barrios de *La Carrera'l Medio* y *La Carrera de Baxo*.

La Casa Nueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Casanueva*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Casanueva*.

Observaciones: la variante *La Casa Nueva*, con dos acentos, paez ser más frecuente nel usu popular de la parroquia.

La Costana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Güerta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Hoya

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: La Hoya ye un grupu de cases situaes na lladera d'una fanguada, en Soto Ribera.

Resulta rara la solución *h-* pa un deriváu non diptongáu del llatín *FŎUĚA* nun sitiu como esti, metanes na parte central d'Asturies; pero hai que recordar que tamién se rexistren esporádicamente otros casos asemeyaos de velarización / aspiración de *F-* (non condicionada por *wau*) na toponimia de conceyos centrales y occidentales como Villaviciosa, Illas, Mieres, Ayer, Llena, Quirós, Babia d'Abaxu, Babia d'Arriba o Llaciana.

L'Otero

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes cases que tan pa la parte de Soto Ribera, cerca de La Pumará.

La Pizarrera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Polleo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Polleo*.

La Pumará

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son unes cases que queden pa la parte de Soto Ribera, delante les escueles.

La Quintana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Rampla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Roza

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Roza*.

SOTO RIBERA [nome de parroquia]

SADEI: *Soto*.

ALLA: *Soto* o *Soto Ribera*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Soto*.

Observaciones: la forma popular más habitual pa referise a la capital del conceyu y a la so parroquia ye *Soto*, a cencielles, mayormente cuando l'ámbitu referencial de los interlocutores se circunscribe a los límites del propiu conceyu o a la rodiada inmediata. De toes maneres, utilízase tamién la variante *Soto Ribera*, principalmente pa distinguir esti llugar del otru "Soto" del conceyu (*Soto Rei* o *Sotorréi*) y, sobremanera, cuando l'ámbitu de referencia escede la redolada próxima y ye precisu diferenciar esti "Soto" d'otros llugares homónimos d'Asturies.

Soto Ribera [nome de la capital]

SADEI: *Soto de Ribera*.

ALLA: *Soto*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Soto*.

Observaciones: ver l'anterior.

La Torre

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Torre*.

El Vallín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Viesca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Vixel

SADEI: *Vixiel*.

ALLA: *Vixel*.

PARROQUIA DE TEYEGO

El Bravial

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Bravial*.

Les Cases de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Cases de Baxo*.

La Corrá

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Corrá*.

La Cortina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casería situada na parte de Sardin.

La Cruz del Valle

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cruz*.

Observaciones: ye'l nome d'una casa de Teyego, situada a la vera d'una cruz de caminos.

Entepuentes

SADEI: *Entepuentes*.

ALLA: *Entepuentes*.

Observaciones: la forma popular y tradicional del topónimu ye *Entepuentes*.

La Fontanina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que vuela pa la parte de Teyego.

Les Fraes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Les Lliñaes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Les Lleñaes*.

Observaciones: ye un llugar que ta pa la parte riba de La Mortera.

La forma popular presenta /i/ átona na sílaba inicial.

El Lluugar de Baxo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Lluugar de Baxo*.

Observaciones: ye'l barriu fonderu de Teyego.

El Lluugar de Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l barriu cimero de Teyego.

Les Mianes

SADEI: *Las Meanas*.

ALLA: *Les Meanes*.

Observaciones: la forma popular del topónimu ye exclusivamente *Les Mianes*.

La Mortera

SADEI: *La Mortera*.

ALLA: *La Mortera*.

El Picón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casería d'Entepuentes.

La Pruvía

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pruvía*.

Sardín

SADEI: *Sardín*.

ALLA: *Sardín*.

TEYEGO [nome de parroquia]

SADEI: *Tellego*.

ALLA: *Teyego*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Tiyego*.

Observaciones: la variante *Tiyego* paez ser la más xeneral nel usu popular espontaneu nos conceyos de La Ribera y Morcín, y la que los falantes reconocen como más tradicional. Sicasí, el Conceyu dio preferencia a la variante *Teyego*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

Teyego [nome de llugar]

SADEI: *Tellego*.

ALLA: *Teyego*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Tiyego*.

Observaciones: ver l'anterior.

Valmecía

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu pa la parte de La Mortera.

Vegalencia

SADEI: *Vegalencia*.

ALLA: *La Vegalencia*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Vega, La Vegalencia*.

Observaciones: de les tres variantes populares recoyíes, *La Vega* paez ser la más habitual pa facer referencia a esti llugar que se levanta a la vera d'El Río Nalón. Sicasí, el Conceyu quixo más escoyer la variante *Vegalencia*, que foi la qu'a la fin s'oficializó.



CONCEYU de COLUNGA



Fontes documentales manexaes pal espediente toponímicu de Colunga

Documentu-base

Academia de la Llingua Asturiana: *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d’Asturies*, Uviéu, 2000, pp. 67-69.

Academia de la Llingua Asturiana: *Normes ortográfiques*, 5ª edición, Uviéu, 2000.

Publicaciones específiques sobre la toponimia de Colunga

Hevia Llavona, Inaciu: *Conceyu de Colunga. Parroquia de la Isla’l Moral*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004.

Hevia Llavona, Inaciu: *Conceyu de Colunga. Parroquia de Gobiendes*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2007.

Pis Sánchez, Josefina: *Conceyu de Colunga. Parroquia de La Riera*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1999.

Pis Sánchez, Josefina: *Conceyu de Colunga. Parroquia de La Duz*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2001.

Vigón, Braulio: *Vocabulario dialectolóxico del Concejo de Colunga*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1955.

Otres publicaciones

Aguirre Fernández, Elena: “Terminoloxía marinera de Llastres”, *Lletres Asturianes*, 34 (1989), pp. 101-119.

Díaz Suárez, Loreto & Lydia Granda Rodríguez: “Nomatos na parroquia de Llastres (Colunga)”, *Lletres Asturianes*, 60 (1996), pp. 65-98.

García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España, 2005.

García Arias, Xosé Lluis: *Toponimia. Teoría y actuación*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.

Gran Atlas del Principado de Asturias, tomu 7, Oviedo, Ediciones Nóbél, 1996, pp. 268-289.

Instituto Geográfico Nacional, *Mapa Topográfico Nacional de España. 1:25.000. 30-II. Colunga*, Madrid, 1999.

SADEI, *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005.

Madoz, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850 [Asturias, edición facsimilar, Ámbito Ediciones, Valladolid, 1985].

Vigón, Braulio: *Folklore del mar – Juegos infantiles – Poesía popular y otros estudios asturianos*, Oviedo, Biblioteca Popular Asturiana, 1980.

Zamora Vicente, Alonso: *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*, Universidad de Granada, 1953. [edición facsimilar, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1997].

Trabayos de campu non publicaos

Álvarez-Balbuena García, Fernando: datos de campu recoyíos na parroquia de Llastres, xunetu del 1992.

Orviz Menéndez, Lluís Miguel: “Informe sobre la toponimia urbana de Colunga, Llastres y La Isla”, 2007. Nos archivos del Conceyu de Colunga.

Prieto, Esther: “Conceyu Colunga”, ensin fecha. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Portal Hevia, Lluís: “Conceyu de Colunga. Comprobaciones toponímiques” (datos de campu recoyíos en distintos puntos del conceyu de Colunga), xunu del 2005. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Portal Hevia, Lluís: “Comprobaciones de dellos topónimos propuestos pola Comisión de Cultura del Conceyu de Colunga”, agostu del 2005. Nos archivos de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Llistáu definitivu de los topónimos oficiales de Colunga. Testu publicáu en BOPA

[Boletín Oficial del Principado de Asturias, 8 de xineru del 2007]

La Ley del Principado de Asturias 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano, respecto a la toponimia, establece que los topónimos de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional, atribuyendo al Consejo de Gobierno del Principado de Asturias la competencia para determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma sin perjuicio de las competencias municipales y estatales y conforme a los procedimientos que reglamentariamente se determinen en desarrollo de la Ley, previo dictamen de la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias.

De conformidad con lo previsto en el artículo 2 del Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana, el desarrollado para la determinación de los topónimos oficiales del concejo de Colunga, se inicia de oficio por resolución de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo de fecha

3 de mayo de 2005, previa petición de la Mancomunidad Comarca de la Sidra.

Dentro del plazo preceptivo de dos meses, y según lo previsto en el artículo 3 del citado Decreto, la Junta Asesora de Toponimia emitió dictamen sobre los topónimos de Colunga (27 de junio de 2005), que fue remitido al Ayuntamiento concernido. En el transcurso del tiempo reglamentario, el Ayuntamiento hizo llegar cuantas observaciones consideró oportunas al dictamen de la Junta Asesora, la cual elaboró dictamen definitivo el 5 de septiembre de 2005, en el que se asumen las modificaciones propuestas por el Ayuntamiento.

Así pues, cumplimentados los trámites reglamentados en el sobredicho Decreto 98/2002, de 18 de julio, procede culminar el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en sus artículos 5.1 y 5.2.

En su virtud, a propuesta de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, previo acuerdo del Consejo de Gobierno en su reunión de 21 de diciembre de 2005,

DISPONGO:

Artículo 1.- Determinación de los topónimos.

Se determinan las formas toponímicas correspondientes al Concejo de Colunga, figurando los correspondientes listados de topónimos en el anexo I, que se incorpora al presente Decreto formando parte del mismo.

Artículo 2.- Denominaciones oficiales.

Los topónimos así determinados tienen la consideración de denominaciones oficiales, sustituyendo a las anteriormente vigentes, si las hubiere.

Disposición final primera.- Aplicación progresiva

A partir de la entrada en vigor del presente Decreto, las Administraciones Públicas adecuarán de manera progresiva, de acuerdo con sus disponibilidades presupuestarias y, en todo caso, al momento de su renovación, las rotulaciones en vías públicas y carreteras así como de mapas y planos oficiales a las formas toponímicas establecidas en el presente Decreto.

Disposición final segunda.- Entrada en vigor

El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el BOLETÍN OFICIAL del Principado de Asturias.

Dado en Oviedo, a 21 de diciembre de 2006

El Presidente del Principado de Asturias, Vicente Álvarez Areces
La Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, Ana Rosa Migoya Diego

ANEXO I

**DETERMINACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS OFICIALES
DEL CONCEJO DE COLUNGA¹**

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
19	00	00	COLUNGA	COLUNGA
19	01	00	CARRANDI	CARRANDI
19	01	01	Carrandi	Carrandi
				Ablanéu
				Blanucáu
				La Braña
				Bucabritu
				Canciu
				La Cepada
				Cerezaléu
				El Cosellar
				El Cubilón
				La Cuesta
				La Era
				Imar
				La Llinar
				La Moruca

1. Nesti decretu oficializáronse 266 topónimos autóctonos.

CÓDIGU / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				Les Pedroses
				El Plano
				El Prau Grande
				Prunaléu
				El Robedal
				La Venta
19	02	00	COLUNGA	COLUNGA
19	02	01	Colunga (capital)	Colunga (capital)
				La Calzada
				Cimavilla
				El Cuetín
				El Ferreru
				Friera
				Los Llanos
				Loreto
				Pumaralbín
				El Sorriberu
				El Sotu
				El Tocote
				Zafra
19	03	00	GOBIENDES	GOBIENDES
19	03	01	Cocaña	Cocaña
19	03	02	Gobiendes	Gobiendes
19	03	03	Loroñe	Lloroñi
				El Barrigón
				La Cerica
				Cocaña Baxu
				Cocaña Riba
				La Espasa
				El Llanu Llames
				La Llongar
				Obaya
				El Palaciu
				La Piniella
				La Pumarada
				Solavilla
				La Torre
19	04	00	LA ISLA	LA ISLA
19	04	01	La Isla	La Isla
				El Barrigón
				La Caleyá
				Cambroña

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				El Castru
				Covián
				El Cuetu les Cabañes
				La Forca
				Fornez
				Güeñu
				La Mesnada
				El Peridiellu
				Les Quintanes
				El Sangreru
19	05	00	LASTRES	LLASTRES
19	05	01	Lastres	Llastres
19	05	02	Luces	Lluces
				L'Aspriella
				L'Aspu
				Astuera
				La Cabana
				La Cabaña Marica
				La Camperina
				El Cantu
				El Cuetu
				El Descanso²
				Fana
				El Güinche
				Lloréu
				El Barriu del Carme
				El Molín del Poyu
				Palmián
				Pozullobu
				Pulimedi
				La Rasa
				San Roque
				Santudián
				Techa
				La Teyera
				Los Toyos
				Vallín
				Villanueva

2. Después que se publicara'l decretu del 8 de xineru del 2007, qu'oficializó los topónimos tradicionales del conceyu Colunga, llegónos información más preciso qu'indica que la forma más autóctona d'esti topónimu ye *El Descansu*. Ver observaciones nel Rexistru comparativu (páx. 230).

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
19	06	00	LIBARDÓN	LLIBERDÓN
19	06	01	Carrandena	Carrandena
19	06	02	Eslabayo	L'Esllavayu
19	06	03	Fano	Fanu
19	06	04	Libardón	Lliberdón
19	06	05	Raicedo	Raicéu
				L'Abá
				Los Acebos
				L'Azorea Baxu
				L'Azorea Riba
				El Biular
				Les Brañes
				Buspaderna
				Cabanielles
				La Campa
				Los Campones
				La Canga
				Les Canteres
				Carrandena Baxu
				Carrandena Riba
				Los Charcones
				El Colláu
				Corrales
				El Cotaraxu
				El Cotaxu
				El Cuetu
				Degollada
				Los Fabareyos
				El Fabareyu
				La Fensada
				Grandiella
				Güertuscuru
				El Huesu
				Llagu
				Matarrionda
				El Mosquitu
				La Nieta
				El Payarín
				El Payarón

ANUARIO de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				Pedroche
				El Peñeu
				La Pumeda
				El Pumerín
				La Quintana
				La Quintana Baxu
				La Quintana Riba
				Raméu
				La Rebollada
				La Robellada
				La Roza
				Rutronicos
				El Soldáu
				Los Torneros
				Los Toyos
				La Trapa
				Los Tueros
				La Vega
19	08	00	LUE	LLUE
19	08	01	Castiello de Lue	Castiellu
19	08	02	Lue	Llue
				La Cantera
				El Cantu
				Castiellu de Baxu
				El Chisquillo
				La Cuesta
				Cuetuscucha
				La Fontaniella
				La Gobeta
				San Antonio
				La Sierra
				La Venta'l Probe
				La Verruga
19	09	00	LA LLERA	LA LLERA
19	09	01	La Llera	La Llera
				Padernia
				Los Valles
19	10	00	PERNÚS	PERNÚS
19	10	01	Beldredo	Beldréu
19	10	02	Conlledo	El Conyéu
19	10	03	Pernús	Pernús
19	10	04	Villaescusa	Villascusa

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				L'Ablanáu
				Arriondi
				El Bustiu
				Cabrafiu
				La Capilla
				La Corraliega
				La Muezca
				El Pandellagar
				El Praón
				Los Tarreros
				La Tura
				La Vega
				La Viesca
19	11	00	PIVIERDA	PIVIERDA
19	11	01	Pivierda	Pivierda
				Agüera Riba
				Barrestru
				Bucial
				Buspapín
				Corrales
				La Goda
				El Llegu
				Los Llodos
				La Miyar
				La Quemada
				Tizagua
				El Vicentón
19	12	00	LA RIERA	LA RIERA
19	12	01	Pis	Pis
19	12	02	La Riera	La Riera
				Agüera Baxu
				El Barradiellu
				La Braña
				El Campón
				El Cantu
				Castiellu
				El Copedral
				Cuestarrocín
				La Ferrería
				El Fonciellu
				El Forcón
				El Monte la Riera

ANUARIO de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

CÓDIGO / CÓDIGU			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
				La Nozaleda
				El Palaciu
				Peandi
				Pedrada
				El Penayu
				La Pride
				El Roque
				El Taquín
				El Valle
				Vegarredonda
				La Viesca
				La Viña
				Xirga
19	13	00	SALES	SALES
19	13	01	Sales	Sales
				La Calzada
				El Castañéu
				El Castillu
				La Cruz
				El Fonduxu
				Formedera
				Llinares
				El Mefal
				Payares
				El Penayu
				La Quintana la Cazuela
				El Tarrerón
				La Venta Peón
				Villanueva
19	14	00	SAN JUAN DE DUZ	SAN XUAN DE LA DUZ
19	14	01	Huerres	Güerres
19	14	02	San Juan de Duz	San Xuan
19	14	03	San Telmo	San Telmo
				El Barradiellu
				Fontecha
				El Foyu
				La Granada
				La Guarida
				Loja
				Ordoña
				La Poledura
				Santianes

CÓDIGO / CÓDIGU		NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA / NOME OFICIAL HASTA AGORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA / NOME OFICIAL DENDE AGORA
			La Torre
			Trespandu
			El Valle
			Vistalegre

Rexistru comparativu y observaciones sobre dellos topónimos

Nel siguiente rexistru ofrezse información complementario a lo qu'a-paez n'anexu del decretu, reproducíu más arriba. Esta información vien clasificao en cuatro apartaos:

SADEI: forma toponímica “castellana” hasta agora oficial, que ye la que vien recoyida en SADEI: *Nomenclátor de entidades de población de Asturias*, Oviedo, 2005. Trátase de la forma “castellana” o acastellanada que suplantaba munchos topónimos tradicionales de los conceyos, eliminándoyos delles característiques idiomátiques autóctones: sustitución de *-u* final por *-o*, de *ll* por *l*, de *x* o *y* por *j* o *g*, del plural femenín *-es* por *-as*, etc. De toes maneres, en bien de casos la forma hasta agora oficial yá yera l'asturiana. La frase «nun se constata» indica que'l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu; esto nun significa, obviamente, qu'esi topónimu seya desconocíu, sinón simplemente que nun tenía nome oficial en nomenclátor, y polo tanto taba desprovistu de códigu xeográficu.

ALLA: forma toponímica asturiana tal como vien nel documentu-base de la Xunta Asesora de Toponimia, esto ye, el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, editáu pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2000. Na gran parte de los casos, esta forma ye correcta y foi la que s'escoyó pa oficializar nos decretos. N'otros casos, la forma asturiana oficializada nun coincide cola que se conseñaba nesti nomenclátor, por delles razones comprobaes nos trabayos de campu: errores de trescripción, variantes autóctones que nun resulten ser les mayoritaries o más xenuines, formes autóctones non constataes, ubicación equivocada del topónimu, etc. La frase «nun se constata» indica que'l mentáu nomenclátor nun rexistra un determináu topónimu, o que nun lu rexistra nel conceyu, parroquia o nivel que-y corresponde.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: recué-yense equí variantes llingüístiques rexistraes nos diversos estudios y trabayos de campu, d'indudable valor filolóxicu, pero que nun s'escoyeron como formes oficializables por diverses razones: ser d'usu menos frecuente ente la

xente, ser poco aceptaes socialmente a xuciu del Conceyu y de los vecinos, etc.

Observaciones: danse equí esplicaciones sobre delles variantes autóctones, sobre localización de los topónimos y sobre otres circunstancias que s'estime conveniente aclarar.

Nel siguiente rexistru comparativu les parroquies apaecen ordenaes alfabéticamente y d'alcuertu col nome oficial del decretu, y lo mesmo se fai colos llugares de caúna de les parroquies.

CONCEYU DE COLUNGA

COLUNGA

SADEI: *Colunga*.

ALLA: *Colunga*.

PARROQUIA DE CARRANDI³

Ablanéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L' Ablanéu*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

Blanucáu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Ablanucáu*.

Observaciones: la forma popular actual nun presenta A- inicial.

La Braña

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Braña*.

Bucabritu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Buscabritu*.

Observaciones: la forma popular presenta una primer sílaba *Bu-*, y non *Bus-*.

Canciu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Canciu*.

3. Cuando l'espediente de Colunga yá taba aprobáu pol plenu del Conceyu y a puntu d'aprobase en Conseyu de Gobiernu, llegó a la conocencia de la Xunta Asesora de Toponimia el nome d'una antigua casería d'esta parroquia –yá abandonada– que nun dio tiempu a incluyir nel decretu d'oficialización. El topónimu –que podría axuntase más alantre a los yá oficializaos d'esta parroquia– ye *Brañalagata*.

CARRANDI [nome de parroquia]

SADEI: *Carrandi*.

ALLA: *Carrandi*.

Carrandi [nome de llugar]

SADEI: *Carrandi*.

ALLA: *Carrandi*.

La Cepada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cepeda*.

Observaciones: la forma popular presenta /a/ tónica, y non /e/.

Cerezaléu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Cerezaléu*.

El Cosellar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l barriu más occidental de Carrandi, y ta un poco deseparáu del llugar.

El Cubilón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Cuesta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Era

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín d'una casa que ta na raya cola parroquia de Lliberdón; de fechu, la casa ta en Carrandi y les finques en Lliberdón.

Imar

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Inar*.

Observaciones: la única forma popular que se recueye na fala de la parroquia ye *Imar*.

La fueya 30-II del *Mapa Topográfico Nacional de España* –escala 1:25.000– del Instituto Geográfico Nacional (1999) deforma esti topónimu hasta'l puntu d'escribir l'aberrante "Casas del Mar".

La Llínar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Moruca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dos cases deshabitaes, non mui despartaesde Bucabritu.

Les Pedroses

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que queda cerca de la raya cola parroquia de La Riera.

El Plano

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l barriu más oriental de Carrandi, y ta un poco deseparáu del llugar.

El Prau Grande

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola, al sur y debaxo de Carrandi.

Prunaléu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar formáu por delles cases deshabitaes.

El Robedal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Venta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que ta cerca de la raya cola parroquia de Lliberdón.

PARROQUIA DE COLUNGA⁴

La Calzada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que ta cerca d'El Sorriberu. Nun queda claro si pertenez a la parroquia de Colunga o a la de Sales: dellos vecinos consultaos dicen que ye de la parroquia de Colunga y dellos aseguren que ta en territoriu de Sales, aunque toos reconocen que la xente d'esa casa siempre "tiró" más pa Colunga que pa Sales. En cualquier casu, el Conceyu tomó'l determin d'incluyir el topónimu *La Calzada* nes dos parroquies.

Cimavilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l picu'l pueblu, p'arriba de la casa conceyu.

COLUNGA [nome de parroquia]

SADEI: *Colunga*.

ALLA: *Colunga*.

Colunga [nome de la capital]

SADEI: *Colunga*.

ALLA: *Colunga*.

4. D. Lluis Portal Hevia tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espediente de Colunga yá taba aprobáu pol plenu del Conceyu y a puntu d'aprobase en Conceyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. El topónimu que'l señor Portal proponía añader nesta parroquia ye *El Forrote*.

El Cuetín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu situáu al nordés de la villa, cerca de la raya cola parroquia de San Xuan de la Duz.

El Ferreru

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Ferreru*.

Friera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Friera*.

Los Llanos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una zona a saliente de la villa, na raya cola parroquia de San Xuan de la Duz.

Loreto

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Barriu Loreto*.

Observaciones: ye un barriu situáu na parte leste de la villa, a la vera la carretera que va pa La Isla.

La variante oficializada ye la más habitual nel usu popular.

El topónimu remanez de l'advocación de la Virxen que se venera na capiya qu'hai nesti barriu. Dizque la imaxe tráxola un italianu nel sieglu XVI (Vigón, 1955).

Pumaralbín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Pumaralbín*.

El Sorriberu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Solriberu, Sorriberu, Solriberu*.

Observaciones: ye'l barriu que queda a la entrada occidental de la villa.

La variante oficializada paez ser la más habitual d'ente les cuatro recoyíos.

El Sotu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu situáu al norte de la villa, xunta la carretera que va pa Llastres.

El Tocote

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de viviendes situáu na zona d'El Sotu.

Zafra

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Casa Zafra*.

Observaciones: *Zafra* yera una zona fuera de la villa, a poniente, llamada tamién *El Prau*

Zafra, onde se construyó una casa.

El testemuñu de los vecinos consultaos nun ye coincidente y nun dexa claro si Zafra pertenez a la parroquia de Colunga o a la de Sales. En cualquier casu, el Conceyu tomó'l determin d'incluyir el topónimu Zafra na parroquia de Colunga.

PARROQUIA DE GOBIENDES⁵

El Barrigón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: El Barrigón ye un llugar dividió ente les parroquies de Gobiendes y La Isla.

La Cerica

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa al sur de Gobiendes, metida contra'l monte.

Coceña

SADEI: *Coceña*.

ALLA: *Coceña*.

Coceña Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Coceña Baxu*.

Coceña Ribia

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Coceña Ribia*.

La Espasa

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Espasa*.

GOBIENDES [nome de parroquia]

SADEI: *Gobiendes*.

ALLA: *Gobiendes*.

Gobiendes [nome de llugar]

SADEI: *Gobiendes*.

ALLA: *Gobiendes*.

El Llanu Llames

SADEI: nun se constata.

5. D. Inaciu Hevia Llavona, por aciu de D. Lluís Portal Hevia, tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, toos ellos referíos a núcleos habitaos. Como l'espedito de Colunga taba daquella aprobáu pol plenu del Conceyu y a puntu d'aprobase en Conceyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar estes propuestes toponímiques. Los 32 topónimos que'l señor Hevia Llavona proponía añader son los siguientes: en *Coceña*, *La Pedrera* y *El Ríu*; en *Gobiendes*, *Los Barreos*, *El Beyu*, *El Bilorderu*, *El Campu l'Alaina*, *La Canal*, *El Caneyu*, *El Charcal*, *La Ermita*, *La Llomba*, *La Marcenada*, *Los Pedregales*, *El Robazu*, *El Sucu* y *La Zampudía*; y en *Lloroñi*, *La Caleyá*, *Les Cases d'Alea*, *El Cuetu*, *La Ermita*, *L'Estanque*, *La Felguera*, *Los Foyos*, *La Fuente*, *Fuentes*, *La Granda*, *El Palco*, *La Quintana*, *Sotu*, *Les Viesques*, *La Vilba* y *La Xaruca*.

ALLA: *El Llanu Llames.*

La Llongar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Llongar.*

Observaciones: ye un llugar de Lloroñi que queda debaxo de Gobiendes y que tien delles cases y un molín.

La variante con artículu paez ser dalgo más frecuente nel usu popular.

Lloroñi

SADEI: *Loroñe.*

ALLA: *Lloroñi.*

Obaya

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Obaya.*

El Palaciu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Palaciu.*

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Palaciu Gobiendes.*

Observaciones: nel usu popular ye más habitual la denominación *El Palaciu*, sobremanera cuando l'ámbitu de referencia se limita a la propia parroquia.

La Piniella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Piniella.*

La Pumarada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pumarada.*

Solavilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Casa Nino.*

Observaciones: ye una casa sola que queda cerca de Coceña Baxu.

El nome tradicional ye *Solavilla*; *Casa Nino* ye una denominación más reciente, que fai referencia al nome del amu actual de la casa.

La Torre

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los núcleos que formen Gobiendes.

PARROQUIA DE LA ISLA

El Barrigón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: El Barrigón ye un llugar dividiu ente les parroquies de La Isla y Gobiendes. Hasta la década del 1960 namás había dos cases d'El Barrigón que pertenecieren a La Isla.

La Caleyá

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de La Isla, situáu al norte y noroeste del llugar.

Cambroña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cuetu Cambroña*.

Observaciones: ye un llugar que queda al noroeste d'El Barrigón, al leste de La Forca y al sur de La Playa la Isla, ente la carretera N-632 y la mar.

El Castru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de La Isla, situáu al nordés del llugar.

Covián

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Cobián*.

El Cuetu les Cabañes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Cuetu, El Cuetu Córdoba*.

Observaciones: ye'l barriu más noroccidental de La Isla, y ta situáu nun cuetín que llega a los 31 metros sobre'l nivel de la mar.

La variante oficializada ye la que se tien por más tradicional.

La Forca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que vuela al noroeste de Cambroña, ente esti barriu y La Isla.

Fornez

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casería de Güeñu, cercana a la raya cola parroquia de Gobiendes.

Güeñu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Bueñu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Bueñu*.

Observaciones: la forma oficializada ye claramente la que respunde al usu popular más tradicional.

LA ISLA [nome de parroquia]

SADEI: *La Isla*.

ALLA: *La Isla o La Isla'l Moral*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Isla'l Moral*.

Observaciones: *La Isla* ye la forma d'usu xeneral. Hevia Llavona (2004) rexistra minoritariamente la variante *La Isla'l Moral*; pero, de toes maneres, a la vista de lo que diz Vigón (1980: 298), nun acaba de quedar claro si se trata d'una forma de tradición erudita y escritural, o si puede ser un topónimu de carácter popular.

La Isla [nome de llugar]

SADEI: *La Isla*.

ALLA: *La Isla*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Isla'l Moral*.

Observaciones: ver l'anterior.

La Mesnada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería, yá cayida, situada ente Güeñu y Coceña (Gobiendes), nel estremu sur de la parroquia de La Isla.

El Peridiellu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Piridiellu, El Pridiellu*.

Observaciones: ye una casería de Covián, situada a la vera d'El Camín de Santiago, saliendo contra Güeñu.

La forma oficializada paez ser la más habitual nel usu popular.

Les Quintanes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu de La Isla situáu al norte del pueblu, al par de La Caleyá.

El Sangreru

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Sangréu*.

Observaciones: son dos cases de Güeñu, situaes al norte de la carretera N-632. Ta previsto que nesta zona se construya una porción de cases nueves.

PARROQUIA DE LLASTRES

L'Aspriella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Aspriella*.

L'Aspu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Aspu*.

Observaciones: la única forma que se recueye nel usu popular actual ye *L'Aspu*.

Astuera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Astuera*.

El Barriu del Carme

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Carme, El Barriu del Carmen, El Carmen // Les Casines; Les Malvines, El Carmen Nuevu*.

Observaciones: *El Barriu del Carme* ta na parte cimera de Llastres y ye, propiamente, una barriada construyida al sur de la carretera que sube a Lluces. Esta parte más vieya del barriu llámenla tamién *Les Casines*, que ye la designación más popular. Unos años más tarde (coincidiendo cola guerra anglo-arxentina del 1982) edificóse a la otra vera de la carretera una barriada nueva que lleva'l nome popular de *Les Malvines* y que puede considerase una ampliación d'El Barriu del Carme; por esa razón llámenla tamién dacuando *El Carmen*

Nuevu.

La forma oficializada –propuesta pol Conceyu– alterna cola forma más simple *El Carme*, y ye llingüísticamente más tradicional que les variantes más frecuentes *El Barriu del Carmen* y *El Carmen*.

La Cabana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dos cases na parte de Lluces.

El topónimu popular presenta -n- intervocálica.

La Cabaña Marica

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'una casa sola, na zona de Lluces.

El topónimu popular presenta -ñ- intervocálica.

La Camperina

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Les Camperines*.

Observaciones: ye un barriu situáu al sur de Llastres, al pie de la carretera que va pa Colunga.

La Camperina ye la variante más frecuente nel usu popular.

El Cantu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l barriu postreru de Llastres contra'l sur, y queda al par de la carretera que va a Colunga.

El Cuetu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cuetu*.

El Descanso

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Corea*, *La Pista*, *La Bolera*, *El Descansu*.

Observaciones: una de les formes populares pa referise a esti barriu del sur de Llastres ye *Corea* (que, en sentíu estrictu, da nome a un grupu de cases construyíes na década del 1950), pero'l Conceyu consideróla poco indicada pa oficializar pola mor del matiz peyorativu que mantién esti nome, que fai referencia a la guerra de Corea (1950-1953). Nesti barriu hebo tamién un chigre que se llamó “La Pista” y, primero, una bolera, d'onde remanecen les designaciones correspondientes. Más vieya debe ser la denominación que s'oficializó, que yá esistía primero del añu 1914 (Vigón, 1955: 9, 528), y que –según se recueye de fontes orales actuales– yera tamién el nome d'una tabierna o venta situada al pie de la carretera que va a Colunga. De toes maneres, los datos que nos lleguen depués de la oficialización de los topónimos de Colunga indiquen que la forma más autóctona d'esti últimu topónimu ye *El Descansu* (Orviz Menéndez, 2007; Lluis Portal Hevia, comunicación personal), que –de toes maneres– coesiste nel usu popular con *El Descanso*.

Los nomes de “San Roque” o “Barriu San Roque” que se dan a esti barriu na cartografía y

nos papeles oficiales son denominaciones mui malamañoses, porque inducen a confusión con otro llugar llastrín llamáu tradicionalmente –esti sí– *San Roque*, situáu al norte y perriba del pueblu, xunta la capiya y el campu del mesmu nome.

Fana

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Fana*.

El Güinche

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son trés cases al noroeste de Llastres, cerca del barriu de Techa, a la vera la carretera que sube a Lluces.

LLASTRES [nome de parroquia]

SADEI: *Lastres*.

ALLA: *Llastres*.

Llastres [nome de llugar]

SADEI: *Lastres*.

ALLA: *Llastres*.

Lloréu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Lloréu*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

Lluces

SADEI: *Luces*.

ALLA: *Lluces*.

El Molín del Pioyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un molín con vivienda que ta pa la parte de Llastres, cerca d'El Cantu y Los Toyos.

Palmián

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Palmián*.

Pozullobu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de Lluces.

Pulimediú

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Pulimediú*.

Observaciones: ye otro de los barrios de Lluces.

La Rasa

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Rasa*.

San Roque

SADEI: nun se constata.

ALLA: *San Roque*.

Observaciones: ver *El Descanso*, más arriba.

Santudián

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Santuyán*.

Observaciones: ye'l nome d'una casa sola situada per debaxo de La Camperina, en Llastres. La variante *Santudián* ye la más frecuente na fala popular.

Techa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles cases al noroeste de Llastres, a la derecha de la carretera que sube a Lluces.

La Teyera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de xalés construyíos al pie d'una teyera vieya, na zona de L'Aspriella.

Los Toyos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa al sur de Llastres, cerca d'El Cantu.

Vallín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Vallín*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

Villanueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Villanueva*.

PARROQUIA DE LA LLERA

LA LLERA [nome de parroquia]

SADEI: *La Llera*.

ALLA: *La Llera*.

La Llera [nome de llugar]

SADEI: *La Llera*.

ALLA: *La Llera*.

Padernia

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Padernia*.

Los Valles

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Valles*.

PARROQUIA DE LLIBERDÓN ⁶
--

L'Abá

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Molín del Abá.*Observaciones: *El Molín del Abá* ye un molín que pertenez a la casería que se llama L'Abá.**Los Acebos**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería sola.

L'Azorea Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Azorea Baxu.***L'Azorea Riba**

SADEI: nun se constata.

ALLA: *L'Azorea Riba.***El Biular**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Beular.*

Observaciones: son unes cases abandonaes pa la parte de Carrandena.

Paez que les dos variantes populares rexistraes tienen una frecuencia d'usu asemeyada.

Les Brañes

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa situada al norte de Carrandena.

Buspaderna

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dos cases situaes en Lliberdón, al norte de la parroquia.

Cabanielles

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son dos cases situaes al norte de L'Esllavayu y al noroeste de Carrandena.

La Campa

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Campa.***Los Campones**

SADEI: nun se constata.

6. D. Lluís Portal Hevia tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espediente de Colunga yá taba aprobáu pol plenu del Conceyu y a puntu d'aprobase en Conceyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar esta propuesta toponímica. Los dos topónimos que'l señor Portal proponía añadir nesta parroquia son *Balanguina* (nome d'un llugarín dividiu ente les parroquies de Lliberdón y Pivierda) y *Pareacaliente*.

ALLA: *Los Campones.*

La Canga

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Canga.*

Les Canteres

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Carrandena

SADEI: *Carrandena.*

ALLA: *Carrandena.*

Carrandena Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte fondera de Carrandena.

Carrandena Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte cimera de Carrandena.

Los Charcones

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Charcones.*

El Colláu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Colláu.*

Corrales

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles cases al sur de la parroquia, cerca de Grandiella.

El Cotaraxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cotaraxu.*

El Cotaxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar diferente d'El Cotaraxu.

El Cuetu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cuetu.*

Degollada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola al nordés de Carrandena, que ta situada nuna collada y que conraya cola parroquia de Carrandi.

l'usu popular prescinde del articulu nesti topónimu.

L'Esllavayu

SADEI: *Eslabayo.*

ALLA: *L'Esllavayu.*

Los Fabareyos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una quintana de dos cases situada al mediudía de L'Esllavayu. ye diferente d'El Fabareyu, que ye un palaciu deshabitáu.

El Fabareyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Fabareyu*.

Fanu

SADEI: *Fano*.

ALLA: *Fanu*.

La Fensada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa situada al nordeste de Carrandena, un poquiín al sur de Degollada.

Grandiella

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Grandiella*.

Güertuscuru

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Huesu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Huesu*.

Llagu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Llagu*.

Observaciones: ye un llugar que queda al norte de Fanu.

La variante ensin artículu paez ser más frecuente nel usu popular de la parroquia.

LLIBERDÓN [nome de parroquia]

SADEI: *Libardón*.

ALLA: *Lliberdón*.

Lliberdón [nome de llugar]

SADEI: *Libardón*.

ALLA: *Lliberdón*.

Matarrionda

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Matarrionda*.

El Mosquitu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa situada dalgo al norte de Lliberdón.

La Nieta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Casa la Nieta*.

Observaciones: ye una casa sola cerca de Los Toyos.

La variante más frecuente ye *La Nieta*.

El Payarín

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: pertenez al llugar de Lliberdón.

El Payarón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar de trés cases.

Pedroche

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Peñéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Peñéu*.

La Pumeda

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

El Pumerín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Pumerín*.

La Quintana

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Quintana Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Quintana Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Raicéu

SADEI: *Raicedo*.

ALLA: *Raicéu*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Reicéu*.

Observaciones: la forma mayoritaria nel usu popular ye *Raicéu*.

Raméu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que pertenez a Raicéu y que ta nel estremu meridional de la parroquia.

La Rebollada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un barriu diferente del de La Robellada.

La Robellada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Robellada*.

Observaciones: ver l'anterior.

La Roza

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Roza*.

Rutroncos

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Rutroncos*.

El Soldáu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: Vigón (1955) cita les variantes acastellanaes «*El Soldado*» y «*Soldago*»; esta postrera debería corresponder a una forma popular **El Soldagu*, que ye posible qu'esista, pero que nun paeció nes encuestes feches na parroquia l'añu 2005.

Observaciones: ye'l barriu fonderu del llugar de Lliberdón.

Los Torneros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar con delles cases situáu nel estremu meridional de la parroquia.

Los Toyos

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu nun cantu al noroeste de Lliberdón, cerca de la raya cola parroquia de Pivierda.

La Trapa

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar de cuatro cases situáu al noroeste de Carrandena.

Los Tueros

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Tueros*.

La Vega

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Vega*.

PARROQUIA DE LLUE

La Cantera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Cantera*.

El Cantu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'ún de los barrios de Llué.

Castiellu

SADEI: *Castiello de Lue.*

ALLA: *Castiellu.*

Observaciones: esti llugar ta dividíu pola raya de los conceyos de Colunga y Villaviciosa, de manera qu'una parte d'él pertenez a la parroquia de Lue y otra a la de Seloriu (Villaviciosa).

Castiellu de Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye la parte fondera de Castiellu. Esta parte del llugar ta dividida pola raya de los conceyos de Colunga y Villaviciosa, de manera qu'una parte pertenez a la parroquia de Lue y otra a la de Seloriu (Villaviciosa). La parte cimera del llugar, Castiellu de Riba, pertenez íntegramente al conceyu de Villaviciosa.

El Chisquillo

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Chisquillo.*

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Venta'l Chisquillo, Ca Teresa la Venta.*

Observaciones: la forma oficializada ye la más habitual nel usu popular de la parroquia.

La Cuesta

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un grupu de cases dalgo deseparaes de Lue.

Cuetuscucha

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Cuetascucha, El Cuetu Ascucha, El Cuetu Escucha, El Cuetu.*

Observaciones: *Cuetascucha* y *Cuetuscucha* son les variantes más habituales nel usu popular. El Conceyu escoyó la segunda d'elles, que foi la qu'a la fin s'oficializó.

La Fontaniella

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'ún de los barrios de Lue, situáu al occidente del llugar.

La Gobeta

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Gobeta.*

LLUE [nome de parroquia]

SADEI: *Lue.*

ALLA: *Lue.*

Llue [nome de llugar]

SADEI: *Lue.*

ALLA: *Lue.*

San Antonio

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye'l nome d'ún de los barrios de Lue.

La Sierra

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Sierra*.

La Venta'l Probe

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Venta'l Probe*.

La Verruga

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola, dalgo deseparada del barriu de La Cuesta, en Llue.

PARROQUIA DE PERNÚS

L'Ablanéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín de dos cases que ta dividíu ente la parroquia de Pernús y la de Santoxenia (conceyu de Villaviciosa).

Arriondi

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola.

Beldréu

SADEI: *Beldredo*.

ALLA: *Veldréu*.

Observaciones: el Conceyu tomó'l determin d'escoyer la grafía con *B-*, más fiel a la etimología del topónimu (el nome xermánicu *BALDEREDUS*).

El Bustiu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa deshabitada, al sur de Pernús.

Cabrafríu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cabrafríu*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu y nun presenta *-r-* na penúltima sílaba.

La Capilla

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu al oeste de Villascusa.

El Conyéu

SADEI: *Conlledo*.

ALLA: *Conyéu*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu. Otramente, la forma popular presenta *-y-* como correspuende a esti deriváu de la palabra asturiana *cuenya* 'pasu malu ente peñes', frente al arcaísmu escritural con *-ll-* que representaba la forma hasta agora oficial. Los vecinos de la parroquia que foron consultaos sobre la forma d'esti topónimu distin-

guién de manera sistemática -ll- y -y- na so fala.

La Corraliega

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Corraliega*.

La Muezca

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Muezca*.

El Pandellagar

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Pandellagar*.

Observaciones: l'usu popular incorpora l'artículu nesti topónimu.

La fueya 30-II del *Mapa Topográfico Nacional de España* —escala 1:25.000— del Instituto Geográfico Nacional (1999) deforma esti topónimu hasta'l puntu d'escribir l'aberrante "Casa de Plandellegar".

PERNÚS [nome de parroquia]

SADEI: *Pernús*.

ALLA: *Pernús*.

Pernús [nome de llugar]

SADEI: *Pernús*.

ALLA: *Pernús*.

El Praón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola al norte de La Vega.

Los Tarreros

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola ente Beldréu y Pernús.

La Tura

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería sola.

La Vega

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Vega*.

La Viesca

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Viesca*.

Observaciones: ye una casa sola, abandonada, que queda ente La Corraliega y Cuetuscucha (parroquia de Llue) y La Corradiega. Los amos d'esta casa marcharon a vivir a La Corraliega, onde fixeron una casa nueva. Por esa razón, esa casa nueva de La Corraliega llámase agora tamién *La Viesca*.

Villascusa

SADEI: *Villaescusa*.

ALLA: *Villascusa*.

PARROQUIA DE PIVIERDA ⁷

Agüera Riba

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Agüera Riba*.**Barrestru**

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Barrestru*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

Bucial

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Bucial*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

Buspapín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Buspapín*.Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Buspapín*.

Observaciones: la forma ensin artículu ye la más habitual nel usu popular de la parroquia.

Corrales

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Los Corrales*.

Observaciones: l'usu popular prescinde del artículu nesti topónimu.

La Goda

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Goda*.**El Llegu**

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Llegu*.**Los Llodos**

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola, al sur de Pivierda y cerca de Buspapín.

La Miyar

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

PIVIERDA [nome de parroquia]SADEI: *Pivierda*.ALLA: *Pivierda*.

7. D. Lluís Portal Hevia tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espediente de Colunga yá taba aprobáu pol plenu del Conceyu y a puntu d'aprobábase en Conceyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar estes propuestes toponímiques. Los cinco topónimos que'l señor Portal proponía añader nesta parroquia son *Los Aceos*, *Balanguina* (nome d'un llugarín dividíu ente les parroquies de *Pivierda* y *Lliberdón*), *El Cabañón*, *Cagaréu* y *La Praería*.

Pivierda [nome de llugar]

SADEI: *Pivierda*.

ALLA: *Pivierda*.

La Quemada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Quemada*.

Tizagua

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Tizagua*.

El Vicentón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa con molín cerca d'Agüera Riba.

PARROQUIA DE LA RIERA

Agüera Baxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Agüera Abaxu*.

Observaciones: la forma local del alverbiu *abaxu* cuando ye términu axacente d'un nome (*les cases de baxu, Castiellu de Baxu, la parte baxu*) y, en xeneral, cuando ta precedíu de preposición (*vien de baxu, pasaben per baxu*) pierde la *a-* inicial, como –otramiente– pasa nuna zona amplísima d'Asturies.

El Barradiellu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Barradiellu*.

La Braña

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Braña*.

El Campón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Campón*.

El Cantu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Cantu*.

Castiellu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Castiellu*.

El Copedral

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Copedral*.

Cuestarrocín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Cuesta Rocín*.

Observaciones: escríbese nuna sola palabra, y non en dos, porque la forma toponímica popular tien un únicu acentu tónicu.

La Ferrería

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Ferrería*.

El Fonciellu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Fonciellu*.

El Forcón

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Forcón*.

El Monte la Riera

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Monte la Riera*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Montelarriera*, *El Monte*.

Observaciones: l'usu popular mayoritariu incorpora l'artículu nesti topónimu, que tien dos acentos tónicos. Otres formes populares menos frecuentes son *Montelarriera*, con un únicu acentu tónicu y ensin artículu, y *El Monte*.

La Nozaleda

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Nozaleda*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Nonzaleda*.

Observaciones: la forma oficializada ye la más habitual nel usu popular de la parroquia.

El Palaciu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Palaciu*.

Peandi

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Peandi*.

Pedrada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Pedrada*.

El Penayu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Penayu*.

Pis

SADEI: *Pis*.

ALLA: *Pis*.

La Pride

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Pride*.

LA RIERA [nome de parroquia]

SADEI: *La Riera*.

ALLA: *La Riera*.

La Riera [nome de llugar]

SADEI: *La Riera*.

ALLA: nun se constata.

El Roque

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Roque*.

El Taquín

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Taquín*.

El Valle

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Valle*.

Vegarredonda

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Vegarredonda*.

La Viesca

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

La Viña

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Viña*.

Xirga

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Xirga*.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *Sirga*.

Observaciones: la forma popular más habitual nel usu de la parroquia ye *Xirga*.

PARROQUIA DE SALES⁸

La Calzada

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa que ta cerca d'El Sorriberu. Nun queda claro si pertenez a la parroquia de Sales o a la de Colunga: dellos vecinos consultaos dicen que ye de la parroquia de Colunga y dellos aseguren que ta en territoriu de Sales, aunque toos reconocen que la xente d'esa casa siempre "tiró" más pa Colunga que pa Sales. En cualquier casu, el Conceyu tomó esplicitamente'l determin d'incluyir el topónimu *La Calzada* nes dos parroquies.

El Castañéu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar con delles cases que ta metíu contra'l monte.

El Castillu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

8. D^a. Ana Luz Prieto Vegas tuvo l'amabilidad de facer llegar a la Xunta Asesora de Toponimia una amestadura de topónimos relevantes d'esta parroquia, referíos a núcleos habitaos. Como l'espediente de Colunga yá taba aprobáu pol plenu del Conceyu y a puntu d'aprobase en Conseyu de Gobiernu, nun dio tiempu a estudiar estes propuestes toponímiques. Los dos topónimos que la señora Prieto proponía añader nesta parroquia son *El Llechazu* y *El Ríu*, cola precisión de que dalgunos vecinos consultaos dicen qu'*El Llechazu* pertenez a la parroquia de Sales y otros aseguren que ta en territoriu de Colunga.

La Cruz

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son trés cases.

El Fonduxu

SADEI: nun se constata.

ALLA: *El Fonduxu*.

Formedera

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios principales de Sales.

Llinares

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles cases y un llagar.

El Mefal

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *El Befal*.

Observaciones: ye'l barriu más al leste de Sales, a la entrada del llugar según se vien de Colunga. Ta formáu por dos caseríos, un molín, la depuradora vieya de Colunga y por dalguna edificación más.

La variante *El Mefal* ye la más habitual nel usu popular.

Payares

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casa sola.

El Penayu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería que ta situada na raya cola parroquia de San Xuan de la Duz.

La Quintana la Cazuela

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

SALES [nome de parroquia]

SADEI: *Sales*.

ALLA: *Sales*.

Sales [nome de llugar]

SADEI: *Sales*.

ALLA: *Sales*.

El Tarrerón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: son delles cases y xalés, al sur de Sales.

La Venta Peón

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar de trés cases situáu nel estremu suroccidental de la parroquia.

Villanueva

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Villanueva*.

PARROQUIA DE SAN XUAN DE LA DUZ

El Barradiellu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugarín que pertenez a Güerres y que ta situáu al sueste d'esti llugar.

Fontecha

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar situáu al suroeste de Güerres, cerca de la raya cola parroquia de Colunga. ye onde ta'l cementeriu de la parroquia.

El Foyu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casona que pertenez a Güerres.

La Granada

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Granada*.

La Guarida

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: *La Guarida* ye'l nome tradicional d'un sitiu cercanu a la playa de La Griega onde edificaron un grupu de xalés. Esti piñu de xalés llevaba hasta agora'l nome oficial de "San Telmo", denominación que se mantién nesti decretu por determinu espresu del Conceyu, que quixo más nun dexar d'aplicar esti nome a la urbanización de la playa. En verdá, *San Telmo* tamién ye un topónimu tradicional de la parroquia, pero nun fai referencia puramente a la zona de los xalés, sinón a una parte del llugar de La Poledura que, anque queda cerca de La Guarida, nun coincide talmente con esti sitiu.

Güerres

SADEI: *Huerres*.

ALLA: *Güerres*.

Loja

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casona de Güerres situada na parte sueste de la parroquia.

La única forma popular recoyida pa esti topónimu foi la castellana o castellanizada *Loja*, qu'asina s'oficializó. De toes maneres, el topónimu nun ye d'implantación reciente na parroquia, puesto que yá se documenta na forma «Loxa» l'añu 1579 (Vigón, 1955).

Ordoña

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Otres variantes llingüístiques autóctones non oficializaes: *La Ordoña*.

Observaciones: ye una finca de San Xuan, urbanizada de va poco.

Anque na actualidá la forma más habitual pa denominar esta zona ye *La Ordoña*, paez que la variante *Ordoña* ye la forma más tradicional (Pis Sánchez, 2001).

La Poledura

SADEI: nun se constata.

ALLA: *La Poledura*.

San Telmo

SADEI: *San Telmo*.

ALLA: *San Telmo*.

Otres variantes llingüístiques autóctones: *La Guarida*.

Observaciones: ver *La Guarida*, más arriba.

San Xuan [nome de llugar]

SADEI: *San Juan de Duz*.

ALLA: *San Xuan*.

Observaciones: ver el siguiente.

A pesar de la vitalidá mínima de la forma llingüísticamente asturiana, el Conceyu tomó'l determin de proponer la so oficialización como forma única.

SAN XUAN DE LA DUZ [nome de parroquia]

SADEI: *San Juan de Duz*.

ALLA: *La Duz*.

Observaciones: les formes castellanizaes *San Juan* o *San Juan de Duz* son les que tienen usu popular na fala de la zona. A pesar d'ello, el Conceyu tomó'l determin de proponer la forma asturiana como única denominación oficial. L'haxónimu que da nome a la parroquia ("San Xuan") va acompañáu del determinante "de la Duz", de más tradición histórica que l'hasta agora oficial "de Duz" (Madoz, 1985; Pis Sánchez, 2001).

Santianes

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Santianes*.

La Torre

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye ún de los barrios de Güerres.

Trespandu

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye un llugar que pertenez a Güerres y que queda al sur d'esti pueblu.

El Valle

SADEI: nun se constata.

ALLA: nun se constata.

Observaciones: ye una casería que vuela ente Güerres y San Xuan.

Vistalegre

SADEI: nun se constata.

ALLA: *Vistalegre*.

III

APÉNDIZ

Modificacióis nos topónimos oficiales del Conceyo del Franco

Previo acordo del Conceyo del Franco de novembere del 2005, el Consejo de Gobierno del 21 d'abril del 2005 aprobóu el decreto d'oficialización dos topónimos tradicionales del Conceyo del Franco, que se publicaron nel *BOPA* del 6 de mayo del 2005, tal como se recoyía nel *Anuariu de la Xunta Asesora de Toponimia 2005*.

Tempo despós, el 29 d'agosto del 2006, el Conceyo del Franco tomóu el acordo de remitirye á Xunta Asesora de Toponimia úa petición de modificación d'algús topónimos locales. Úa vez estudiada a proposta y feito informe favorable, el Consejo de Gobierno del Principado aprobóu el correspondente decreto de modificación el 30 de novembere del 2006, que se publicóu nel *BOPA* del 22 de decembre del mesmu ano.

Llistao das modificacióis nos topónimos oficiales del Conceyo del Franco. Texto del Decreto publicado nel *BOPA*

[Boletín Oficial del Principado de Asturias, 22 de decembre del 2006]

Con posterioridad a la aprobación y publicación del Decreto 31/2005, de 21 de abril, por el que se determinan los topónimos oficiales del Concejo de El Franco (*Boletín Oficial del Principado de Asturias* de 6 de mayo de 2005), el Ayuntamiento concernido acordó solicitar, con fecha 2 de marzo de 2006, la introducción de ciertas modificaciones en algunos topónimos, las cuales fueron aceptadas por la Junta Asesora de Toponimia.

De conformidad con lo previsto en el artículo 2 del Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana, se inicia el trámite por Resolución de la Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo de fecha 28 de agosto de 2006.

Dentro del plazo preceptivo de dos meses, y según lo previsto en el artículo 3 del citado Decreto, la Junta Asesora de Toponimia emitió dictamen favorable sobre las modificaciones de topónimos en el Concejo de El Franco (24 de octubre de 2006), que fue remitido al Ayuntamiento concernido.

Así pues, cumplimentados los trámites reglamentados en el sobredicho Decreto 98/2002, de 18 de julio, procede culminar el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en sus artículos 5.1 y 5.2.

En su virtud, a propuesta de la Consejera de Cultura, Comunicación

Social y Turismo, previo acuerdo del Consejo de Gobierno en su reunión de 30 de noviembre de 2006,

DISPONGO:

Artículo único.- Modificación de topónimos oficiales.

Se modifican los siguientes topónimos oficiales del Concejo de El Franco:

Parroquia de A Braña:

CÓDIGO			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA
			El Bizarril	El Bizarril / El Becerril

Parroquia de Llobredo:

CÓDIGO			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA
23	04	00	LLOBREDO	LLEBREDO
23	04	02	Llobredo	Lebredo
			Riucabo	Riocabo

Parroquia de San Xuan:

CÓDIGO			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA
23	06	00	SAN XUAN	SAN XUAN DE PRENDONÉS / SAN JUAN DE PRENDONÉS
23	06	03	Zarredo	Zarredo / Cerredo
23	06	10	El Llourdal	El Llouredal
			Riubón	Riobón

Parroquia de Valdeparees:

CÓDIGO			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA
23	07	05	San Polayo	San Polayo / San Pelayo

Parroquia de Villalmarzo:

CÓDIGO			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA
23	08	03	San Xuyán	San Xuyán / San Julián
			Riucaballos	Riocaballos

Disposición final primera.- Aplicación progresiva

A partir de la entrada en vigor del presente Decreto, las Administraciones Públicas adecuarán de manera progresiva, de acuerdo con sus disponibilidades presupuestarias y, en todo caso, al momento de su renovación, las rotulaciones en vías públicas y carreteras así como de mapas y planos oficiales a las formas toponímicas establecidas en el presente Decreto.

Disposición final segunda.- Entrada en vigor

El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el BOLETÍN OFICIAL del Principado de Asturias.

Dado en Oviedo, a 30 de noviembre de 2006

El Presidente del Principado de Asturias, Vicente Álvarez Areces
La Consejera de Cultura, Comunicación Social y Turismo, Ana Rosa Migoya Diego

Llistado definitivo dos topónimos oficiais del Conceyo del Franco, cuas modificacións incluídas

Xa introducidas as modificacións citadas antias nel decreto, el llistado definitivo de topónimos oficiais del Conceyo del Franco queda asina:

CÓDIGO			NOME OFICIAL ANTIAS	NOME OFICIAL AGORA
23	00	00	EL FRANCO	EL FRANCO
23	01	00	ARANCEDO	ARANCEDO
23	01	01	Andina	Andía
23	01	02	Arancedo	Arancedo
				Andía de Baxo
				Andía de Riba
				Arancedo de Riba
				As Barrosas de Baxo
				As Barrosas de Riba
				Os Caborcos
				El Candal
				El Couz
				A Figueirola
				A Follaranca
				Gudín
				El Inxertedo
				El Mazo
				A Nogueira
				A Ponte da Veiga
				Os Pumarios
				El Preguntoiro
23	02	00	LA BRAÑA	A BRAÑA
23	02	01	Barganaz	Bargaz
23	02	02	La Braña	A Braña
23	02	03	Carroceiro	El Carroceiro
23	02	04	Chaodastrabas	El Chao das Trabas
23	02	05	Grandamarina	Grandamarina
23	02	06	Mendones	Mendóis
23	02	07	Mercadeiros	Mercadeiros
23	02	08	Penadecabras	Penadecabras
23	02	09	Romaelle	Romeye
23	02	10	Villarín	Villarín
				El Bizarril / El Becerril
				A Cabana
				As Cabornas

CÓDIGO			NOME OFICIAL ANTIAS	NOME OFICIAL AGORA
				Romeye de Baxo
				Romeye de Riba
				As Sellas
23	03	00	LA CARIDAD	A CARIDÁ
23	03	01	Arboces	Arboces
23	03	02	La Caridad (capital)	A Caridá (capital)
23	03	03	Lóngara	Llóngara
23	03	04	Viavélez	El Porto / Viavélez
23	04	00	LEBREDO	LLEBREDO
23	04	01	Brañamayor	Brañamayor
23	04	02	Lebrede	Llebrede
				El Bidureiral
				Bustel
				A Pandella
				Riocabo
				Vallías
23	05	00	MIUDES	MIUDES
23	05	01	Castello	Castello
23	05	02	Godella	Godella
23	05	03	Miudeira	Miudeira
23	05	04	Miudes	Miudes
23	05	05	Veiral	Veiral
23	05	06	Villar	Villar
				El Brañoto
				Caballeiros
				El Castañedo
				El Cotarello
				El Farineiro
				Ferreira
				Freisnedo
				A Grandella
				Guxói
				El Llavadoiro
				A Molleda
				Paraxúa
				Perdigueiros
				Piantes
				As Pontes
				As Quintas
				El Rebellón
23	06	00	PRENDONES	SAN XUAN DE PRENDONÉS / SAN JUAN DE PRENDONÉS
23	06	01	Boimouro	Boimouro

ANUARIO de la XUNTA ASESORA de TOPONIMIA 2006

CÓDIGO			NOME OFICIAL ANTIAS	NOME OFICIAL AGORA
23	06	02	Carbege	Carbexe
23	06	03	Cerredo	Zarredo / Cerredo
23	06	04	Hervedeiras	Arbedeiras
23	06	05	Nenín	Nenín
23	06	06	Prendones	Prendonés
23	06	07	La Rebollada	A Rebollada
23	06	08	San Juan	San Xuan
23	06	09	Sueiro	Sueiro
23	06	10	Louredal	El Llouredal
				As Barreiras
				Os Cabenzos
				Casarrica
				El Castro
				As Casúas
				Cuiyedo
				A Guarda
				Meisnado
				El Molieiro
				El Penedo
				A Peruyeira
				Pilande
				Piñeira
				As Quintas
				Riobón
				El Veyal
23	07	00	VALDEPARES	VALDEPARES
23	07	01	El Franco	El Franco
23	07	02	Mernies	Mernes
23	07	03	Porcia	Porcía
23	07	04	La Ronda	A Ronda
23	07	05	San Pelayo	San Polayo / San Pelayo
23	07	06	Valdepares	Valdepares
23	07	07	Viavélez	El Porto / Viavélez
				Argul
				Armayer
				A Barraca
				El Boucel
				Fonfría
				A Forxega
				Llastres
				El Marón
				A Molle

CÓDIGO			NOME OFICIAL ANTIAS	NOME OFICIAL AGORA
				A Molleda
				Moureye
				Novalés
				Pedra
				El Pibidal
				Salgueiras
				A Talaya
				El Trollobargo
				El Viso
				El Zarradín
23	08	00	VILLALMARZO	VILLALMARZO
23	08	02	Ludeiros	Lludeiros
23	08	03	San Julián	San Xuyán / San Julián
23	08	04	Villalmarzo	Villalmarzo
				El Chao
				El Mayorazo
				Riocaballos
				Samarfún

